



独立行政法人 国際協力機構
〒102-8012 東京都千代田区二番町 5-25
二番町センタービル
TEL:03-5226-8514 FAX:03-5226-6361
URL:<http://www.jica.go.jp/>

在日日系人のための生活相談事例集 (改訂版)
● ス페인語版

独立行政法人 国際協力機構

在日日系人のための

PARA LOS NIKKEIS RESIDENTES EN JAPÓN



生活相談事例集 (改訂版)

COLECCIÓN DE CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA
(EDICIÓN REVISADA)

平成22年3月
Marzo de 2010

独立行政法人 国際協力機構

Agencia de Cooperación Internacional del Japón

在日日系人のための

PARA LOS NIKKEIS RESIDENTES EN JAPÓN

生活相談事例集（改訂版）

COLECCIÓN DE CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA
(EDICIÓN REVISADA)

独立行政法人 国際協力機構

Agencia de Cooperación Internacional del Japón

はじめに

日本で生活する日系人は、日本語の問題や、日本の習慣等に馴染みが薄いなどの理由により、生活する上で困難な問題に直面しているケースが少なからずあります。

独立行政法人国際協力機構（JICA）では、日系人やその家族が日本で円滑に生活できることを願い、側面的支援として、平成5年度より日系人本邦就労者に対する生活相談業務を財団法人海外日系人協会に委託し実施しています。

財団法人海外日系人協会に開設されている日系人相談センターには、日常生活や就労上のトラブル、社会保険、税金、査証など昨年度では約7,000件の相談が日系人就労者等から寄せられており、各々にスペイン語・ポルトガル語で対応しています。

JICAでは、在日日系人や各地で相談に携わる関係の方々の要望に応えるため、平成15年度にそれまでの相談事例をとりまとめた『在日日系人のための生活相談事例集』（日本語—スペイン語版、日本語—ポルトガル語版）を発行いたしました。

しかしながら、日系人を取り巻く環境も6年という時の流れとともに変化し、新たな相談事例が出てきており、また法律改正等により情報の修正が必要である点に鑑み、今般上述の事例集を改訂することといたしました。

私どもは、日系人の皆さまが、日本での生活や就労を通じ日本の良き理解者となって、日本で得た経験を自己のキャリア形成や帰国後の自立発展と自国社会・経済の活性化に生かし、日本との「懸け橋」となって活躍されることを期待しており、本事例集が引き続き各地で相談に携わる相談員や日系人の皆さまにとり役立つものとなれば幸いです。

平成22年3月

独立行政法人国際協力機構
中南米部長

Prefacio

A los nikkeis quienes viven en Japón se les presentan muchos casos que tendrán que enfrentarse con problemas difíciles para vivir en este país por diversos motivos como falta de conocimientos del idioma japonés, poca familiaridad en los hábitos y costumbres de Japón, entre otros.

La Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA), con el deseo de que los nikkeis y sus familias puedan vivir sin complicaciones en Japón, como apoyo lateral, está realizando desde 1993 el servicio de consultas sobre la vida cotidiana para los nikkeis que trabajan en Japón, confiándolo a la Asociación *Kaigai Nikkeijin Kyokai* (la Asociación de Nikkeis y Japoneses en el Exterior).

En el año fiscal 2008, al Servicio de Asesoría e Información para Trabajadores Nikkeis (SAITRAN) establecido en la Asociación *Kaigai Nikkeijin Kyokai* llegaron de parte de los trabajadores nikkeis, etc., unas 7.000 consultas referente a los problemas sobre la vida cotidiana y laboral, seguro social, impuestos, visado, etc., y atendándose en español y portugués según cada caso.

A fin de responder a la demanda de los nikkeis residentes en Japón y de las personas que atiendan consultas en distintas partes de Japón, JICA publicó en 2003 “COLECCIÓN DE CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA PARA LOS NIKKEIS RESIDENTES EN JAPÓN” (versión en japonés-español y en japonés-portugués) agrupando los casos de consultas recibidas hasta entonces.

Sin embargo, con el tiempo transcurrido durante 6 años, el ambiente que rodea a los nikkeis viene cambiando con la aparición de nuevos casos de consultas y se ve la necesidad de modificar las informaciones debido a las revisiones de las leyes, etc. Teniendo en cuenta todo esto, JICA ha decidido recientemente revisar dicha Colección de Consultas.

Estamos deseando que los nikkeis actúen como una “interfase” con Japón y desplieguen gran actividad, convirtiéndose en excelentes comprendedores de Japón a través de la vida cotidiana y trabajo en Japón y valiéndose de las experiencias obtenidas en Japón no sólo para la formación de su propia carrera y el desarrollo independiente posterior al retorno a su país sino que también para la activación social y económica de los países.

Nos sentiremos felices si esta edición revisada siga siendo útil a los asesores quienes atienden consultas en distintas partes de Japón y a los nikkeis en general.

Marzo de 2010

Director General del Departamento de Latinoamérica y el Caribe
Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA)

目 次

はじめに

1. 医療・社会保障関係

(1) 病気治療	10
(2) 外国人のための医療相談	12
(3) 重病患者のブラジルの家族への連絡	14
(4) 社会保険の加入拒否	16
(5) 社会保険への加入問題	18
(6) 健康保険（被扶養者の範囲）	20
(7) 任意継続健康保険	22
(8) 国民健康保険料	24
(9) 高額療養費の請求手続き	26
(10) 不法残留者の健康保険加入	28
(11) 年金合算対象期間（カラ期間）	30
(12) 年金の脱退一時金（帰国後数年経過している場合）	32
(13) 失業給付金の受給期間の延長	34
(14) 労災保険－手続き	36
(15) 労災保険－休業補償給付	38
(16) 労災保険－障害補償給付	40
(17) 労災かくし	42
(18) 労災保険	44

2. 妊娠・出産関係

(19) 国外で出産した場合	46
(20) 出産育児一時金の給付	48
(21) 妊娠により退職した場合の失業給付や出産時の手当	50
(22) もらえなくなった出産手当金	52

3. 在留資格・査証関係

(23) 永住資格	54
(24) 失効したパスポートと査証	56
(25) 親族訪問のための短期滞在査証	58
(26) 在留許可	60

Índice

Prefacio

1. ASISTENCIA MÉDICA / SEGURIDAD SOCIAL

(1) Tratamiento de enfermedad	11
(2) Consultas sobre Asistencia médica para los extranjeros	13
(3) Tomar contacto con la familia en Brasil al paciente en estado grave	15
(4) Rechazo de afiliación al Seguro Social	17
(5) Problemas de afiliación al Seguro Social	19
(6) Seguro de Salud (Alcance de familiares dependientes)	21
(7) Seguro de Salud de continuidad opcional como asegurado(<i>Nin-i Keizoku Kenko Hoken</i>)	23
(8) Prima del Seguro Nacional de Salud (<i>Kokumin Kenko Hoken Ryo</i>)	25
(9) Solicitud de la Asignación por Tratamiento Médico de Alto Costo (<i>Kogaku Ryoyohi</i>)	27
(10) Afiliación en el Seguro Nacional de Salud (<i>Kokumin Kenko Hoken</i>) de una persona ilegal	29
(11) Período de exoneración de la prima a la Pensión Jubilatoria (Tiempo eximido de aportes) (<i>Kara Kikan</i>)	31
(12) Reintegro de los Aportes Jubilatorios (<i>Nenkin no Dattai Ichijikin</i>) (Caso de transcurrido unos años tras regreso al país de origen)	33
(13) Extensión del Período de Pago del Subsidio por Desempleo (<i>Shitsugyo Kyufukin no Jukyu Kikan no Encho</i>)	35
(14) Seguro contra Accidentes de Trabajo (<i>Rosai Hoken</i>) : Trámites	37
(15) Seguro contra Accidentes de Trabajo : Subsidio por los días de reposo (<i>Kyugyo Hosho Kyufu</i>)	39
(16) Seguro contra Accidentes de Trabajo: Subsidio por Discapacidad Física (<i>Shogai Hosho Kyufu</i>)	41
(17) Ocultación de accidentes laborales (<i>Rosai Kakushi</i>)	43
(18) Seguro contra Accidentes de Trabajo (<i>Rosai Hoken</i>)	45

2. EMBARAZO / PARTO

(19) Parto en el país extranjero	47
(20) Asignación única por Nacimiento (<i>Shussan Ikuji Ichijikin</i>)	49
(21) Asignación por Desempleo (<i>Shitsugyo Kyufu</i>) y Asignación por Maternidad (<i>Shussan Teatekin</i>) en caso de despedido por embarazo	51
(22) Asignación por Maternidad (<i>Shussan Teatekin</i>) que no pudo recibir	53

3. ESTATUS DE RESIDENCIA (*Zairyu Shikaku*) / VISA

(23) Visa de Residencia Permanente (<i>Eijyu Shikaku</i>)	55
(24) Pasaporte vencido y la Visa	57
(25) Visa de Corta Estadía (<i>Tanki Taizai</i>) para visitar a parientes	59
(26) Permiso de la Visa de Residencia (<i>Zairyu Kyoka</i>)	61

(27) 犯罪経歴(無犯罪)証明書の取得方法	62
(28) 犯罪経歴証明書の免除	64
(29) 海外で生まれた子の日本国籍取得	66
(30) 就労資格証明書	68
4. 結婚・離婚関係	
(31) 妻からの離婚要求	70
(32) 離婚・再婚と認知	72
5. 届出関係	
(33) ブラジル人未成年者旅行許可証	74
(34) 出生届に使える名前	76
(35) 戸籍謄本の取り寄せ	78
(36) 相続に係わる戸籍調査	80
6. 住居関係	
(37) 市営住宅	82
(38) 住宅購入でのトラブルと手付金	84
(39) となり近所からの苦情	86
7. 税金関係	
(40) 所得税還付の請求方法	88
(41) 住民税の支払い	90
(42) 住民税、国民健康保険料の支払い	92
(43) 退職時に徴収される税金	94
8. 教育関係	
(44) 保育園と幼稚園	96
(45) 介護の仕事しながら日本語修得	98
(46) ホテル勤務のための日本語学習	100
(47) 家庭内の会話	102
(48) 奨学生と配偶者	104
9. 運転免許・交通事故関係	
(49) 国際運転免許と日本の運転免許	106
(50) 運転免許停止処分者の講習制度	108
(51) 自動車の廃棄処分	110

(27) Forma de obtener el Certificado de Antecedentes Policiales (Descriminales) (<i>Muhanzai Shomei-sho</i>)	63
(28) Dispensación del Certificado de Antecedentes Penales (<i>Hanzai Keireki Shomei-sho no menjo</i>)	65
(29) Adquisición de la Nacionalidad japonesa para hijos/as nacidos/as en el exterior (<i>Nihon Kokuseki Shutoku</i>)	67
(30) Certificado de la Visa (<i>Estatus</i>) de Trabajo (<i>Shuro Shikaku Shomei-sho</i>)	69

4. MATRIMONIO / DIVORCIO

(31) Divorcio planteado por la esposa	71
(32) Divorcio, segundo Matrimonio y Reconocimiento de Paternidad	73

5. TRÁMITES

(33) Autorización de Viaje del menor brasilero	75
(34) Caracteres utilizables para el nombre de hijos	77
(35) Pedido de la copia fiel del Registro Familiar (<i>Koseki Tohon</i>)	79
(36) Averiguación del Registro Familiar relacionada con la sucesión	81

6. VIVIENDAS

(37) Vivienda municipal (<i>Shiei Jutaku</i>)	83
(38) Problema en la compra de vivienda y Depósito Pagado (<i>Tetsukekin</i>)	85
(39) Quejas manifestadas por los vecinos	87

7. IMPUESTOS

(40) Forma de solicitar la Devolución del Impuesto a la Renta (<i>Shotokuzei Kampu</i>)	89
(41) Pago del impuesto municipal (Impuesto a la Residencia) (<i>Jumin ze</i>)	91
(42) Pago del impuesto municipal y de la prima del Seguro Nacional de Salud (<i>Kokumin Kenko Hoken Ryo</i>)	93
(43) Impuesto a ser cobrado ante un despido	95

8. EDUCACIÓN

(44) Guardería (<i>Hoikuen</i>) y Jardín de Infancia (<i>Yochien</i>)	97
(45) Aprendizaje del idioma japonés trabajando en <i>Kaigo</i>	99
(46) Mejoramiento del idioma japonés para trabajar en el hotel	101
(47) Comunicación en el hogar	103
(48) Becario y Cónyuge	105

9. LICENCIA DE CONDUCIR / ACCIDENTE DE TRÁNSITO

(49) Licencia Internacional de Conducir y Licencia de Conducir de Japón	107
(50) Sistema de Cursos para las personas sancionadas con la suspensión de la Licencia de Conducir	109
(51) Disposición del vehículo como desechos	111

(52) 期限切れ運転免許で駐車違反	112
(53) 交通事故での保険会社の対応	114
(54) 2年越しの交通事故の相談	116

10. 労働関係

(55) 離職票	118
(56) 休日と代休	120
(57) 有給休暇の申請	122
(58) 今まで知らなかった有給休暇の制度	124
(59) 仕事の継続	126
(60) 転職	128
(61) 期待はずれの転職	130
(62) 息子の自発的退職と高齢の父の解雇	132
(63) 内容を理解せずにサインした書類	134
(64) けが続きで解雇される心配	136
(65) 妊娠による解雇	138
(66) 退職願の提出時期	140
(67) 派遣労働者の解雇予告	142
(68) 再就職の妨害	144
(69) 職場での口論と警察	146
(70) 賃金の未払い	148

11. その他の生活相談

(71) クレジットの申込み	150
(72) 悪質商法	152
(73) 少ししまったお金の運用法	154
(74) 中学生の娘の反抗、夫や姑との不和	156
(75) インターネットでの航空チケット購入のトラブル	158
(76) 車のローン等の際の高利貸し	160
(77) 叔父の消息調査依頼	162
(78) 万引き	164

(52) Infracción por estacionamiento en la zona prohibida con la Licencia de Conducir vencida	113
(53) Actitud de la empresa de seguros respecto al accidente de tránsito sufrido	115
(54) Consulta del accidente de tránsito desde hace 2 años	117

10. ASUNTOS LABORALES

(55) Constancia de Retiro de Trabajo (<i>Rishoku Hyo</i>)	119
(56) Transferencia del Día de Descanso (<i>Kyujitsu Furikae</i>) y Día de Descanso Compensatorio (<i>Daikyu</i>)	121
(57) Solicitud del Día de Descanso Pagado (<i>Yukyu Kyuka</i>)	123
(58) Sistema de Días de Descanso Pagados desconocido hasta ahora	125
(59) Continuidad en el trabajo	127
(60) Cambio de trabajo (<i>Tenshoku</i>)	129
(61) Cambio de trabajo decepcionante	131
(62) Despido del padre por la edad junto con el retiro voluntario del hijo	133
(63) Documentos firmados sin comprender sus contenidos	135
(64) Preocupación de ser despedido por las heridas sucesivas	137
(65) Despido por embarazo	139
(66) Fecha oportuna para presentar la carta de retiro	141
(67) Aviso Previo al Despido al empleado enviado	143
(68) Sabotaje al reemplazo	145
(69) Disputa en el trabajo y la policía	147
(70) Salario Impago	149

11. OTROS TEMAS DE LA VIDA COTIDIANA

(71) Solicitud de un Crédito	151
(72) Venta de Estafa (<i>Akushitsu Shoho</i>)	153
(73) Forma de inversión de un dinero ahorrado	155
(74) Sufrir de Rebeldía de la hija de la escuela secundaria y Discordia con el marido y la suegra	157
(75) Problema de la compra de boleto de avión por Internet	159
(76) Usureros sin escrúpulo al comprar el auto, etc. con préstamo	161
(77) Solicitud de la investigación sobre las noticias del tío	163
(78) Hurto en la tienda (<i>Mambiki</i>)	165

1. 医療・社会保障関係

(1) 病氣治療

Q: (ブラジルから国際電話による相談)
日本へ1人でデカセギに行ったばかりの母(48歳)が身体の具合が悪い(舌の下に腫瘍がで
き痛みが激しい)と言っています。母は派遣会社のアパートに住んでいますが、病院へも連れて行って
もらえない様子で、とても心配です。東京のブラジル総領事館に連絡を試みましたがつながりません
でした。ポルトガル語の通じる病院または通訳を派遣してくれる行政サービス等の情報があれば
教えてください。

(ブラジル・女性・三世・2002)

A: (相談センターの対応)
1. 母親の居住地で、どのような対応がとられているかについて、県国際課・県民相談室、県
国際交流協会、ボランティア組織と連絡を取り協議、同組織から「病院への通訳派遣は可能
(但し、専門的通訳は無理)」との確認を得る。2. 母親と連絡を取り、同人の勤務先会社と話を
したところ、会社から「責任をもって病院へ連れて行く」との確約を得る。

後日、母親から「会社の方に病院へ連れて行ってもらい治療を受けています。有り難うござ
いました」との感謝の言葉が寄せられた。

(相談センターが窓口となり、日系人の居住地の行政機関やNGO等と連携して解決の途が
開けた例だが、当期に類似例がいくつかあり、今後、関係者相互の連携を必要とする相談
が増えてくるものと予想される)

1. ASISTENCIA MÉDICA / SEGURIDAD SOCIAL

(1) Tratamiento de enfermedad

Q: (Consulta por llamada internacional desde Brasil)

Mi madre (48 años) que acaba de irse sola a Japón de “dekasegi” me llama y me dice que está mal
de salud (tiene tumor debajo de la lengua con un dolor intenso). Mi madre vive en un apartamento de la
contratista (la empresa de envío de personal: *Haken gaisha*) y me preocupó mucho de ella porque parece
que nadie la lleva al hospital. He intentado llamar por teléfono al Consulado General de Brasil en Tokio,
pero no he logrado comunicarme. Por favor podría darme informaciones sobre hospitales comunicables en
portugués, o algún servicio administrativo que puedan enviar algún intérprete.

(Brasilera. Sansei. 2002)

A: (Acciones tomadas por nuestro Servicio de Asesoría e Información para Trabajadores Nikkeis
SAITRAN)

1. Para saber qué tipo de atención podría ser aplicable en el lugar de residencia de su madre, hemos
tenido contacto y conversado con la División Internacional de la Prefectura (*Ken Kokusai-ka*), la Oficina
de Consultas para Ciudadanos de la Prefectura (*Kenmin Sodan-shitsu*), la Asociación de Intercambio
Internacional de la Prefectura (*Ken Kokusai Koryu Kyokai*), Organizaciones de voluntarios y hemos
conseguido de estas organizaciones confirmación de que “es posible enviar un intérprete al hospital (pero
será imposible enviar un intérprete especializado)”.

2. Luego de tener contacto con su madre, hemos hablado con la empresa en donde está trabajando ella y
la empresa nos ha asegurado que “la llevarán al hospital bajo su responsabilidad”.

En otro día, hemos recibido de su madre palabras de agradecimiento, diciéndonos “Muchas gracias por
todo. Una persona de la empresa me ha llevado al hospital y estoy recibiendo el tratamiento médico”.

(Nota: Este es un caso que se ha logrado abrir el camino de solución mediante coordinación con las
instituciones administrativas, ONG, etc., del lugar donde domicilian los nikkeis, actuando nosotros como
ventanilla de enlace, hay unos casos similares en el año corriente y se supone que de ahora en adelante
aumentará este tipo de consultas que se requiera de coordinación mutua entre los interesados).

1. 医療・社会保障関係

(2) 外国人のための医療相談

Q: 国際交流団体で外国人からの生活相談を受けていますが、最近は病気で困っている方からの相談が増えています。また、外国人従業員を雇っている企業からも、外国語で受診できる病院などの照会があります。私たちが地域の病院の情報をある程度は把握していますが、もっと豊富な医療情報を得られるところがあるでしょうか。

(日本人・女性・2007)

A: どの病院へ行けばよいのか、言葉が通じるのか、受診や支払いの仕組みはどうなっているのかなど、日本で病気になった場合の不安は大きいでしょう。相談センターにも病気やけがをした日系人からの相談は後を絶ちませんが、ケースによっては医療相談を専門とするところを紹介しています。NPO法人であるAMDA(The Association of Medical Doctors Asia) は信頼できる団体です。1991年に設立されたAMDA国際医療情報センターは、在日外国人を対象に無料で医療・医事電話相談事業を行っている特定非営利活動団体法人で、外国語の通じる病院、医師の紹介、日本の医療、福祉、保険制度の説明などを、電話を通して7カ国語で対応しています。また、医療従事者と外国人患者との間の電話通訳も行っています。この他、各地方自治体を中心となり、医療通訳スタッフをボランティアとして育成して地元の協力病院へ派遣する事業を行っている団体や、外国語を母語とする方たちが安心して相談できるよう、各国の医療従事者が直接相談に答える電話サービスもあります。

1. ASISTENCIA MÉDICA / SEGURIDAD SOCIAL

(2) Consultas sobre Asistencia médica para los extranjeros

Q: Estoy atendiendo en una Organización de Intercambio Internacional a las consultas sobre la vida cotidiana de parte de los extranjeros. Últimamente, está aumentando el número de consultas de los extranjeros quienes no saben qué hacer o tienen dificultades ante una enfermedad. Asimismo, nos llegan de las empresas que emplean a los trabajadores extranjeros la petición de referencias sobre hospitales en donde pueden recibir la asistencia médica en idiomas extranjeros. Aunque nosotros disponemos un nivel de informaciones sobre los hospitales locales, ¿habrá algún lugar en donde podamos obtener las informaciones médicas más abundantes?

(Japonesa. 2007)

A: Para los extranjeros serán grandes sus inquietudes o preocupaciones en caso de enfermarse en Japón por no saber ¿a cuál hospital tiene que ir?, ¿es comunicable en idioma extranjero?, ¿cómo es el mecanismo de consulta médica y de pago?, etc. En nuestro Centro, las consultas de parte de los nikkeis enfermos o lesionados llegan interminablemente. Según el caso que lo requiera, estamos recomendando a los que se especializan en la consulta médica y la ONG conocida como AMDA (Centro Internacional de Información Médica) es una organización confiable. El Centro Internacional de Información Médica de AMDA creado en 1991 es una organización no lucrativa específica que brinda gratuitamente los servicios de consultas por teléfono sobre la asistencia médica y asuntos médicos. Atiende por teléfono en 7 idiomas para dar referencias de los hospitales y médicos comunicables en idioma extranjero, explicar el sistema de asistencia médica, bienestar y seguros de Japón, etc. También, está brindando el servicio de intérprete mediante teléfono entre el personal médico y el paciente extranjero. Además de esta organización, existen organizaciones que operan el envío de voluntarios formados como intérpretes para el tema de asistencia médica a los hospitales colaboradores locales y hay también el servicio por teléfono para responder directamente a las consultas el personal médico de cada país para que las personas quienes hablan idiomas extranjeros como lengua materna puedan consultar tranquilamente. En ambos casos, cada municipalidad está desempeñando el papel principal.

(3) 重病患者のブラジルの家族への連絡

Q: 病院に意識不明の日系人が運びこまれ、危険な状態である旨、県の担当職員より相談センターへ連絡が入った。その説明によると、以下のような経緯によるものであった。

患者に付き添った知人の話によると、当人は日系ブラジル人で日本には身寄りとなる親戚がひとりもおらず、本国の連絡先もはっきりしない。このため病院関係者は、まず在京ブラジル大使館へ連絡をしたがまったくよい返事が得られず、県庁に協力を求めた。しかし対応した県職員は本国連絡先の調査や連絡手段等を知らず、また最悪の場合も想定して相談に至った。

(ブラジル・男性・三世・2006)

A: 一刻を争う事態なので、相談センターよりブラジルの親族へ連絡すべく最大の努力を行うので、患者のデータを詳しく集めて知らせしてほしい旨返答した。結果、古いメモ書きに電話番号らしい数字が見つかり、国際電話会社を通じブラジル電話公社に調査を依頼するも、該当する登録がないとの結果を受ける。次の手段として、相談センターと業務上の協力関係にあるサンパウロの国外就労者情報援護センター（CIATE）に調査を依頼。CIATEは現地の関係機関に連絡方法を模索したが、やはり連絡先を探し出すことができなかつたため、メモ書きにあった電話番号から割り出した住所へ当方関係者が自ら車で2時間以上かけて訪ねた。既に住人は代わっていたが、人づてに患者の叔母の家をようやく探し当てた。しかしこの唐突な訪問に、いくら事情を説明しても信用してもらえず「新手の詐欺」と疑われたらしい。その後、叔母の手続きで患者は奇跡的に一命を取り留め少しずつ快方に向かっているという。

数日後、県の担当官が相談センターを来訪、地球の反対側にある遠いブラジルとの間で、これほど迅速に連携し、日系人の身元探しに積極的な協力を惜しまなかつたことに対し、お礼と賛辞をいただいた。

(3) Tomar contacto con la familia en Brasil al paciente en estado grave

Q: Del funcionario encargado de una prefectura entró a nuestro Servicio de Asesoría e Información para Trabajadores Nikkeis: SAITRAN una llamada de que un nikkei en estado inconciente ha sido transportado a un hospital de dicha prefectura. Según su explicación, la razón por la cual se comunicó con nuestro Servicio fue la siguiente:

De acuerdo con lo que contaba un conocido de él, el paciente es un nikkei de Brasil sin parientes en Japón y que no está claro el contacto con su país de origen. Por eso los del hospital se comunicaron ante todo con la Embajada de Brasil en Tokio, pero no podían conseguir ninguna respuesta favorable, por lo tanto solicitaron una colaboración al gobierno prefectural. Sin embargo, el personal quien atendió a la petición no conocía el procedimiento de cómo investigar la dirección de contacto en Brasil ni los medios de comunicación y, suponiendo lo peor, se decidió a consultar a nuestro Servicio.

(Brasileño. Sansei. 2006)

A: Como fue una situación urgente, dimos la respuesta de que necesitamos los datos del paciente en cuestión con mayor detalle posible, ya que estamos dispuesto a hacer todos los esfuerzos posibles para lograr la comunicación con su familia o pariente en Brasil. Como consecuencia de esto, fueron encontradas algunas cifras en una nota vieja, que parece ser un número de teléfono. Solicitamos una investigación sobre dicho número a la empresa telefónica brasilera a través de la empresa de llamadas internacionales de Japón, pero resulta que no existe el registro correspondiente a dicho número. Como siguiente medio, solicitamos la investigación a CIATE (Centro de Información y Apoyo a los Trabajadores en el Exterior) en San Paulo, empresa relacionada con nuestro centro. CIATE buscó alguna forma de comunicación pidiendo colaboración a las organizaciones relacionadas locales, pero no se logró encontrar ninguna forma de comunicación. Entonces, el secretario general mismo visitó a la dirección encontrada en base al número de teléfono anotado en la nota, conduciendo él mismo el auto más de 2 horas. La persona que habita en esa dirección ya no era la familia, ni pariente del paciente, pero se logró encontrar a duras penas la casa de su tía por cosas que se escuchaban. Sin embargo, esta visita fue una visita inesperada para ella y no confiaba al principio a pesar de tantas explicaciones dadas sobre la razón de su visita. Al parecer, ella dudaba de su visita como si fuera un “nuevo tipo de estafa”. Después de todo esto, gracias a los trámites de su tía, el paciente ha escapado milagrosamente de la muerte y dicen que está recuperándose poco a poco.

Al haber pasado unos días, el encargado de la prefectura visitó a nuestro Servicio y manifestó su agradecimiento y nos hizo elogios de que nosotros hicimos con gusto la colaboración muy activa para identificar a un nikkei, asociando tan rápido con otra organización brasilera localizada en otro lado tan lejos de la Tierra.

(4) 社会保険の加入拒否

Q: 日本に来て20年になります。子どもが日本で生活を望んでいることなどもあり、当初の予定に反し日本に住み続けています。最近、私たち日系人の間でも社会保険の加入をめぐる話が頻りに交わされており、老後のことを考えると社会保険への加入は必要だと考えています。しかし人材派遣会社は負担が増えるため私たちの要望など相手にしてくれません。あまり文句を言うと仕事をクビになる恐れもありますが、このまま社会保険の加入を無視してもよいのでしょうか。ちなみに現在は雇用契約期間に定めのない口約束で、1日6時間働いています。

(ペルー・男性・二世・2007)

A: 社会保険は、健康保険と厚生年金がセットになっており、外国人就労者であっても、日本人と同様に加入が義務付けられています。一定規準の法人事業所は、労働者を社会保険に加入させなければならないと法律で定められています。帰国するために厚生年金を受けないことが明らかでも、一旦加入して帰国する時に脱退一時金として給付を受けることができます（ただし、最低6カ月間加入が必要）。保険料は事業主と労働者が折半して負担します。労働者を社会保険へ加入させていない派遣会社の営業は近年ますます難しくなっています。にもかかわらず、会社があなた方の社会保険の加入を拒もうとするのは、雇用形態が口約束だから安易に考えているせいかもしれません。しかし、現実には雇用の実体があるわけですから、会社が法律を無視することはできません。

社会保険に関する知識を明確にできるよう、スペイン語の説明書を送付しますのでよく読んで理解し、もう一度人材派遣会社にお問い合わせください。さらに、文書による雇用契約を結ぶことをお勧めします。ただし、いまの年齢とこれからの加入期間を考えれば、受け取ることができる厚生年金は老後の生活を支えるのに十分な額にはならないことを承知しておいてください。もし、社会保険の加入について会社に相手にしてもらえなければ、労働基準監督署に相談してはどうでしょうか。その場合、あなたと会社の関係が悪くならないよう注意してください。

(4) Rechazo de afiliación al Seguro Social

Q: Han transcurrido ya 20 años desde que viene a Japón. Sigo viviendo en Japón en contra al plan original y porque mis hijos desean seguir viviendo en Japón. Últimamente, también entre nosotros los nikkeis hablamos mucho sobre el tema de afiliación al Seguro Social y, al pensar en la vejez, creo que es necesario afiliarme al Seguro Social. Sin embargo, la empresa de envío de personal (*Haken gaisha*: contratista) no atiende a nuestra petición debido al aumento de carga para la contratista. Hay la posibilidad de ser despedido del trabajo si protesto mucho a la empresa sobre la afiliación en el Seguro Social, pero ¿no importa que haga caso omiso a la afiliación al Seguro Social tal como venía siendo hasta ahora? A propósito, actualmente estoy trabajando 6 horas por día bajo una promesa verbal sin determinación del período de empleo en el contrato.

(Peruano. Nisei. 2007)

A: El Seguro Social está compuesto del Seguro de Salud y Seguro de Jubilación como un paquete y, aunque sean trabajadores extranjeros, están obligados a afiliarse al igual que los trabajadores japoneses. Está estipulado por la ley que los establecimientos de trabajo de personalidad jurídica con una determinada norma deben afiliarse a sus trabajadores en el Seguro Social. Aunque sea evidente que no va a recibir la Pensión de Jubilación por razón de volver a su país de origen, debe afiliarse al Seguro Social, y cuando regrese a su país, puede recibir la Asignación de reintegro de los aportes jubilatorios (pero para poder recibirlo, es necesaria una afiliación mínima de 6 meses). La prima es pagada entre el empresario y el trabajador a partes iguales. Las operaciones de las empresas de envío de personal (contratistas) las cuales no filian a los trabajadores en el Seguro Social se dificultan más y más en los últimos años. A pesar de esto, la razón por la cual su empresa intenta rechazar la afiliación de Uds. en el Seguro Social, será porque la forma de empleo es mediante una promesa verbal y está pensando muy simplemente. Pero, en la práctica es que existe en realidad el empleo tangible y la empresa no puede ignorar la ley.

Para que Ud. pueda tener conocimiento claro sobre el Seguro Social, le enviamos un folleto explicativo en español. Léalo bien para entender mejor y pida una vez más a su empresa la afiliación al Seguro Social. Además, le recomendamos que concluya el contrato de empleo por escrito. Sin embargo, considerando su edad actual y el período de afiliación posible de ahora en adelante, queremos que tenga presente el monto de la Pensión del Seguro Social que Ud. puede recibir no podrá ser una cantidad suficiente para mantener la vida en la vejez. En caso de que su empresa no acceda a la afiliación al Seguro Social, no habrá más remedio que consulte Ud. a la Inspectoría Laboral como último recurso. En ese caso, deberá tener mucho cuidado para que la relación entre Ud. y su empresa no se empeore.

(5) 社会保険への加入問題

Q: 派遣会社を通じて食品会社で働いています。今回労働契約の更新をするにあたり、社会保険への加入を希望しました。これに対し派遣会社は、社会保険に加入するのであれば賃金（時給額）を引き下げると言います。社会保険に加入すれば、毎月の給料から保険料を差し引かれると承知していますが、賃金自体を下げられることについては納得がいきません。自分は当然のことを要求したつもりですが、会社の言い分は法律で定められていることなのでしょうか。

(ペルー・男性・三世・2009)

A: そのような法的定めはなく、むしろ違法だと思います。派遣会社は社会保険料未納分が利益であると言われたことがありました。これに対して、労働者も賃金の手取り額を重要視して、少しでも高く払ってくれる（社会保障費を削り時給に味付け）企業を選択しました。こうした経緯もあるので、現在の時給が一般（社会保険に加入している）と比較してどの程度なのかを調べた上で、会社側と話し合うと効果的だと思います。また、あまり無理を言うと解雇につながりかねないので、交渉には細かい心配りが必要かと思います。



(5) Problemas de afiliación al Seguro Social

Q: Estoy trabajando en una empresa de alimentos a través de la empresa de envío de personal (*Haken gaisha* : contratista). Al tener que renovar en esta vez el contrato de trabajo, he pedido mi afiliación al Seguro Social. En respuesta a mi petición, la empresa dice que me va a rebajar mi salario (paga por hora), si la empresa tiene que afiliarme en el Seguro Social. Tengo conocimiento de que la prima del seguro se descuenta de mi salario mensual, cuando sea afiliado al Seguro Social, pero no puedo convencerme por qué me rebaja mi salario. Pienso que he pedido lo justo, pero ¿está determinado en la ley lo que dice la empresa?

(Peruano. Sansei. 2009)

A: No existe tal determinación en la ley. Más bien, nos parece ilegal. Hubo una época en la que decían “la porción no pagada de las primas del Seguro Social es la ganancia de la empresa de envío de personal (*Haken gaisha*, contratista)”. Ante esa situación, los trabajadores mismos daban importancia en el importe neto del salario por cobrar y elegían a las empresas que pagaban aunque sea un poco más alto (refrenando a lo mínimo posible los gastos del Seguro Social para darle un gusto mejor a la paga por hora). Por la razón de haber existido tal antecedente, pensamos que será más efectivo hablar con la empresa sobre este asunto, después de haber averiguado en qué nivel está su paga por hora actual en comparación con la de las empresas generales (aquellas que están afiliadas en el Seguro Social). De todos modos, si pide Ud. en una forma muy exigente o fuerte, podrá ser despedido por esa consecuencia, por lo tanto pensamos que sea necesaria una consideración cuidadosa al negociar con la empresa.

(6) 健康保険（被扶養者の範囲）

Q: 12年前に来日し、主に電子部品の製造工場で働いてきました。日系人専門の派遣会社に雇用された形での間接雇用であり、これまで社会保険等には加入していませんでした。我が家には中学生以下の子が3人おり、以前から社会保険の加入を派遣会社に要望し続けていたのですが、会社の意向以外にも保険料が高いと反対する単身者も多く、そのため日系人従業員は全員が未加入でした。しかし時勢の影響か、派遣会社もやっと今月から社会保険に加入する手続きをとることになり、加入希望者のみに対して会社から申請書類の提出を求められました。

こうした状況のもとで、被扶養者の名前を記入する用紙を渡された私は、扶養家族4人とブラジルに住む両親および娘（18歳・学生・前妻との子）の氏名等を書いて提出しました。ブラジルの両親へ定期的に生活費を送金しており、娘の養育費も毎月払っているので当然扶養が認められると思いましたが、担当者から「海外に住んでいるから被扶養者に該当しない」と書き直しを命じられました。所得税の扶養控除などには認められている家族なのに、なぜダメなのですか。

(ブラジル・男性・三世・2009)

A: 社会保険制度における被扶養者の範囲をみると、ブラジルに住むあなたのご家族は同居の有無にかかわらず被扶養者として認められる親族に該当します。したがって会社の担当の方にもう一度被扶養の確認をお願いしてください。社会保険庁のホームページなどにも被扶養者の範囲や条件が掲載されていますのでご覧ください。

ただし、健康保険の被扶養者になった場合でも、外国で支払った医療費が日本で給付を認められない場合があります。海外療養費の給付は特例であるため、支給するかしないかは審査官の裁量に任されているからです。

詳しくは、管轄の全国健康保険協会の都道府県支部にお問い合わせください。

(6) Seguro de Salud (Alcance de familiares dependientes)

Q: Hace 12 años que vine a Japón y venía trabajando principalmente en la fábrica manufacturera de piezas electrónicas. Mi modalidad de empleo en dicha fábrica es del empleo indirecto, siendo empleado por la empresa de envío de personal (*Haken gaisha* : contratista), especializada en envío de nikkeis. Yo no estaba afiliado en el Seguro Social, etc., hasta ahora. Tengo 3 hijos en Japón, el mayor es estudiante de la escuela secundaria y otros son más pequeños, y desde hace algún tiempo estaba pidiendo a la empresa de envío de personal la afiliación en el Seguro Social. Pero, además del propósito de contratista, había muchos trabajadores que vinieron solos a Japón y ellos se oponían a la afiliación, diciendo que es cara la prima del Seguro Social. Debido a esto, todos los trabajadores nikkeis no estaban afiliados. Sin embargo, quizá por la influencia de la tendencia dominante de la época, la empresa (*Haken gaisha*) ha decidido por fin proceder los trámites para la afiliación en el Seguro Social a partir de este mes y a los que desean afiliarse les pide la presentación del documento de solicitud.

Bajo esta situación, después de haber recibido el formulario para llenar los nombres de los familiares dependientes, lo he presentado a la empresa con los nombres de 4 familiares dependientes en Japón y también los nombres de mis padres e hija (estudiante de 18 años, hija de mi ex-esposa) quienes viven en Brasil. Como estoy enviando periódicamente a mis padres los gastos de subsistencia y también pago mensualmente los gastos de subsistencia y educación de mi hija, pensaba que podrían ser aceptados ellos también como familiares dependientes. Pero al contrario de lo que esperaba, el encargado de la empresa me ha ordenado corregirlo, diciendo que “ellos no corresponden a los familiares dependientes, ya que viven en el exterior”. A pesar de que ellos están reconocidos como familiares dependientes en la deducciones por familia dependiente del impuesto sobre la renta, ¿por qué no pueden ser aceptados en este caso?

(Brasilero. Sansei. 2009)

A: Al revisar el alcance de los familiares dependientes según el sistema del Seguro Social, independientemente de la convivencia o no con Ud., la familia suya que vive en Brasil corresponde a los parientes a ser reconocidos como familiares dependientes. Por consiguiente, Ud. pida una vez más al contratista la comprobación acerca de las familiares dependientes.

Sin embargo, aunque sean familiares dependientes en el Seguro de Salud, podrá haber casos en que los gastos médicos pagados en el exterior no puedan ser asignados en Japón. Debido a que la asignación de los gastos médicos del exterior es un caso excepcional, y si pagan o no la asignación es a criterio del examinador.

Para la mayor información diríjase a la sucursal prefectural de la Asociación Nacional de Seguro de Salud de la jurisdicción.

(7) 任意継続健康保険

Q: 5年前から働いていた工場が、とうとう来月末で閉鎖されることになり、多くの従業員が日本人・日系人の区別なく解雇を予告されました。長い間派遣会社を通じて雇用されていましたが、3年前に直接雇用に切り変えてもらうことができ、それと同時に社会保険にも初めて入りました。「これで日本での生活が安定した」と家族と共に喜んだことがまるで昨日のようです。子どもたちは日本の学校しか通っていないので、ブラジルへ帰国する選択肢は考えられず、このまま日本で再就職先を探すつもりです。

健康保険について質問ですが、会社の担当者から「任意継続を申請しますか？」とたずねられました。私としては、失業後も社会保険料を払い続けるのは大変ですし、まして会社が半分払っていた分まで個人で負担することは不可能だと思います。それとも、国民健康保険に比べて何かメリットがあるのでしょうか。任意継続健康保険とはどんな保険ですか。

(ブラジル・男性・三世・2009)

A: 国民健康保険は前年度所得を基礎にして保険料を算定しています。したがって、失業して収入がないにもかかわらず、在職時の収入で保険料の負担をしなくてはならないのです。通常、健康保険（社保）は勤労者が加入していますので、加入者の平均年齢が国保よりも低く、保険料は国保よりも安くなります。そこで、2年間だけ社会保険の被保険者としての資格を延長できる制度が作られました。

ただし、任意継続の保険料は、事業主負担がありませんから、その分もご自分で負担しなくてはなりません。しかし、その保険料額は、算定基準となる標準報酬月額28万円を限度としているので、多くても3万円程度の保険料負担ですむはずですが。また、任意継続健康保険には被扶養者の制度があることが国保と比べた場合のメリットといえるでしょう。したがって、任意継続に加入されるかどうかは、お住まいの市区町村の国保担当課で試算してもらい、任意継続と比較してから判断をされたほうがよいでしょう。なお、国民健康保険に加入する、または健康保険の被扶養者になるためという理由等で勝手にやめることはできないので注意しましょう。

任意継続被保険者となるための主な要件は、

- (1) 資格喪失日の前日までに「継続して2カ月以上の被保険者期間」があること
- (2) 資格喪失日から「20日以内」に申請すること

詳しくは、管轄の全国健康保険協会の都道府県支部にお問い合わせください。

(7) Seguro de Salud de continuidad opcional como asegurado (*Nin-i Keizoku Kenko Hoken*)

Q: La fábrica en donde estaba trabajando durante 5 años va a cerrar al final del mes próximo y de antemano ha dado el aviso de despido a la mayoría de los trabajadores sin distinción de japoneses ni nikkeis. Aunque estaba empleado por mucho tiempo a través de la empresa de envío de personal (*Haken gaisha*, contratista), he logrado el cambio al empleo directo desde hace 3 años, y al mismo tiempo me he afiliado al Seguro Social. Parece como si fuera ayer la alegría que tuvimos con la familia, diciendo que “se estabiliza con esto nuestra vida en Japón”. Como mis hijos están recibiendo únicamente la educación en Japón, no puedo tener opción de regresar a Brasil y pienso buscar otro trabajo en Japón.

Tengo una pregunta sobre el Seguro de Salud. El encargado de la empresa me ha preguntado “si solicito o no la continuidad opcional (*Nin-i Keizoku Kenko Hoken*) para seguir como asegurado”. Por mi parte, me costará mucho seguir pagando la prima del Seguro Social estando en situación de desempleado y pienso que va a ser imposible cargar yo mismo con la otra mitad de la prima que pagaba la empresa. ¿Tiene algunos méritos el Seguro de Salud de continuidad opcional para seguir como asegurado en comparación con el Seguro Nacional de Salud? ¿De qué tipo de seguro es el Seguro de Salud de la continuidad opcional?

(Brasileño. Sansei. 2009)

A: El Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenko Hoken*) calcula su prima en base a la renta del año fiscal anterior. Por consiguiente, a pesar de no tener los ingresos por desempleo, tiene que cargar con la prima de dicho seguro conforme a los ingresos obtenidos mientras que estaba empleado. Normalmente, en el Seguro de Salud (*Kenko Hoken* (Seguro Social *Shakai Hoken*)) están afiliados los trabajadores empleados, cuyo promedio de edad es más bajo que los afiliados del Seguro Nacional de Salud, y la prima de Seguro de Salud es más barata que la del Seguro Nacional de Salud. Por esta razón, se ha creado el sistema que permite prolongar la categoría de ser como asegurado del Seguro Social por 2 años solamente.

Sin embargo, como no hay la carga que corresponde al empresario en la prima del Seguro de Salud de la continuidad opcional (*Nin-i Keizoku Kenko Hoken*), Ud. mismo tiene que cargar con dicha porción también. Pero, como el límite de la renumeración estándar mensual que sirve de base de cálculo de la prima es de 280.000 yenes, el importe de la prima del seguro a pagar podrá ser de unos 30.000 yenes como máximo. Además, la existencia del sistema de familiares dependientes en el Seguro de Salud de continuidad opcional (*Nin-i Keizoku Kenko Hoken*) podrá ser un mérito en comparación con el Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenko Hoken*). Por consiguiente, para que pueda decidir si se afilia o no al Seguro de Salud de continuidad opcional (*Nin-i Keizoku Kenko Hoken*), será mejor que Ud. pida un cálculo a la sección encargada del Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenko Hoken*) del municipio en donde Ud. vive, y después de comparar la prima del Seguro Nacional de Salud con la del Seguro de Salud de continuidad opcional, lo decida. Además, hay que tener cuidado que si se afilia al Seguro de Salud de continuidad opcional (*Nin-i Keizoku Kenko Hoken*) no está permitido el retiro a su gusto por razones de afiliarse al Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenko Hoken*), o para ser carga familiar en el Seguro de Salud (*Shakai Hoekn*). Los requisitos principales para ser asegurado al Seguro de Salud de continuidad opcional (*Nin-i Keizoku Kenko Hoken*) son los siguientes:

- 1) Tener “más de 2 meses continuos el período de asegurado” hasta el día anterior del día de la pérdida de la categoría de asegurado, y
- 2) Solicitar “dentro de 20 días” a partir del día de la pérdida de la categoría de asegurado.

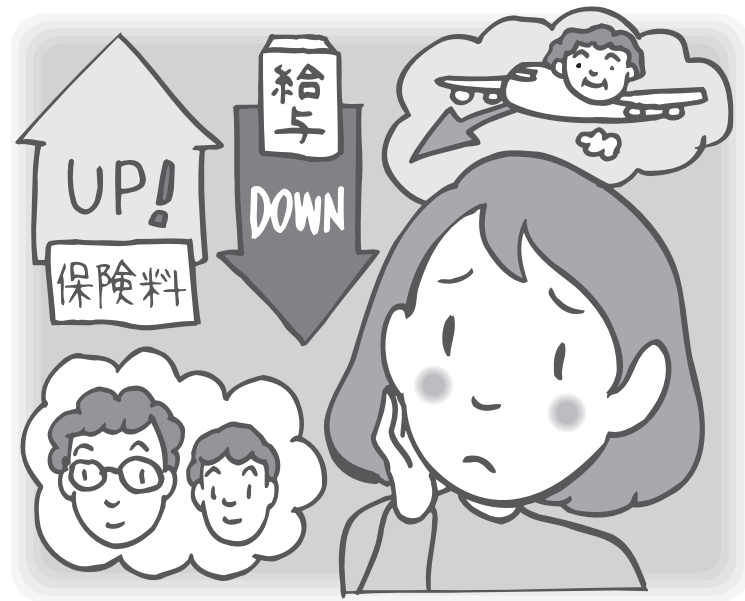
Para la mayor información diríjase a la sucursal prefectural de la Asociación Nacional de Seguro de Salud de la jurisdicción .

(8) 国民健康保険料

Q: 昨年まで、払っていた国民健康保険の保険料は年間約20万円でした。しかし、昨年暮れから、私のパート収入は減り、夫も残業代が減ってしまいました。そんな状況のなか、今回約40万円の保険料納付通知書が届きました。なぜこんなに高くなったのか、市役所に聞きましたが、「計算は間違いないから払いなさい」と言われ、納得のいく説明は得られませんでした。ちなみに我が家は夫婦、子、母親の4人家族です。母は5年前にブラジルへ帰りましたが、戻る可能性があるので保険料は払い続けています。

(ブラジル・女性・三世・2005)

A: あなたの説明をベースに計算すると妥当な請求額であると考えられます。しかし、帰国したお母さんの分も払い続けることは意味がありません。帰国届を出して過払い保険料返還の手続きをしてください。今後お母さんが日本に戻った時は、新たに保険加入手続きが可能です。詳しくは市役所担当窓口へ相談してください。



(8) Prima del Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenko Hoken Ryo*)

Q: La prima del Seguro Nacional de Salud que estaba pagando hasta el año pasado ha sido unos 200.000 yenes anual. Desde el fin del año pasado se han reducido mis ingresos provenientes del trabajo a tiempo parcial (*part-timer*) y también se han reducido los pagos por horas extras de mi marido. A pesar de esta situación, esta vez nos ha llegado la notificación de pago de la prima de unos 400.000 yenes. Aunque hemos preguntado a la Municipalidad por qué ha subido tanto en esta vez, nos ha dicho que “el cálculo está correcto y deben pagarla” y no hemos podido recibir una explicación que nos convenza. Dicho sea de paso, mi familia es de 4 miembros, nosotros los esposos, mi hijo y mi madre. Aunque mi madre se regresó a Brasil hace 5 años, pero seguimos pagando su prima, ya que existe posibilidad de que ella vuelva a Japón.

(Brasilera. Sansei. 2005)

A: Al calcular la prima en base a la explicación suya, creemos que la prima notificada es razonable. De todos modos, carece de sentido seguir pagando la prima correspondiente a su madre quien ya está de regreso en Brasil. Es mejor hacer los trámites para el reembolso del exceso de pago de la prima del Seguro presentando la declaración de regreso de su madre a su país. Cuando su madre vuelva otra vez a Japón en el futuro, es posible hacer los trámites para afiliarse de nuevo en el Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenko Hoken*).

Para la mayor información diríjase a la ventanilla correspondiente de la Municipalidad.

1. 医療・社会保障関係

(9) 高額療養費の請求手続き

Q: 国民健康保険に2年前から加入している者です。先日病気で入院し、自己負担分の治療費として約50万円を支払いました。高額療養費というものを請求することができると聞きましたが、どのような手続きが必要でしょうか。

(ペルー・男性・二世・2006)

A: 市役所に問い合わせたところ、あなたの場合、入院・治療費の請求内容が病院から市役所に連絡され、2～3カ月後に市から本人へ高額療養費に関する案内が送られます。通知はがきの説明に従い、同はがきと保険証、印鑑、病院の領収書、振込口座がわかるもの（預金通帳の写し等）を持って市役所に出向き申請手続きをします。

自己負担分（本人の所得額や支払った医療費の額などで多少異なるが、通常は8万円余り）を超えて支払った分が、国民健康保険の高額療養費として市から還付されます。還付手続きは月単位で、病院（診療科）ごとに行われます。いまはとりあえず、市役所からの通知を待ってください。もし、3カ月が過ぎても連絡がない場合は、市役所の国民健康保険係に照会してください。



1. ASISTENCIA MÉDICA / SEGURIDAD SOCIAL

(9) Solicitud de la Asignación por Tratamiento Médico de Alto Costo (Kogaku Ryoyohi)

Q: Soy afiliado del Seguro Nacional de Salud desde hace 2 años. Estuve hospitalizado por una enfermedad y al darme alta, pagué unos 500.000 mil yenes como gastos médicos correspondientes al asegurado. Me he enterado de que podré solicitar una asignación conocida como asignación por tratamiento médico de alto costo. ¿Qué tipo de trámites será necesario para solicitarla?

(Peruano. Nisei. 2006)

A: En su caso, el contenido de los recibos de los gastos de tratamiento médico y de hospitalización es informado del hospital a la Municipalidad y, después de 2 a 3 meses, de la Municipalidad se le enviará a la persona en cuestión el aviso sobre "la Asignación por Tratamiento Médico de Alto costo". Siguiendo las instrucciones descritas en la tarjeta postal (*hagaki*) de aviso, se presenta a la Municipalidad para hacer los trámites de solicitud llevando consigo la misma tarjeta (*hagaki*), Carnet del Seguro Nacional de Salud, sello (*Inkan*), recibo del hospital, documento que permita conocer la cuenta para depositar la asignación (copia de la libreta de banco, etc.).

El monto pagado que sobrepasa a la carga personal del asegurado, (depende del importe de ingresos de sí mismo (asegurado) y del monto de gastos médicos pagado, dicha porción variará un poco, pero normalmente es de 80.000 mil yenes y poco), es devuelta por la Municipalidad como asignación por tratamiento médico de alto costo del Seguro Nacional de Salud. Los trámites de la devolución se hacen por unidad mensual y por cada hospital (especialidad). Por ahora, espere la llegada del aviso de la Municipalidad. En caso de que no le llegue ningún aviso a pesar de haber pasado 3 meses, será mejor preguntar a la sección del Seguro Nacional de Salud de la Municipalidad.

(10) 不法残留者の健康保険加入

Q: 私は日本に不法残留している者ですが、ある工場で3年以上ずっと働いています。工場も私が不法残留になってしまっていることを知りつつも、ずっと採用してくれています。今後も問題なくその仕事を続けられることを確信していますが、先日、会社から、「国民健康保険」に加入するよう言い渡されました。市役所でその手続きをした場合、入管の取調べを受け、「国外退去」を命じられることになりませんか。

(ペルー・男性・非日系・2007)

A: 常に追放の恐怖におびえながら、不法残留のまま日本で働き続けることになぜ固執するのでしょうか。そのような日常を続けることに意味があるのでしょうか。摘発される前に、入管に自ら出頭することを強くお勧めします。本当に会社はあなたを雇用し続けると確信できますか。結局、若いあなたは日本で得たお金で味わった享楽と物欲を満たしてくれるいまの生活を失うことを躊躇しているように見受けられます。しかし、人間の生活は金銭面だけ満たされればよいというものではありません。人間としての生活を営むためには、精神的にも社会的にも最低限必要なことがあることはわかっていると思います。

「国民健康保険の加入手続きをしたら、市役所から入管に通報されないか」との質問については、入管法では、国または地方公共団体の職員は、国外への退去強制事由に該当する外国人を知った場合には、例外的な場合を除き、通報義務が課せられています。ですから通報されて然るべきです。それより、不法滞在者を雇っている会社が罰則を受け、あなたが国外退去させられる可能性は大です。通常不法滞在で捕まったら、退去強制手続により5年以上は日本に入国できませんが、不法滞在者が出国する意思を持って自ら入管に出頭し出国命令制度により出国すれば、1年後には再入国の申請が可能となります。けがや病気が突然襲ってきます。若いあなたは、これからの長い人生をどうやって生きていくべきか冷静に考えてください。

(10) Afiliación en el Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenko Hoken*) de una persona ilegal

Q: Soy una persona con la residencia ilegal (*Over Stay*) en Japón y estoy trabajando más de 3 años en una fábrica. En la fábrica conocen que me encuentro en estado de residencia ilegal, y sin cesar me mantiene empleado. Estoy seguro de que puedo seguir con el trabajo actual sin problema de ahora en adelante también. Sin embargo, el otro día la empresa me ha mandado afiliarme en el “Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenko Hoken*)”. En caso de proceder los trámites para la afiliación en Municipalidad, ¿No será que me investiguen Inmigración y me ordenen la “deportación (*Kokugai Taikyo*)”?

(Peruano no nikkei. 2007)

A: ¿Por qué persiste tanto en seguir trabajando en Japón con la calidad de residencia ilegal temblando siempre de temor de ser expulsado? ¿Qué sentido tiene el hecho de seguir llevando una vida cotidiana de tal forma? Le recomendamos sólidamente que se presente por su propia voluntad ante el Departamento de Inmigración antes de ser descubierto. ¿Podrá Ud. estar tan seguro de que la empresa siga empleándole? Al fin y al cabo, nos parece que Ud. joven esté vacilando en perder su vida actual la cual le permite satisfacer los goces y la codicia de ganancias materiales experimentados con el dinero que gana en Japón. Pero, la vida humana no basta con sólo la satisfacción monetaria. Para que pueda llevar una vida como humano, creemos que Ud. mismo ya sabe que hay cosas mínimas necesarias tanto en el aspecto moral como en el aspecto social.

Por lo que respecta a su pregunta de ¿no será informado por la Municipalidad al Departamento de Inmigración, en caso de hacer los trámites de afiliación al Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenko Hoken*)?, según la Ley de Inmigración, excepto algunos casos excepcionales, le obliga al personal de las entidades públicas locales y estatales el deber de avisar, cuando dicho personal se entere de algún extranjero correspondientes a las razones para la imposición de expulsión al extranjero. Es muy grande la posibilidad de ser sancionada la empresa que emplea a un residente ilegal y de ser expulsado Ud. al exterior. En caso de ser detenido por razón de la residencia ilegal, normalmente no puede entrar de nuevo en Japón por un período de 5 años y más debido a los trámites aplicados para la imposición de expulsión. Sin embargo, si el residente ilegal mismo se presenta con voluntad propia de salir de Japón ante el Departamento de Inmigración y sale de Japón bajo el sistema de la orden de salida, al cabo de 1 año será posible hacer la solicitud para reentrada a Japón. Es mejor que Ud. joven piense muy bien cómo debe llevar su vida muy larga que le espera de ahora en adelante.

(11) 年金合算対象期間（カラ期間）

Q: 夫が働いている会社では、社会保険に加入するか否かは労働者が選択するようになっています。いずれ外国へ帰るという考えから、これまで日本ではどの年金にも加入していませんでした。しかし最近、日本の暮らしに慣れた私たち夫婦はブラジルへ帰る可能性が年々低くなっていることを実感しています。そこで、以前説明してもらった社会保険の制度についてもう一度教えてください。保険料納付済期間が足りず厚生年金の受給資格に満たなければ、保険料の払い損だそうですが、少しでも将来の糧になればと思います。夫は、仕事の性質上60歳まで働くのが限界だと言っていますが、今からでも社会保険に加入すべきでしょうか。ちなみに夫はブラジル移民の一世で国籍は日本です。

(ブラジル・女性・二世・2006)

A: 社会保険（健康保険、厚生年金保険）は、いざという時に医療や介護、年金、一時金の給付を行います。生活の安定をはかる目的でつくられた制度で、すべての働く人は雇用主とともに保険料を負担して、これに加入しなければなりません。

厚生年金保険や国民年金保険のうちの老齢年金の支給要件は原則として、保険料納付済期間と保険料免除期間の合計が300カ月（25年）以上あることとなっています。ご主人の場合は、これに海外に在住していた期間を「カラ期間」として年金受給資格期間に算入することが可能です。ただしこの期間は年金額には反映されません。

現在55歳のご主人は幼少の頃ブラジルへ行き、37歳で来日したとのデータですので、単純計算すると「カラ期間」（納付義務の発生する20歳以降海外にいたため保険料を納めていなかった期間）は17年間になります（来日後は保険料未納と見なされ、「カラ期間」に算入されません）。したがって受給資格を得るためには今後8年以上年金に加入する必要があります。年金の受取りは基本65歳からですので、いまからでも間に合う計算になります。また、ご主人が社会保険料を納付することにより被扶養配偶者も「第3号被保険者」として基礎年金を払っていることになり、年金受給資格の取得も可能になります。さらに、もしご主人に何かあった場合は遺族年金の対象にもなります。

(11) Período de exoneración de la prima a la Pensión Jubilatoria (Tiempo eximido de aportes) (*Kara Kikan*)

Q: En la empresa en donde está trabajando mi marido, deja a la mano de los trabajadores la opción de afiliarse o no en el Seguro Social. No estaba afiliado hasta ahora en ningún tipo de pensiones en Japón, pensando que algún día regresamos a Brasil. Sin embargo, mi marido y yo familiarizados ya a la vida de Japón tenemos últimamente una sensación sólida de que la posibilidad de regresar a Brasil está disminuyendo de año en año. Por eso, quiero que me explique una vez más sobre el sistema del Seguro Social que me explicó antes. En caso de que no satisfaga las condiciones calificadas para recibir la pensión del Seguro Social por falta del período de las primas pagadas, dicen que es una pérdida de las primas pagadas, pero estoy pensando que nos sirva del sustento para el futuro por poco que sea. Mi marido dice que podrá trabajar como máximo hasta la edad de 60 años según la característica de su trabajo, pero ¿será mejor afiliarse en el Seguro Social aunque sea desde ahora? A propósito, mi marido es de la primera generación de emigrantes a Brasil y posee la nacionalidad japonesa.

(Brasileira. Nisei. 2006)

A: El Seguro Social (conforme con el Seguro de Salud y de Jubilación) es un sistema creado a fin de estabilizar la vida mediante diversos beneficios los cuales son los subsidios para la Asistencia médica, servicios de cuidados, asistencia para los ancianos en caso de necesidad, la pensión y la asignación global por casos determinados. Todas las personas que tienen los requisitos de trabajo deben afiliarse en esta pensión Jubilatoria del Seguro Social y quienes conjuntamente con los empleadores cargan con las primas por partes iguales.

Por regla general, el requisito para recibir la pensión del Seguro Social (*Kosei Nenkin*) y la pensión básica de la Jubilación Nacional (*Kokumin Nenkin*), que la suma de los períodos aportados de la prima del seguro y el período de exoneración (*Kara Kikan*) sean más de 300 meses (25 años). En el caso de su marido, el período de su estadía en el extranjero será posible de ser sumado como “período vacío (*Kara Kikan*)” en el período calificado para recibir la pensión. No obstante, ese período vacío no será reflejado en el monto de la pensión a ser pagado.

Su marido, actualmente de 55 años de edad, emigró a Brasil cuando era pequeño y volvió a Japón a la edad de 37 años, por lo tanto el período vacío (*Kara Kikan*) según un cálculo simple es de 17 años (después de su vuelta a Japón será considerado como período sin pago de la prima del seguro (*Hokenryo mino*) y no será sumado en el período vacío “*Kara Kikan*”). Entonces, para que pueda obtener las condiciones calificadas para recibir la pensión, es necesario afiliarse más de 8 años en el Seguro de Jubilación. La edad que puede empezar a recibir la pensión, en principio es a partir de los 65 años de edad, por lo tanto si su marido se afilia desde ahora, matemáticamente podrá satisfacer dicho requisito. Por añadidura, por el hecho de ir pagando su marido la prima del Seguro Social, su cónyuge dependiente de su marido es considerada que está pagando también la prima de la pensión básica de la Jubilación Nacional como “asegurada de categoría 3” y podrá obtener también las condiciones calificadas para recibir la pensión. Además, si le pasa lo peor a él, podrá ser el objeto de la pensión para deudos (*Izoku Nenkin*).

1. 医療・社会保障関係

(12) 年金の脱退一時金（帰国後数年経過している場合）

Q: 日本で約3年間働いていましたが、7年前にブラジルへ帰国しました。最近知人から年金の脱退一時金の話聞いたのですが、私も給付を受けることができるでしょうか。当時の書類はほとんど持っています。

(ブラジル・女性・二世・2001)

A: まず、年金保険に加入し保険料を6カ月以上納めていたかを確認してください。手元にオレンジ色（新しい手帳は青色）の手帳があれば、それに何か記載があるはずです。または給与明細で厚生年金保険料の徴収がされていたかを確認するのも方法の1つです。次に、日本国籍を有していないこと、日本に住所を持たなくなしてから2年以上経過していないこと等が主な条件です。したがって、あなたは帰国してすでに2年以上経っているので条件に当てはまりません。しかし、年金保険料納付の実績があり、それを無駄にしたくないと考えるなら、来日し再度年金保険に加入すれば以前の加入期間が加算されます。そして、通算6カ月以上保険料を納入し、帰国後2年以内に脱退一時金を請求すると、これまでの分も生きてきます。ただし、戻ってくる金額には上限が定められています。詳しくは、社会保険業務センターへ相談してください。



1. ASISTENCIA MÉDICA / SEGURIDAD SOCIAL

(12) Reintegro de los Aportes Jubilatorios (*Nenkin no Dattai Ichijikin*) (Caso de transcurrido unos años tras regreso al país de origen)

Q: Trabajé unos 3 años en Japón y hace 7 años que regresé a mi país. Recientemente he escuchado de mi amiga sobre "el Reintegro de los Aportes Jubilatorios". ¿Podría yo también ser beneficiaria de este reintegro? Conservo casi todos los documentos de aquella época.

(Brasileira. Nisei. 2001)

A: Ante todo, compruebe si ha estado inscrita en la Jubilación del Seguro Social de y si ha aportado por 6 meses a más las primas o cuotas. Si Ud. tiene guardada la libreta de color naranja (nueva libreta es azul), debe estar descrito algo en ella. Si tiene guardadas las boletas de pagos, es una manera de poder confirmar también si le estaban descontando las primas o cuotas de la Jubilación del Seguro Social (*Kousei Nenkin Hoken*).

Otros de los requisitos principales son: no tener la nacionalidad japonesa y no haber transcurrido más de 2 años desde que ha dejado de tener su domicilio en Japón y entre otros.

Por lo tanto, usted no reúne con los requisitos, ya que han pasado más de 2 años desde que regresó a su país. Sin embargo, como Ud. tiene las primas o cuotas pagadas y piensa en no perderlas, hay una alternativa de que Ud. vuelva a Japón y si se inscribe nuevamente a la Jubilación del Seguro Social, se le sumará el período anterior. De esta forma, si vuelve a aportar la prima o cuota del Seguro por más de 6 meses y al solicitar el reintegro de los aportes jubilatorios dentro de los 2 años a partir de nuevo regreso a su país, las primas o cuotas anteriormente pagadas podrán ser revalidadas. Tenga presente que está determinada el monto máximo de reembolso.

Para la mayor información diríjase al Centro de Operación de Seguro Social. (*Shakai Hoken Gyomu Center*)

(13) 失業給付金の受給期間の延長

Q: 病気が原因で失業し、6カ月が過ぎましたが、まだ体調が万全ではなく働けない状態です。失業給付の申請手続きを先延ばしにしてもらいたいと思っています。こうした場合の受給期間延長制度について教えてください。

(ブラジル・男性・三世・2007)

A: 雇用保険の失業給付金を受給できる期間は、原則として離職した日から1年間ですが、その間に病気、けが、妊娠、出産、育児（満3歳未満）、子の看護（小学校就学前）、一定のボランティア活動のため働けない、60歳以上の定年等により退職後しばらくの間休養したい等の理由があれば受給期間を延長する制度があります。具体的には、上記の理由により離職した日の翌日から1年間のうちに、引き続き30日以上は働くことができない期間がある場合は、働くことができなかった日数だけ、失業給付金の受給期間を延長することができます。申請期限は、働くことができない状態が30日経過した後1カ月以内です。

離職票1、離職票2、受給期間延長理由が確認できる証明書を持ってハローワークに出向き申請します。



(13) Extensión del Período de Pago del Subsidio por Desempleo (Shitsugyo Kyufukin no Jukyu Kikan no Encho)

Q: Han pasado 6 meses desde que he perdido mi trabajo debido a una enfermedad, pero todavía no estoy en condiciones para poder trabajar porque no estoy en forma. Deseo no perder el derecho de solicitar subsidio por Desempleo. Por favor me puede enseñar sobre el sistema de extensión del período para recibir más tarde el Subsidio de este caso?.

(Brasileiro. Sansei. 2007)

A: En principio, el período que permite recibir del Seguro de Empleo es de 1 año a partir del día de retiro del trabajo, pero existe el sistema que prolonga el período de recibir más tarde el Subsidio de Desempleo, siempre y cuando tenga una razón justificable durante ese año como enfermedad, herida o lesión, embarazo, parto, crianza (niños con una edad menor de 3 años cumplidos), cuidado de niño enfermo (antes de escolarización en la escuela primaria), personas que no pueden trabajar debido a determinadas actividades voluntarias y personas mayores de 60 años quienes desean tener un descanso por algún tiempo después de haberse retirado del trabajo por la jubilación, etc. Concretamente, en caso de tener un período por más de 30 días que no podía trabajar sucesivamente dentro de 1 año a partir del día siguiente del día de retiro de trabajo por las razones arriba mencionadas, solamente por esos días que no podía trabajar se permite prolongar el período de recibir el Subsidio de Desempleo. El límite de solicitud es dentro de 1 mes luego de haber transcurrido 30 días el estado de no poder trabajar.

Respecto a los trámites para la solicitud, debe llevar el comprobante de retiro de trabajo (*Rishoku Hyo*) I y II y el certificado que permite comprobar la razón para prolongar el período de recibir el Subsidio de Desempleo del Seguro del Empleo y solicitar presentándose ante la oficina de "Hello Work (la Oficina Pública de Empleos)".

(14) 労災保険—手続き

Q: 去年の暮れに職場で転倒しひざを負傷しました。数日間入院し、その間の治療費や休業補償は会社から支給されました。今日、リハビリで訪れた病院で医師から手術が必要だと告げられました。けがから1カ月が過ぎていますが、労災保険でこの費用を払ってもらえるでしょうか。また、労災保険の補償はどこが払ってくれるのですか？しくみがわからないので説明してください。

(ブラジル・男性・三世・2005)

A: あなたの場合はまず、その手術が労災保険の対象になり得るか否か医師に説明を求めてください。それは、業務上の災害により負った怪我とその因果関係など医師の診断が重要だからです。そして、労働災害との関連が医師により確認されれば、労働基準監督署へ申請手続きをします。労災保険は、労働者を雇用するすべての事業主に加入が義務付けられており、保険料は事業主がすべて負担します。

この保険では、療養給付について労災保険の指定医療機関で治療を受けた場合は直接病院に支払われますが、指定外の病院で治療を受けた場合は、療養費はいったん本人が立て替えます。立て替えた療養費や休業給付などの請求は、すべて労働基準監督署へそれぞれの規定にしたがって請求書を提出します。詳しくはポルトガル語通訳のいる労働基準監督署をご案内しますので、そちらでお聞きください。



(14) Seguro contra Accidentes de Trabajo (*Rosai Hoken*) : Trámites

Q: He tenido una lesión en la rodilla al caerme en el trabajo en el final del año pasado. Me he hospitalizado unos días, y los gastos médicos y la compensación por descanso en esos días han sido pagados por la empresa. Hoy, al ir al hospital de rehabilitación, el médico me ha dicho que es necesaria una operación. A pesar de haber pasado 1 mes desde el día de la lesión, ¿podrá ser pagado los gastos de la operación por el Seguro Contra Accidente de Trabajo? Y ¿quién pagará la compensación del Seguro Contra Accidente de Trabajo? ¿Por favor me puede explicar? porque no tengo conocimiento sobre el mecanismo al respecto.

(Brasileño. Sansei. 2005)

A: En el caso suyo, pida ante todo la explicación al médico si dicha operación es objeto del Seguro Contra Accidente de Trabajo (*Rosai*). Porque es importante la diagnosis del médico si la lesión sufrida es por accidente en el trabajo y su relación de causa y efecto. Y al ser confirmada por el médico la relación con el accidente laboral, hacer los trámites de solicitud ante la Inspectoría Laboral (*Rodo Kijun Kantoku-sho*). La afiliación en el Seguro Contra Accidente de Trabajo es obligatoria a todos los empleadores que tengan trabajadores y es a cargo de los empleadores la prima de dicho seguro.

En este seguro, en cuanto a la asignación por gastos médicos, es pagada directamente al hospital si ha recibido el tratamiento médico en una institución médica designada del Seguro Contra Accidente de Trabajo, pero si ha recibido el tratamiento médico en un hospital no designado, la persona misma quien ha recibido el tratamiento debe pagar en lugar del seguro. Y deberá presentar la solicitud por la Asignación por tratamiento médico (*Ryoyo Hosho Kyufu*) y el Subsidio por los días de reposo (*Kyugyo Hosho Kyufu*) ante la Inspectoría Laboral (*Rodo Kijun Kantoku-sho*).

Para la mayor información, le presentamos la Inspectoría Laboral que cuentan con intérprete en portugués.

(15) 労災保険－休業補償給付

Q: 請負会社に雇用され食品製造工場で働いています。先日工場内で転倒し肩を傷め、1週間自宅療養をしています。病院の費用は全額会社が払ってくれましたが、休業中の賃金は支給されませんでした。私の場合、社会保険への加入はありませんが、請負会社を通じて民間会社の保険（旅行者保険と思われる）に入っており、治療費はこの保険から払われたと聞きました。自分の不注意で起きた事故なので休業補償はあきらめると上司に言われましたが納得がいきません。そこで、保険会社で支払われた治療費も含め休業補償を労災保険へ請求したいと思いますが、やはり上司の言う通りにしたほうがよいでしょうか。

(ブラジル・男性・三世・2005)

A: 事業主の加入状況にかかわらず、被災労働者は労災保険で治療が受けられます。あとで政府は事業主から費用を徴収します。自分の不注意や上司の責任に関係なく職務中の事故ですから、労災保険からの給付は受けられるでしょう。ただし、任意の保険からすでに支払われた治療費については、労働基準監督署に問い合わせてください。今回は幸い大事にいたらなかったようですが、後遺障害が残るような事故の場合、任意の保険では十分な補償が得られないことがあるので、休業補償などの労災保険給付の請求を労働基準監督署長あてに行ってください。労働者が労働災害により休業4日以上の場合、事業主は遅滞なく労働基準監督署へ報告しなければならず、休業4日未満の労働災害については、労災保険によってではなく事業主が労働者に対し、休業補償を行わなければならないことになっています。



(15) Seguro contra Accidentes de Trabajo : Subsidio por los días de reposo (*Kyugyo Hosho Kyufu*)

Q: Trabajo en la fábrica de producción de alimentos a través de la empresa a destajo (*Ukeoi gaisha*, contratista). El otro día me he lesionado mi hombro al caerme dentro de la fábrica y estoy en recuperación en mi casa durante 1 semana. Aunque la empresa ha pagado todos los gastos del hospital, no me ha pagado el salario correspondiente a los días de descanso. En mi caso, no soy afiliado del Seguro Social, pero soy asegurado por un seguro (probablemente, un seguro para viajero) de la empresa aseguradora privada y me he enterado de que los gastos médicos han sido pagados por este seguro. Mi jefe me ha dicho que yo desista de la solicitud de compensación :Subsidio por los días de reposo (*Kyugyo Hosho Kyufu*) por baja laboral los días de descanso porque fue un accidente ocurrido por un descuido mío, pero no me convence esa razón de mi jefe. Entonces, estoy pensando reclamar al Seguro contra Accidente de Trabajo una compensación por el Subsidio por los días de descansos incluyendo los gastos pagados por la empresa aseguradora, pero ¿será mejor aceptar lo que me dice mi jefe?

(Brasileño. Sansei. 2005)

A: Está o no está afiliado el empleador en el Seguro contra Accidente de Trabajo (*Rosa*), el trabajador accidentado en el lugar de trabajo puede recibir el tratamiento médico con el Seguro contra Accidente de Trabajo. El gobierno recauda del empresario los gastos médicos después. Sin que haya ocurrido independientemente de un descuido suyo o la responsabilidad de su jefe, se trata de un accidente ocurrido mientras estaba trabajando, por lo tanto será posible que Ud. pueda recibir la Asignación del Seguro Contra Accidentes de Trabajo. Sin embargo, en cuanto a los gastos médicos ya pagados por el seguro facultativo, es mejor preguntar a la Inspectoría Laboral. Esta vez, no ha tenido afortunadamente una consecuencia muy grave, pero en el caso del accidente del trabajo muy grave que le quedaba unas secuelas físicas, no podría recibir la compensación suficiente con el seguro facultativo, ya que será necesario recurrir los trámites del subsidio por los días de reposo (*Kyugyo Hosho Kyufu*), etc. del Seguro contra Accidentes de Trabajo ante el jefe de la Inspectoría Laboral. En caso de los trabajadores reposen más de 4 días debido al accidente de trabajo, el empleador deberá informar a la Inspectoría Laboral sin demora. En lo contrario, en cuanto al accidente del trabajo menos de 4 días de descanso, el empleador mismo deberá encargarse de la asignación de reposo (*Kyugyo Hosho*) al trabajador porque la cual no está cubierta por el Subsidio del Seguro contra Accidentes de Trabajo.

(16) 労災保険－障害補償給付

Q: 工場で就業中、不注意から機械に手を挟まれ病院に担ぎ込まれました。手術により右手は手首から切断され現在も入院中です。会社が労災保険の手続きをすべてとってくれています。事故から1週間が経ちますが、言葉がよく通じない入院生活のなか、将来に対する不安でいっぱいです。私ができる補償や年金はいくらほどでしょうか。一日も早く母国ブラジルへ帰りたいのですが、日本を離れても補償金はもらえますか。

(ブラジル・男性・二世・2005)

A: 相談センターより労働基準監督署の担当部署へ相談し説明を受け、次の内容を相談者に伝えた。
(内容)：けがの状況から推測して障害第5級に相当すると思われます。障害が残った場合は、その程度により規定されている範囲で給付額が決まります。治療・療養のため休業する期間中において企業主から賃金支給がない場合は、休業4日目から休業補償として平均賃金の80%より若干低い金額が支払われるでしょう。また、労災年金福祉協会（平成21年7月より、労災ケアセンターと労災年金福祉センターが合併し、労災サポートセンターとなった）から200万円程度の一時金も支給されると思います。

なお、外国への年金の送金は可能ですが、定期的に報告書の提出が必要になります。治療完了後も手続き等で半年くらいかかるので、帰国はその後と考えるほうがよいでしょう。



(16) Seguro contra Accidentes de Trabajo: Subsidio por Discapacidad Física (*Shogai Hosho Kyufu*)

Q: Durante el trabajo en la fábrica, fue atrapada una mano por una máquina y me llevaron cargado al hospital. Mi mano derecha fue amputada desde la muñeca por la operación y estoy hospitalizado. La empresa está haciendo los trámites ante el Seguro contra Accidente de Trabajo. Ya ha pasado 1 semana desde el accidente y esta situación de estar hospitalizado sin poder entender bien el idioma, hace que me preocupe mucho de mi futuro. ¿Cuánto será el monto de la compensación y de la pensión que yo pueda recibir? Estoy deseando regresar a mi madre patria Brasil, lo más rápido posible, pero ¿recibiré el subsidio a pesar de que yo esté fuera de Japón?

(Brasileño. Nisei. 2005)

A: Hemos consultado a la sección respectiva de la Inspectoría Laboral y hemos recibido la siguiente explicación y transmitido al consultante.

(Contenido): Suponiendo del estado de la lesión, su discapacidad corresponderá a la de quinto grado. En caso de que Ud. se quede con la discapacidad, el monto que se le paga será determinado dentro del límite establecido dependiendo del nivel de esa discapacidad. En caso de que el empresario no le haya pagado el salario de los días en que Ud. está de descanso para el tratamiento médico y recuperación, se le pagará un poco menos del 80 % del salario promedio como Asignación por Días de Reposo (*Kyugyo Hosho Kyufu*) a partir del 4 día de ausencia al trabajo. Además, pensamos que le pagarían una asignación de 2 millones de yenes más o menos a través de la Asociación de Bienestar de Pensión de Accidentes Laborales (*Rosai Nenkin Fukushi Kyokai*) (a partir de julio de 2009 el Centro de Cuidado de Accidentes Laborales (*Rosai Care Center*) y el Centro de Bienestar de Pensión de Accidentes Laborales (*Rosai Nenkin Fukushi Center*) se han fusionado y se ha convertido en el Centro de Apoyo de Accidentes Laborales (*Rosai Support Center*)). Será posible que le remesen el monto de la pensión al extranjero, pero en este caso debe presentar periódicamente el informe. Aun cuando haya terminado la cura, será necesario un período de medio año más o menos para los trámites, entre otros, por lo tanto es conveniente que piense Ud. regresar a su país después de dicho período.

(17) 労災かくし

Q: 先日テレビで「労災かくし」の実態について放送しているのをチラッと見ましたが、どういうことなのか教えてください。最近、私たち日系人など外国人労働者が工場や建設現場などでよくけがをして、適切な治療を受けられなかったり、なかなか職場に復帰できずに生活に困ったりするケースを耳にします。仕事場だけがをやる心配はいつもあるので、正しい知識を得ておきたいと思います。

(ブラジル・男性・三世・2005)

A: 労災保険とは労働者が業務上や通勤途上の災害によりけがや病気をし、また不幸にして死亡したときに、事業主に代わって保険制度により補償を行う国の制度です。労働災害によって負傷した場合などには、労働基準監督署に備え付けてある請求書を提出することにより、必要な審査を経て、保険給付が受けられます。この保険には労働者を雇用している事業主は必ず加入することが義務付けられています。保険料は事業主が全額負担し、労働者の保険料負担はありません。雇用する労働者に休業4日以上の労働災害があった場合、事業主は労働基準監督署へ遅滞なく報告しなければなりません。

ところが、事業主が労災事故の発生を隠すために、故意に報告しなかったり、虚偽の内容を報告したりするケースが現在でも多くあります。そのような行為を「労災かくし」といいます。「労災かくし」は、被災労働者本人に著しい不利益をもたらすこととなります。いろいろな理由があり事業主は労災を隠そうとしていますが、「労災かくし」を行った場合の最大の被害者は事故に被災した労働者です。労災保険の手続きが適切に行われていれば被災者は労災保険制度によって手厚く保護されることとなります。

「労災かくし」は悪質な犯罪行為です。厚生労働省は「労災かくし」を行った事業所に対して、司法処分を含めて厳しい処罰を行っているそうです。

(17) Ocultación de accidentes laborales (*Rosai Kakushi*)

Q: Hace unos días he visto una transmisión en la televisión sobre la situación real de la “ocultación de accidentes laborales (*Rosai Kakushi*)”. Como no lo he entendido bien, quiero que me explique de qué se trata dicha ocultación. Últimamente, he oído de hablar muchos casos de que los trabajadores extranjeros como nosotros, nikkeis, etc., no pueden recibir un tratamiento médico apropiado o están pasando apuros económicos por no poder volver fácilmente al trabajo a causa de las lesiones que sufren a menudo en las fábricas, obras de construcción, etc. Quisiera tener el conocimiento correcto al respecto, ya que nunca falta la posibilidad de lesionarse en el lugar de trabajo.

(Brasilero. Sansei. 2005)

A: El Seguro contra Accidente de Trabajo (*Rosai*) es un sistema estatal que ofrece la compensación mediante el sistema de seguro en lugar de los empresarios, al lesionarse, enfermarse o fallecer por infortunio los trabajadores a causa de los accidentes en el trabajo o en el trayecto del domicilio al lugar de trabajo. En caso de que se lastime o lesione por algún accidente laboral, al presentar la solicitud proveída en la Delegación la Inspectoría Laboral, puede recibir la asignación del seguro después de pasar el proceso de la examinación necesaria. Los empresarios que emplean a los trabajadores están con la obligación de afiliarse necesariamente en este seguro. Respecto a la prima del seguro, está a cargo de los empresarios la suma total y no hay ninguna carga de la prima a los trabajadores. En caso de ocurrir un accidente laboral con más de 4 días de descanso, los empresarios deben reportarlo sin demora a la Inspectoría Laboral.

Sin embargo, para ocultar el accidente laboral ocurrido, aun ahora hay muchos empresarios que no lo reportan intencionadamente o lo reportan con el contenido falso. A este tipo de acto se llama “ocultación de accidentes laborales (*Rosai Kakushi*)”. La ocultación de accidentes laborales causa un perjuicio a los mismos trabajadores accidentados. Por diversos motivos, los empresarios intentan ocultar los accidentes laborales, pero las mayores víctimas son los mismos trabajadores que sufren accidentes de trabajo. Si los trámites ante el Seguro contra Accidentes de Trabajo se realizan apropiadamente, los accidentados podrán ser protegidos atentamente por el sistema de Seguro contra Accidente de Trabajo.

La “ocultación de accidentes laborales” es un acto de delito malicioso. Dicen que el Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar está aplicando una fuerte sanción incluida una disposición administrativa contra los establecimientos de trabajo que han hecho la ocultación de accidentes laborales.

(18) 労災保険

Q ■ 現在労災の認定を受け、手のけがの治療を受けていますが、完治するまであと1カ月くらいはかかりそうです。ところが治療期間中に働いていた工場が不況のため閉鎖され、現在は誰も働いていない状況です。今後自分はどうしたらよいのでしょうか。

(ペルー・男性・二世・2008)

A ■ 労働法によれば、労災認定中は会社があなたを解雇することはできません。派遣先の工場が閉鎖されても、あなたは人材派遣会社の従業員であるので、別の工場で働くことになるでしょう。しかし、このご時勢ですので、けがから復帰後解雇されるケースが多発しています。このように解雇された場合、次の職探しの間失業保険の申請が可能ですので、その場合、人材派遣会社より離職証明を受け取することを忘れないでください。



(18) Seguro contra Accidentes de Trabajo (*Rosai Hoken*)

Q: Actualmente, estoy recibiendo el tratamiento médico para una lesión en la mano. Mi herida está reconocida como accidente laboral. Según parece, necesitaré aproximadamente 1 mes más para la cura total. Desafortunadamente, durante el período de tratamiento médico, la fábrica en la que estaba trabajando ha cerrado por la recesión. Nadie está trabajando ahora. ¿Qué es lo que debo hacer yo de ahora en adelante?

(Peruano. Nisei. 2008)

A: Según la Ley de las Normas del Trabajo, la empresa no puede despedirle a Ud. mientras que está amparado por el reconocimiento del accidente laboral. Aunque esa fábrica a donde estaba enviado Ud. está cerrada, Ud. es el trabajador de la Empresa de envío de personal (*Haken gaisha*, contratista) y trabajará probablemente en otra fábrica. Pero, debido a las circunstancias difíciles en curso, están ocurriendo con frecuencia los casos de ser despedidos después de haber recuperado de la herida. En caso de ser despedido, es posible solicitar el Subsidio de desempleo del Seguro de Empleo mientras que está buscando nuevo trabajo, por lo tanto no se olvide de recibir la Constancia de retiro de trabajo (*Rishoku Hyo*) emitido por contratista .

2. 妊娠・出産関係

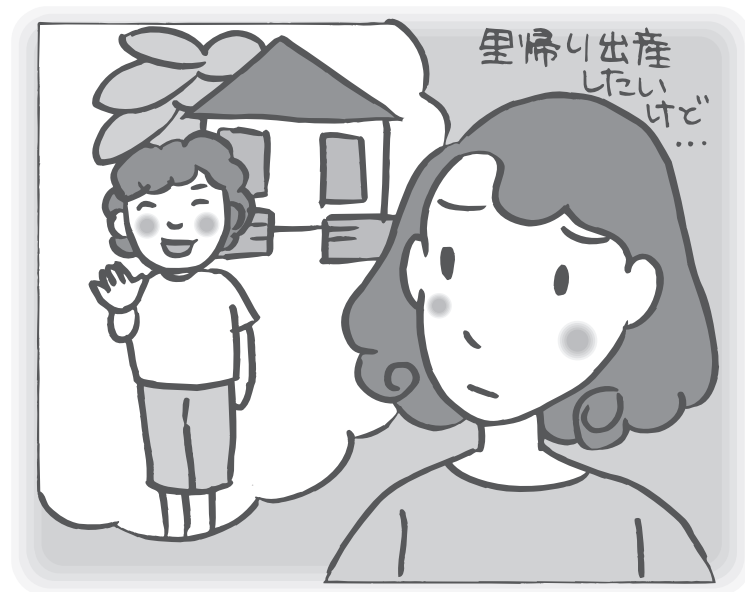
(19) 国外で出産した場合

Q: 夫婦とも国民健康保険に加入していますが、私だけ実家（ブラジル）へ帰り出産したいと考えています。出産後はできるだけ早く日本へ戻るつもりですが、国外で出産した場合でも「出産育児一時金」は支給されるのでしょうか。

(ブラジル・女性・非日系・2001)

A: 国民健康保険は社会保険と異なり扶養家族の概念がありませんので、出産する本人が健康保険の加入者でなければ対象になりません。したがって、里帰りする時に国民健康保険を解約せず保険料を払い続ける必要があります。かつ諸税金の滞納がないことも条件の1つになります。申請には医師の証明書および翻訳文の提出が必要になりますが、詳しくは市町村役場におたずねください。

ちなみに出産後2年以内に申請しないと権利を失う場合がありますので注意してください。



2. EMBARAZO / PARTO

(19) Parto en el país extranjero

Q: Los dos, yo y mi marido, estamos afiliados del Seguro Nacional de Salud. Pienso regresar sola a mi casa natal (en Brasil) para dar a luz. Y después del parto, pienso volver a Japón lo más pronto posible. ¿Me pagarán la Asignación Unica por Nacimiento (*Shussan Ikuji Ichijikin*)" aunque de a luz en el exterior? (Brasilera no nikkei. 2001)

A: A diferencia al Seguro Social, el Seguro Nacional de Salud no hay concepto de familiares dependientes, por lo tanto la misma persona que da a luz tiene que ser afiliada del Seguro de Nacional de Salud para recibir dicha Asignación. Por esta razón, es necesario seguir pagando la prima sin cancelar el Seguro Nacional de Salud al regresar a su país de origen y no retrasarse en el pago de los impuestos, es también una de las condiciones requeridas. Para solicitarla, es necesario presentar el certificado del médico y la traducción en japonés. Para la mayor información diríjase a la Municipalidad.

El plazo de vigencia para recibir dicha Asignación es determinado dentro de 2 años después del parto.

(20) 出産育児一時金の給付

Q: 来日以来10年間以上、夫婦とも国民健康保険に加入しています。先日第2子が生まれ、長男の時と同様に出生に伴う届けや手続きをすべて行いました。入国管理局では、家族全員が日本の永住資格を有するため、生まれた次男にも直接永住資格を申請しました。しかし、許可が下りるまでにはかなり長い時間を要するとの説明を受けました。その後、市役所で次男の国民健康保険への登録と「出産育児一時金」の給付を申請しましたが、彼に在留資格が下りていないことを理由に国民健康保険への加入を拒否されました。したがって、「出産育児一時金」の支給もされないと担当窓口の職員に言われました。すでに永住資格申請中であることを証明する書類を提出し、長男が生まれた時の例を挙げて説明したのですが、「法律で決められています」と断わられてしまいました。新生児だからこそ病院へ行く機会も多いのに、家族全員が入っている保険になぜ入れないのか。また、「出産育児一時金」は生まれた子に対して給付されるのですか。被保険者である母親に対して支払われるものではないでしょうか。

(ブラジル・女性・二世、2005)

A: 健康保険に加入していないことのリスクは、行政もかねがね指摘しています。上記の相談について、関係法令を調べ、複数の行政機関へ問い合わせた結果は次のとおりです。

ア。「出産育児一時金」については、子ども母親でもなく「世帯主」に対して給付されます。

イ. 国民健康保険法施行規則第1条には、「在留資格」を有さない者に対する適用除外が挙げられます。

しかし一方で「被保険者の資格を取得している者の子で、出生の事由により在留する者は除く」とされているため、在留資格がなくても適用されるということになります。また、入管法第22条の2第1項には「出生してから60日間は在留資格を有することなく本邦に在留することができる」とあります。

翌日相談者から、次のような報告とお礼の電話がありました。

「あのあと、すぐに市役所に出向き、教えていただいた情報を示して再検討をお願いしたところ、出産育児一時金も国民健康保険の加入も認められました。今回、外国人である私の言い分を認めていただけて、日本はみんなに公平な素晴らしい国だと感じました」

(20) Asignación única por Nacimiento (*Shussan Ikuji Ichijikin*)

Q: Desde que venimos a Japón los dos, yo y mi marido, somos afiliados del Seguro Nacional de Salud durante más de 10 años. Hace unos días ha nacido nuestro segundo hijo, e igual que lo hice cuando nació nuestro primer hijo, en primero he hecho todos los trámites y notificaciones relativos a su nacimiento (en la Municipalidad y el Consulado General de Brasil en Japón). Luego he solicitado yo misma el permiso de estatus de la residencia permanente de nuestro segundo hijo en la Oficina del Departamento de Inmigración en razón a que todos los miembros de la familia poseen el estatus de residencia permanente, y me dijeron que tarda mucho tiempo el expediente de la Visa de residencia permanente. Por último, he hecho el trámite de afiliarse al Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenko Hoken*) y solicité también al encargado del Seguro Nacional de Salud en la Municipalidad la Asignación única por Nacimiento (*Shusan Ikuji Ichijikin*), pero negó ambas solicitudes solo en razón a que mi hijo recién nacido no tiene Visa por el momento. Tengo mayor inconveniencia, puesto que he mostrado los documentos presentados a la Inmigración y explicado todo tomando el ejemplo del nacimiento de mi primer hijo, pero me ha denegado totalmente ni siquiera me ha prestado oídos diciéndome que “está determinado así por la ley”. La verdad es que por ser neonato tendremos que llevarle al hospital en muchas ocasiones. ¿Por qué sólo mi bebé no puede afiliarse en el Seguro Nacional de Salud donde estamos toda la familia? y más ¿A quién se paga la Asignación única por Nacimiento (*Shusan Ikuji Ichijikin*), se le paga al niño nacido o a la asegurada que soy yo?

(Brasilera. Nisei. 2005)

A: La Administración Pública indica a menudo los riesgos que conlleva por no estar afiliado en el Seguro de Salud. Al recibir esta consulta, hemos averiguado las leyes y ordenanzas relativas, a más hemos solicitado a las entidades administrativas informes mencionados arriba. Los resultados confirmados son siguientes:

- Respecto a “la Asignación única por Nacimiento (*Shussan Ikuji Ichijikin*)” del Seguro Nacional de Salud, no se le asigna a la criatura sino al “cabeza de familia (*Setai-nushi*)”.
- En el Artículo 1 del Reglamento de Ejecución del Seguro Nacional de Salud determina que se descarta la afiliación a quien no tiene el “estatus de la residencia”, por otro lado “el/la hijo/a de una persona afiliada que por la razón de nacimiento es residente, se exceptúa”. Por lo tanto, el hijo aunque no tenga el estatus de residencia le corresponde que se le aplique. Paralelamente, en el inciso 1 del punto 2 del Artículo 22 de la Ley de Inmigración determina que “la criatura puede residir en Japón durante 60 días desde su nacimiento sin que tenga el permiso del estatus de la residencia”.

El día siguiente el consultante nos ha llamado para decirnos su agradecimiento profundo y nos ha informado lo siguiente:

Al recibir su orientación, inmediatamente fui a la Municipalidad y solicité que revisara una vez más y el encargado de la Municipalidad admitió “la Asignación única por Nacimiento (*Shussan Ikuji Ichijikin*)” en mi caso y permitieron la afiliación de mi bebé en el Seguro Nacional de Salud también. En todo caso, es algo increíble porque a pesar de que el residente extranjero es aplicado al sistema de Japón tiene igualdad con los japoneses, y un gran reconocimiento de que cuán maravilloso es el Japón ante la igualdad por todos pueblos.

2. 妊娠・出産関係

(21) 妊娠により退職した場合の失業給付や出産時の手当

Q: 現在、妊娠6カ月です。いまの職場は直接雇用で3年間勤務しています。社会保険にも加入しています。会社はとてよくしてくれていたのですが、妊娠を契機に何となく居心地が悪い思いをしています。夫はまだ学生でアルバイトができないので、将来の生活のことを考えるととても不安ですが、出産後に子どもを預けてまでいまの職場に復帰したいという気持ちはありません。会社に迷惑をかけないためにも退職しようと思っていますが、失業保険、出産時の手当等はもらえますか。

(ペルー・女性・三世・2006)

A: 妊娠を理由に職場内でいやがらせ等を受けた場合は、労働局が苦情の内容を聞き、会社へ行政指導を行うことができます。あなたの場合、自発的に会社を辞めたいということなので、「自己都合による退職」に該当します。しかし、残念ながら、退職後、失業保険を受け取ることはできません。あなたがすぐ職を得て働ける状態でないと見なされるからです。受給資格には、「積極的に仕事をしようという意思及びいつでも就職できる能力があり、なおかつ現在仕事を探しているにもかかわらず、職業につくことができない状態である」という条件があります。

あなたの場合は、「出産育児一時金」と「出産手当金」を受け取ることができます。「出産育児一時金」は、1児につき30万円（注：2006年10月より35万円に改訂、さらに2009年10月以降は38万円～42万円に引き上げられた）が支給されます。出産後、医師または助産師による出生証明の書類を添えて、社会保険事務所へ申請してください。

なお、「出産手当金」は産前産後14週分の在職中の標準報酬日額の60%が支給されますが、詳しくは社会保険事務所へお問い合わせください。

2. EMBARAZO / PARTO

(21) Asignación por Desempleo (*Shitsugyo Kyufu*) y Asignación por Maternidad (*Shussan Teatekin*) en caso de despido por embarazo

Q: Actualmente estoy embarazada de 6 meses. Estoy trabajando durante 3 años en la misma empresa con el contrato directo. También estoy asegurada al Seguro Social. La empresa me trataba muy bien, pero desde que me he quedado embarazada me siento algo incómoda en el trabajo. La verdad es que como mi marido aún es estudiante, no puede dedicarse al arbaio. Tengo enorme preocupación de nuestra vida en el futuro, pero no tengo intención de volver al actual trabajo a cambio de dejar a mi niño al cuidado de otros. Estoy pensando retirarme del trabajo para evitar molestias a la empresa, pero ¿podría recibir “la Asignación por Desempleo (*Shitsugyo Kyufu*)” y “la Asignación por Maternidad (*Shussan Teatekin*)”, etc.?

(Peruana. Sansei. 2006)

A: En caso de que la empleada haya sido acosada en el trabajo por razón del embarazo, la Delegación de las Normas del Trabajo procura escuchar las quejas levantadas por la que tiene la autoridad administrativa a proceder las indicaciones a la empresa. El caso suyo, quiere retirarse del trabajo voluntariamente sin relacionar el embarzo, es correspondiente al “Retiro por motivos personales (*Jiko Tsugo Taishoku*)”. En ese caso, lamentablemente no puede aplicar la cobertura de la Asignación por Desempleo, porque califica de que no está en condición de poder trabajar en seguida si se le ofrece el nuevo trabajo. La calificación para recibir dicha asignación es “ el solicitante del seguro de desempleo debe tener tanta la voluntad sólida para trabajar activamente, tener la capacidad de trabajar en cualquier momento y estar de desempleado a pesar de que está buscando trabajo”.

Entonces, en su caso, solamente puede recibir las partes de las Asignaciones del Seguro Social: la “Asignación Única por Nacimiento (*Shussan Ikuji Ichijikin*)” y “Asignación por Maternidad (*Shusan Teatekin*)”. En cuanto a la “Asignación Única por Nacimiento (*Shussan Ikuji Ichijikin*)”, podrá recibir sea la afiliada titular, sea co-aseguradora 300.000 yenes por cada bebé (*Nota: Es reajustada a 350.000 yenes a partir de octubre de 2006 y está incrementada a 420.000 yenes a partir de octubre de 2009). Después de dar a luz, solicite dichas Asignaciones ante la Oficina de Seguro Social adjuntado el “Certificado de Nacimiento expedido por el Médico o por la Partera”.

Además de estas, le concede “Asignación por Maternidad (*Shussan Teatekin*)”, el cual se le asigna el 60 % del salario básico promedio al día por 14 semanas correspondiente a antes y después del día del parto al asegurador del título del Seguro Social. Para la mayor información diríjase al la Oficina de Seguro Social de la jurisdicción de su domicilio.

(22) もらえなくなった出産手当金

Q: 2人目の子を妊娠して7カ月目の先月、派遣会社を通じて働いていた工場を辞めました。この派遣会社では1年前から働いており社会保険にも加入していましたが、「そのお腹じゃ他の職場でも受け入れてもらえないから」と退職願を出すように勧められて会社を辞めることになりました。

8年前に上の子を産んだときには、出産6カ月前まで社会保険に加入していなかったため、出産手当金の対象にならないと説明されました。そのため今回はお腹が目立っても働き続けました。これまで働けば手当金はもらえると思い、退職に応じましたが制度が変わったと聞きガッカリです。私の場合、本当に権利がないのでしょうか、出産手当金の改正について教えてください。

(ブラジル・女性・三世・2008)

A: 2007年から施行された健康保険改正に伴い、資格喪失後6カ月以内及び任意継続被保険者（退職後も保険料を負担して、勤めていた企業の健康保険に最長2年まで継続加入できる）の出産の場合の出産手当金が廃止されました。これにより、出産手当金がもらえるのは会社勤務を続けられる女性だけになりました。

以前より対象者が狭められることになって、少子化対策が叫ばれている時代になぜ？と思われるかもしれませんが、その分生まれた子に対する補償が増えたとも言えます。また、産休中の所得保障なので、「もらってから辞める」というケースは制度の趣旨に外れるということのようです。大企業の正社員でも出産を前に辞めざるを得ない女性は多いようです。特に日系人労働者はあなたのように在職中に社会保険を払っていても、妊娠すれば収入が途絶える上に産休中の保障が得られない女性がほとんどだと聞きます。今回の改正は、企業が妊娠した社員を安易に解雇しないように促す効果も期待したのかもかもしれませんが、弱いものへのしわ寄せが来るのが世の常なのかとさえ思えてしまいます。

詳しくは労働基準監督署やハローワークへ相談してください。よい解決策がわかるかもしれません。

(22) Asignación por Maternidad (*Shussan Teatekin*) que no pudo recibir

Q: En el mes pasado cuando tenía los 7 meses de embarazo del segundo hijo me retiré de la fábrica en donde estaba trabajando a través de contratista (la Empresa de envío de personal). Hace 1 año que estaba trabajando por medio de esta contratista y estaba afiliada en el Seguro Social. Pero un día contratista me dijo que “estando con el embarazo muy desarrollado, ya no podemos colocarlo en ningún otro lugar de trabajo”, me exhortaba a presentar la renuncia de trabajo y a en fin no hay más remedio que renunciar.

Hace 8 años cuando dí a luz a mi primer hijo, se dice que la afiliada quien no estaba sino estaba afiliada en el Seguro Social hasta 6 meses antes del parto, no podrá concebir la “Asignación por Maternidad (*Shussan Teatekin*)”. Por esta razón, esta vez seguía trabajando a pesar de tener muchos meses de embarazo. Como trabajé más de 6 meses antes del parto, pensaba que podría recibir “la Asignación por Maternidad (*Shussan Teatekin*)” en esta ocasión, y por eso acepté la petición de renuncia del trabajo. Sin embargo, estoy muy decepcionada al enterarme de que el sistema ha cambiado. ¿La verdad es que no tengo el derecho de recibirla? ¿Me podría enseñar sobre la reforma de “la Asignación por Maternidad (*Shussan Teatekin*)?”

(Brasilera. Sansei. 2008)

A: A partir de 2007 tras la reforma del Seguro Social de Salud, La solicitud de “la Asignación por Maternidad (*Shussan Teatekin*)” ha sido abolida en vigor tanto para quien ha perdido el título de asegurada en el plazo de 6 meses, como para quien ha hecho el trámite de “la Medida Opcional para continuar como asegurado (*Nin-I Keizoku Hihokensha*)” del Seguro Social de Salud después de su retiro. (Si la persona retirada quiere continuar mismo seguro de afiliador cargando 100 % de la prima, puede gozar la continuidad por un plazo máximo de 2 años) Tras la reforma realizada, ahora concede “la Asignación por Maternidad (*Shussan Teatekin*)” únicamente a la empleada afiliada quien pueda seguir trabajando.

Posiblemente Ud. pensará el porqué en esta época en la que se exclama las medidas para frenar la baja natalidad y el porqué se ha reducido más que antes las personas objetos a esta Asignación, debería que ejecutar la reforma. Pero la realidad es que en contraparte aumentan los subsidios para la criatura y niños.

También dicen que algunas están tomando en cuenta de “retirarse del trabajo después de recibirla”, pero esta asignación es una garantía de ingresos para el período de permiso por maternidad, por lo tanto parece ser que las cuales son fuera del propósito del sistema del Seguro Social de Salud. Por cierto que se precipita renunciar el trabajo antes del parto aunque sea empleada fija de las grandes empresas.

Sobre todo, se dice que si las trabajadoras nikkeis habían pagados como Ud. la prima del Seguro de Salud mientras que estaba trabajando, la mayoría de ellas deja el trabajo si enterarse su embarazo, en fin no solamente recibe ninguna asignación pese a que había inscrito al Seguro Social sino también se pone enfrentarse a la situación de la detención salarial.

Según la reforma realizado, quizás tiene el objetivo de la esperanza para evitar el despido de las empleadas embarazadas con mayor facilidad. Sin embargo, nos sugirió que en realidad las personas que sitúan la posición débil son las primeras afectadas en el marco del mecanismo de la sociedad general.

Para la mayor información más detalle consulte a la Inspectoría Laboral (*Rodo Kijun Kantokusho*) y a la oficina público del empleos “Hello Work”. Sería probable encontrar alguna solución favorable.

3. 在留資格・査証関係

(23) 永住資格

Q: 在日11年になります。3年ごとに在留資格を更新してきましたが、このまま日本で生活を続けたいので、永住許可を取りたいと思っています。従兄弟（日本人、公務員）が保証人になってくれます。永住許可申請手続きについて教えてください。

(ブラジル・男性・二世・2001)

A: 「永住」を許可された人は、自国の国籍を有しながら、活動に制限を受けることなく、永く日本に住むことができます。「永住」が許可されるためには、法律によれば、素行が善良であること、独立の生計を営むに足りる資産または技能を有すること、申請者の永住が日本国の利益に資すること等と定めています。例えば日本滞在中、罪を犯したり、払うべき税金を払っていないのは素行が善良とはいえません。

また、人に迷惑をかけずに立派に生活しており、これからも安定した生活が営めるだけの能力があることなどが求められます。

申請者が日系二世の場合、基本的な必要書類は次のとおりです

- ア. 身分の証明：出生証明書、パスポート、外国人登録原票記載事項証明書、他
- イ. 日系の証明：親の戸籍謄本、両親の婚姻証明書（戸籍に記載があれば不要）
- ウ. 資産・納税の証明：在職証明書、住民税課税および納税証明書
- エ. 身元保証人の書類：在職証明書、住民税課税および納税証明書、住民票等
- オ. 申請書：永住許可申請書その1、その2、家族状況報告書、住居報告書（面積や間取り、最寄り駅から自宅までの地図など）

なお、申請者の身分関係等により必要書類が異なりますので、詳しくは入国管理局や外国人在留インフォメーションセンターへおたずねください。

3. ESTATUS DE RESIDENCIA (*Zairyu Shikaku*) / VISA

(23) Visa de Residencia Permanente (*Eijyu Shikaku*)

Q: Desde que vine a Japón, mi estadía en Japón ya son 11 años. He venido renovando mi estatus de residencia por cada 3 años. Como quiero seguir viviendo en Japón, deseo adquirir el permiso de residencia permanente. Mi primo (japonés y funcionario público) puede ser mi garante. Haga el favor de explicarme acerca de los trámites para solicitar el permiso de residencia permanente.

(Brasileño. Nisei. 2001)

A: La persona a quien se le ha reconocido la Visa como “residencia permanente” puede residir permanentemente en Japón sin limitación de actividades conservando su nacionalidad. Para ser autorizada la Visa de “residencia permanente”, según la ley establece que debe tener buena conducta, capacidad económica independiente suficientes para vivir, ser beneficiosa para el interés del Japón la residencia permanente del solicitante, entre otros. Por ejemplo, durante su estadía en Japón, si comete algún delito o no paga los impuestos que deben pagar, no se puede considerar que tenga buena conducta. Además, se le exige que no sólo esté llevando una vida admirable sin causar molestias a otras personas sino que también tenga la capacidad de ganarse la vida estable en el futuro también.

Si el solicitante es nikkei de segunda generación, los documentos básicos necesarios son los siguientes:

1. Certificación de su persona: Certificado o Partida de nacimiento, pasaporte, Certificado de registro de extranjero (*Gaikokujin Toroku Genpyo Kisai Jiko Shomei-sho*), entre otros
2. Certificación de ser nikkei: *Koseki Tohon* (Duplicado fiel del Registro Familiar de sus padres, Certificado de matrimonio de sus padres (si está registrado en el koseki no es necesario)
3. Certificado de bienes / de pago de impuestos: Certificado de trabajo (*Zaishoku Shomei-sho*), Certificado de Ingresos (*Kazei Shomei-sho*) y Certificado de pago de impuesto a la residencia (*Jumin Nozei Shomei-sho*)
4. Documentos del garante: Certificado de trabajo, Certificado de Ingresos (*Kazei Shomei-sho*) y Certificado de pago de impuesto a la residencia (*Jumin Nozei Shomei-sho*), *Jumin-hyo*.
5. Solicitud: Formulario 1 y 2 para la solicitud del Permiso de residencia permanente (*Eiju Kyoka Shinsei-sho Sono 1, Sono 2*), informe sobre la situación familiar, informe sobre su domicilio (superficie, distribución de habitaciones, plano desde la estación más cercana hasta al domicilio, etc.)

Depende de la identificación del solicitante, etc., pueden ser diferentes los documentos necesarios. Para la mayor información diríjase al Departamento de Inmigración o al Centro de Información General para Residentes Extranjeros.

3. 在留資格・査証関係

(24) 失効したパスポートと査証

Q: 私は在日 9 年目で、親兄弟もこちらに住んでいます。現在 3 年の定住ビザ（在留資格）を取得していますが、ブラジルのパスポートの有効期限が切れてしまいました。ブラジル国総領事館の説明ですと、私が本国の兵役義務手続きを怠っていたため、新たなパスポートを得るには帰国しか選択の余地がないそうです。そして、帰国時には期限切れのパスポートは没収され、片道の旅行許可証が渡されるそうです。7 月が自分の兵役検査指定月なので、1 カ月程会社に特別休暇を願い出て手続きを済ませてきたいと考えています。そこで次の疑問について教えてください。

ア. パスポートを没収されると、そこに載っているビザも無効になるのか。

イ. 再入国ビザは申請できるか。

ウ. もし現在持っているビザが無効になった場合、新たに在留資格認定書の申請からやり直さなければならないか。

エ. 新たな定住ビザ取得までにどのくらいの日数が必要か。

(ブラジル・男性・三世・2004)

A:

ア. パスポートの期限が切れたという理由でビザが無効になるわけではありません。日本を出国することによりビザが失効します。

イ. 通常であれば出国前に再入国ビザを取ることで対処できますが、それにはパスポートが有効でなくてはなりません。したがって、あなたの場合は在ブラジル日本国総領事館にて新たなビザの申請を行う必要があると思います。

ウ. 在留資格認定書が必要か否かはビザを発給する日本国総領事館へ問い合わせてください。この時、現在持っているビザのコピーや新たにビザを申請するに至った理由を説明する書類なども持参するとよいでしょう。

エ. 在留資格認定書取得までに約 3 カ月かかり、在ブラジル日本国総領事館での手続きには通常 2 週間程度かかるそうです。

詳しくは最寄りの入国管理局や外国人在留総合インフォメーションセンターに確認してください。

3. ESTATUS DE RESIDENCIA (*Zairyu Shikaku*) / VISA

(24) Pasaporte vencido y la Visa

Q: Es el noveno año que llevo viviendo en Japón, mis padres y hermanos también viven en Japón. Actualmente tengo la Visa de “residente a largo plazo” (*Teijusha*) por 3 años, pero el plazo de validez de mi pasaporte de Brasil está vencido. Según la explicación del Consulado General del Brasil en Japón, por haberme descuidado en hacer el trámite del servicio militar obligatorio, para obtener un pasaporte nuevo no tengo otra opción que regresar a mi país. Y al momento de regresar a mi país, me confiscan el pasaporte vencido y me entregará el “permiso de viaje de ida”. Como el mes de julio es el mes señalado para la inspección del servicio militar, pienso solicitar el descanso especial de 1 mes más o menos a la empresa donde trabajo para poder hacer todos los trámites. Entonces, deseo que me explique sobre las dudas siguientes:

1) Si me confiscan el pasaporte, ¿la Visa que está en el pasaporte se invalida?

2) ¿Es posible solicitar la Visa de reentrada?

3) En caso de que se invalide la visa actual, ¿tendré que hacer de nuevo los trámites de solicitud empezando por el procedimiento desde el Certificado de Elegibilidad?

4) ¿Cuántos días se tardará en obtener nuevamente la Visa de residente a largo plazo (*Teiju Visa*)?

(Brasileiro. Sansei. 2004)

A: Las respuestas son siguientes:

1) Por el vencimiento del pasaporte no es que la Visa se invalide, la Visa se extingue por el hecho de salir de Japón.

2) En circunstancias normales, se pueden tomar medidas con el hecho de obtener la Visa de reentrada antes de salir del país, pero para ese efecto el pasaporte debe estar vigente. Por lo tanto, en el caso suyo, pensamos que sea necesario hacer la solicitud para la nueva visa ante el Consulado General del Japón en Brasil.

3) Sin embargo, en cuanto a la necesidad o no del Certificado de Elegibilidad, es conveniente que Ud. consulte al Consulado General del Japón en Brasil el cual extiende la visa. En este caso, será mejor llevar tanto la copia de la visa actual como algunos documentos que permitan explicar los motivos que le conducen solicitar la nueva visa.

4) Para obtener el Certificado de Elegibilidad se tardará unos 3 meses y se tardará normalmente unas 2 semanas los trámites en el Consulado General del Japón en Brasil.

Para más detalle confirme al Departamento de Inmigración o al Centro de Información General para Residentes Extranjeros.

3. 在留資格・査証関係

(25) 親族訪問のための短期滞在査証

Q: 子どもをブラジルに残し夫婦で出稼ぎにきています。21歳になる大学生の娘を学校の休みを利用して1カ月ほど日本に招きたいと思っています。日本の入国ビザを取得するにはどのような手続きを要するのでしょうか。

(ブラジル・男性・二世・2005)

A: 「短期滞在査証」を取得する必要があります。これは観光、商用、会議、親族・知人訪問など、報酬を得ない活動を目的として、90日を超えずに滞在する人を対象としたビザです。娘さんの場合は親族訪問にあたるでしょう。申請手続きについてかいつまんで説明しますと、必要書類・資料（航空券の予約証明書、招へい理由書、渡航経費支払い能力証明、招へい人の所得証明、滞在予定表、招へい人の外国人登録記載事項証明、申請人と招へい人との関係を示す写真等）を取り揃え、申請人の居住地を管轄する在外公館に申請を行います。審査期間はおおむね1週間から1カ月程度で、結果は在外公館から申請人に通知されます。詳しくは在外公館または外務省のホームページで見ることができます。



3. ESTATUS DE RESIDENCIA (Zairyu Shikaku) / VISA

(25) Visa de Corta Estadía (Tanki Taizai) para visitar a parientes

Q: Yo y mi esposa estamos trabajando como “dekasegi” dejando a mis hijos en Brasil. Queremos invitar a mi hija de 21 años que estudia en la universidad a Japón por 1 mes más o menos aprovechando su vacación universitaria. ¿ Qué tipo de trámites serán necesarios para obtener la Visa de entrada a Japón?
(Brasileño. Nisei. 2005)

A: Es necesario obtener la “Visa de corta estadía (Tanki Taizai Visa)”. Esta Visa es para aquellas personas que entran y estarán por menos de 90 días con el fin de tener las actividades no lucrativas como turismo, asuntos comerciales, reunión y visita a parientes o a amigos entre otros. El caso de su hija corresponderá a la Vista a parientes. Si explicamos resumidamente acerca de los trámites para la solicitud, Ud. debe preparar los documentos y datos necesarios (constancia de la reservación del boleto de avión, carta de aclaración sobre el motivo de invitación, certificado de capacidad de pago de los gastos de viaje, certificado de la renta del invitador, plan de estadía, certificado de registro de extranjero del invitador, foto que demuestra la relación entre la solicitante y el invitador, etc.) y la solicitud se hace ante la Embajada de Japon Sección Consular en Brasil que tiene jurisdicción en el domicilio de la solicitante. Generalmente el tiempo de la examinación es de 1 semana a 1 mes más o menos. El resultado será notificado de la Embajada de Japón Sección Consular en Brasil a la solicitante. Puede conocer los detalles en la página web de la Embajada de Japón Sección Consular en Brasil o del Ministerio de Asuntos Exteriores del Japón.

3. 在留資格・査証関係

(26) 在留許可

Q: 自分は現在日系人配偶者として滞在しています。最近妻（日系三世）に愛人ができ、子どもともにも家を出て行ってしまいました。自分のビザは来年9月に期限切れとなりますが、妻は期間更新の申請はしないと張りつめています。将来的に妻とよりを戻すつもりはありませんが、自分は日本での生活にも慣れ、仕事も安定してきているので、できれば日本に続けて住みたいと希望しています。対処方法を教えてください。

(ペルー・男性・非日系・2009)

A: 日系三世の配偶者として日本での活動が許可されているあなたの場合、日系人である奥さんの合意がなければ、来年の在留期間更新は不可能でしょう。法的な離婚手続きを開始してないとはいえ、別居状態であるため、たとえ奥さんの合意があっても更新が許可されない恐れがあります。対処方法といえるかどうかわかりませんが、夫婦間でもっと子どものことを中心に話し合うことをお勧めします。今後、子どもの教育や親権問題も起きてくるので離婚するかどうかも含めて慎重に熟考する必要があるでしょう。



3. ESTATUS DE RESIDENCIA (*Zairyu Shikaku*) / VISA

(26) Permiso de la Visa de Residencia (*Zairyu Kyoka*)

Q: Actualmente yo resido en Japón como cónyuge de nikkei. Recientemente, mi esposa (nikkei de tercera generación) ha tenido un amante y se ha ido de la casa llevándose al hijo. El plazo de mi Visa vencerá en el septiembre del año que viene, pero mi esposa insiste en no permitir la renovación de mi visa. Aunque no pienso volver a la relación anterior con mi esposa en algún momento futuro, deseo seguir viviendo en Japón si fuera posible, ya que me he familiarizado con la vida en Japón y tengo trabajo el cual está siendo más estable que antes. Haga el favor de indicarme cuál será el remedio optable en este caso.

(Peruano no nikkei. 2009)

A: En el caso suyo que está autorizado trabajar en Japón por ser cónyuge de nikkei de tercera generación (con el visado de "Teijusha"), si no puede conseguir el consentimiento de su esposa nikkei, será imposible la renovación del plazo de la Visa de residencia en el año que viene. Dice que aún no se ha iniciado los trámites de divorcio legales, pero Uds. viven separados, por lo tanto aunque su esposa consiente, no habrá posibilidad de ser autorizada su renovación de la Visa. Ahora bien, no sabemos que medidas pueden ser apropiadas, pero le recomendamos que tengan la oportunidad de hablar sinceramente sobre el futuro de su hijo relativos a la educación y a la Patria potestad del hijo abarcando futuro divorcio.

3. 在留資格・査証関係

(27) 犯罪経歴（無犯罪）証明書の取得方法

Q: 家族とともに日本で生活している日系ブラジル人です。定住者としての在留期間更新の期限が迫っています。本国に「無犯罪証明書」を取ってくれる親族がいません。親族以外の者が代理で申請できるのでしょうか。その場合、どのような手続きが必要なのでしょうか。

(ブラジル・男性・三世・2006)

A: あなたが公正証書で委任することにより、受任者は無犯罪証明書の申請手続きをブラジルの警察機関で行うことができます。この場合受任者は親族の方以外の方でもかまいません。入国管理局に提出する2種類の「本国の権限を有する機関が発行した犯罪歴に関する証明書」（連邦警察と民事警察それぞれの犯罪経歴証明書）について、その手続きの流れを説明します。

ア. 犯罪経歴証明書の申請を代理人へ依頼するために、在日ブラジル総領事館で委任状を作成する。郵送による申請方法もあり、詳細はブラジル総領事館ホームページにて確認可能（申請用紙ならびに委任状の文例もダウンロードできる）。

イ. 出来上がった委任状を受任者へ送り、各警察機関へ犯罪経歴証明の申請をする。

申請方法：上記委任状および申請用紙、身分証明書のコピーを連邦警察事務所および民事警察署へ提出する（地域によっては、警察の出先機関で申請可能）。

ちなみにブラジルでは裁判所や登記所等でも犯罪経歴証明を発行していますが、入国管理局の手続きに関しては警察機関発行のもののみ有効です（警察ホームページからオンライン取得した証明書については、在日ブラジル総領事館の認証を受ければ有効）。

3. ESTATUS DE RESIDENCIA (Zairyu Shikaku) / VISA

(27) Forma de obtener el Certificado de Antecedentes Policiales (Descriminales) (Muhanzai Shomei-sho)

Q: Soy nikkei brasilero y vivo en Japón junto con mi familia. Se acerca el plazo de la Renovación de la Visa del Residente a largo plazo (*Teijusha*). No tengo ningún pariente en Brasil quien pueda encargarse de obtener el "Certificado de Antecedentes Penales". ¿Podrá solicitarlo una persona que no sea pariente en nombre mío? En ese caso, ¿Qué tipo de trámites serán necesarios?

(Brasilero. Sansei. 2006)

A: Si Ud. da poder a una persona mediante una acta notarial, el representante le puede hacer los trámites para solicitar el Certificado de Antecedentes Penales (*Muhanzai Shomei-sho*) ante la autoridad policial de Brasil. En este caso, el representante puede ser una persona no pariente. Le explicamos el procedimiento de los trámites sobre los 2 tipos de certificados: "Certificado de Antecedentes Penales emitido por las autoridades facultadas en Brasil" (Certificado de Antecedentes Penales emitido por la Policía Federal y el otro emitido por la Policía Civil), las cuales tienen que ser presentados al Departamento de Inmigración.

(a) Para delegar la solicitud del Certificado de Antecedentes Penales, preparar la Carta Poder en el Consulado General de la Embajada del Brasil en Japón. También existe la forma de solicitarla por correo, cuyos detalles puede verlo en la página web del Consulado General de la Embajada del Brasil en Japón (puede descargar de dicha página el formulario de solicitud y el ejemplo de la Carta Poder)

(b) Enviar al Representante la Carta Poder y solicitar el Certificado de Antecedentes Penales ante cada autoridad policial. Forma de solicitar: Presentar dicha Carta Poder, el formulario de solicitud y copia del Carnet de Identidad (RG) a la Comisaría de Policía Federal y a la Policía Civil (según la región, es posible solicitar en la Delegación de la Policía).

A propósito, en Brasil se está emitiendo el Certificado de Antecedentes Penales en dos partes: el tribunal y la Oficina de Registros, pero es válido únicamente el Certificado emitido por la autoridad policial para la tramitación en el Departamento de Inmigración. (Por lo que respecta al Certificado obtenido a través de la página web de la policía, podrá ser válido si consigue la validación del Consulado General de Brasil en Japón.

3. 在留資格・査証関係

(28) 犯罪経歴証明書の免除

Q: 幼少時より日本に住み、以来日本を離れたのは10年前にブラジルに1カ月間家族とともに帰郷していた15歳の時だけです。先日、在留期間更新を入国管理局へ申請したところ、犯罪経歴証明書も提出するように指示されました。早速ブラジルに住む姉に手続きを依頼したのですが、警察で申請手続きができなかったそうです。どうしたらよいでしょうか。

(ブラジル・男性・三世・2008)

A: ブラジルの場合、犯罪経歴証明書の発行については満18歳以上の者が対象になります。犯罪経歴のデータは身分証明書（外国人の場合は外国人登録証）番号が基になっているため、あなたのように子ども時代から海外に住みブラジル本国の身分証明書を持たない方の経歴はコンピューターでも探しようがないのでしょうか。そのため、お姉さんは申請を受けてもらえなかったのだと思います。

（以上の事情から犯罪経歴証明書が入手できない理由を理解してもらおうと試みましたが叶わなかった旨、再度相談があった。申請窓口の職員に「決まりですから」と言われた由。そのため相談センターより入管審査官へ問い合わせたところ、「このような場合は、犯罪経歴証明書の提出を求めない」との確認を得ることができた）



3. ESTATUS DE RESIDENCIA (Zairyu Shikaku) / VISA

(28) Dispensación del Certificado de Antecedentes Penales (Hanzai Keireki Shomei-sho no menjo)

Q: Vivo desde pequeño en Japón y la única vez que regresé a Brasil fue hace 10 años con mi familia por 1 mes cuando tenía 15 años. El otro día cuando solicité la renovación de la Visa de residencia ante el Departamento de Inmigración, me indicó la presentación del Certificado de Antecedentes Penales. Aunque pedí de inmediato los trámites a la hermana mayor que vive en Brasil, ella me contestó que no podía hacer los trámites de la solicitud en la policía. ¿Qué debo hacer en este caso?

(Brasilero. Sansei. 2008)

A: En caso de Brasil, los que pueden ser objeto de la emisión del Certificado de Antecedentes Penales son aquellos con una edad mayor de 18 años cumplidos. Debido a que los datos de antecedentes penales están basados en el número del Carnet de Identidad (RG. Para el caso de extranjero es RNE), aunque busque con la computadora, no habrá forma que permite encontrar los antecedentes de una persona como Ud. que vive en el exterior desde pequeño y no tiene el Carnet de Identidad de su país natal, Brasil. Imaginamos que la solicitud hecha por su hermana no podía ser aceptada por esta razón. (Él volvió a consultar con nosotros, diciendo que el Departamento de Inmigración no aceptó el motivo que no pudo obtener el Certificado de Antecedentes Penales. Según el consultante, el encargado de la ventanilla le dijo que “es la regla”. Entonces, nosotros consultamos al Oficial de Control de Inmigración y pudimos lograr la comprobación de que “en este caso no se le exige al solicitante la presentación del Certificado de Antecedentes Penales”.)

(29) 海外で生まれた子の日本国籍取得

Q: 私は日本生まれのブラジル移住者ですが、数年前から日本に戻って働いています。2年前、当時ブラジルにいた娘たちの日本国籍取得について相談しましたが、娘たちが日本に住むようにならないと日本国籍取得の申請ができないと説明を受けました。

この度、妻と娘たち（14歳と8歳）が来日し、公立学校への入学手続きを終えました。今後私たち家族は日本で生活する予定ですが、いまなら娘たちの日本国籍取得の申請ができますか。その場合、どのような書類や手続きが必要でしょうか。ちなみに私は現在も日本国籍ですが、娘たちはブラジルで生まれ、日本国総領事館へ届出をしていません。

(ブラジル・男性・一世・2007)

A: 家族に日本国籍を取らせる正当な理由を法務省（法務局）に示さなければなりません。来日してまだ1カ月も経過していないので、特別な事情がない限り申請するには早すぎると思いますが、法務省に確かめたところ国籍取得の申請手続きは次の通りです。

海外で生まれた日本人の子は、在外公館へ出生届を提出するときに日本国籍が留保できます。出生当時それをしなかった20歳未満の子は、国籍法第17条の「国籍の再取得」の手続きにより、比較的短期間で日本国籍を取ることができます。15歳未満の子の場合は法定代理人である親が居住地を管轄する法務局で面接を受ける必要があります。この面接には事前予約が必要であり、できれば父親の戸籍謄本・家族全員の住民票・出生証明書・両親の婚姻証明書（和訳を付けること）などを携行してください。その他、審査に必要な書類については面接のときに説明があります。なお原則として、親以外の代理人では手続きできないそうです。

(29) Adquisición de la Nacionalidad japonesa para hijos/as nacidos/as en el exterior (*Nihon Kokuseki Shutoku*)

Q: Soy emigrante a Brasil nacido en Japón. Hace unos años que he vuelto a Japón y estoy trabajando en Japón. Hace 2 años, cuando consulté sobre la adquisición de la nacionalidad japonesa para mis hijas que estaban en Brasil aquel entonces, me explicaron que no podría solicitar la adquisición de la nacionalidad japonesa hasta que ellas vivieran en Japón.

Esta vez mi esposa y mis hijas (de 14 y de 8 años) han venido a Japón y los trámites de ingreso a la escuela pública están hechos ya. Yo y mi familia pensamos vivir en Japón de ahora en adelante. Como mis hijas están ya en Japón, ¿podemos solicitar ahora la adquisición de la nacionalidad japonesa para mis hijas? En caso de poder solicitarla, ¿Qué tipo de documentos y trámites son necesarios? Dicho sea de paso, aún tengo la nacionalidad japonesa, pero mis hijas son nacidas en Brasil y no están notificando la declaración de sus nacimientos ante el Consulado General de la Embajada del Japón en Brasil.

(Brasilero. Issei. 2007)

A: Debe demostrar ante el Ministerio de Justicia (Departamento de Asuntos Legales) la razón justificable para hacerle a su familia adquirir la nacionalidad japonesa. Pensamos que por lo menos tendría que demostrar algún motivo muy especial, para hacer la solicitud, ya que no ha pasado ni 1 mes desde la llegada de su familia a Japón.

Pero hemos verificado al Departamento de Asuntos Legales los trámites para solicitar la adquisición de la nacionalidad japonesa y son los siguientes:

Los hijos nacidos de japoneses en el exterior pueden reservar la nacionalidad japonesa al presentar la declaración de nacimiento a la Entidad Diplomática en el Exterior. Los hijos menores de 20 años de edad que no hicieron dicha reserva al nacer pueden adquirir la nacionalidad japonesa en un tiempo relativamente corto, mediante los trámites de "readquisición de la nacionalidad (*Kokuseki no sai shutoku*)" según el artículo 17 de la Ley de Nacionalidad

En el caso de hijos menores de 15 años de edad, el padre quien es procurador legal tiene que recibir la entrevista en el Departamento de Asuntos Legales de la jurisdicción de su domicilio. Para esta entrevista se requiere la reservación de antemano y si fuera posible, llevar el Registro Familiar del padre (*Koseki Tohon*), Cédula de Registro Civil (*Jumin-hyo*) y Certificado o Partida de nacimiento de toda la familia, Certificado o Partida de matrimonio de los padres (debe ser acompañado con la traducción en japonés), etc. En cuanto a otros documentos necesarios para la examinación, le explicarán en la entrevista. Por regla general, si el procurador no es los padres, no se puede hacer los trámites.

3. 在留資格・査証関係

(30) 就労資格証明書

Q: ブラジルから12年前に来日し、さまざまな工場で働いてきました。先日、新しい就職先へ面接に行った時、「ビザの証明書」を提出するよう求められました。最近起きた犯罪事件以降ビザに不正がないか確認するようになったのだそうです。私は両親が日本人なので、日本人の風貌をしていますが、あやしい日系人に疑われるのでしょうか。この証明書はいったいどこへ申請したらよいのでしょうか、ブラジル総領事館、入管、それとも市役所でしょうか。

(ブラジル・男性・二世・2005)

A: 会社がいう「ビザの証明書」というのは、入国管理局が発行する「就労資格証明書」のことだと思います。日本に在住する外国人が日本国内で就労する資格があることを証明する文書です。外国人を雇用しようとする企業は、その外国人が就労する資格があるのかあらかじめ確認しようとしています。厚生労働省や入国管理局も不法就労にあたる人を雇わないよう指導しています。外国人本人にとっても、自分が就労できる在留資格を持っていることを雇用主などに明確にする証明書があれば、就職等の手続きをスムーズに行え、便利でしょう。この証明書は、雇用しようとする外国人がどのような就労活動を行うことができるか容易に確認できると同時に、不法滞在者や学生・短期滞在の資格等で日本に居る外国人の不法就労を防ぐことにつながります。

就労資格証明書交付申請は、本人または申請取次人が行います。申請に必要な書類は、①証明書交付申請書（入管に常備）、②写真（2.5cm×2.5cm）、③パスポート、④外国人登録証明書です。通常申請当日交付されます。詳細は外国人在留総合インフォメーションセンターへおたずねください。

3. ESTATUS DE RESIDENCIA (*Zairyu Shikaku*) / VISA

(30) Certificado de la Visa (*Estatus*) de Trabajo (*Shuro Shikaku Shomei-sho*)

Q: Hace 12 años que vine a Japón y venía trabajando en varias fábricas. El otro día, cuando fui a un nuevo empleo para recibir la entrevista, me ha exigido la presentación del “Certificado de Visa”. Me ha explicado que, después de casos criminales ocurridos recientemente, la empresa que desea emplear a un extranjero tiene que comprobar si hay o no la ilegalidad en la Visa. Tengo el rostro japonés por ser hijo de padres japoneses y ¿será posible que la empresa haya dudado de mí como un nikkei sospechoso por tener el rostro japonés? ¿En que lugar puedo solicitar este Certificado? ¿Será en el Consulado General de Brasil en Tokio, el Departamento de Inmigración o en el Municipio?

(Brasileño. Nisei. 2005)

A: Pensamos que el “Certificado de Visa” que dice la empresa se trata del “Certificado de estatus de trabajo (*Shuro Shikaku Shomei-sho*)” el cual se expide por el Departamento de Inmigración. Este documento hace constar que un extranjero residente en Japón tiene el estatus que le permite trabajar en Japón, en el cual se mencionan las actividades que puede desempeñar. Una empresa que piensa emplear a un extranjero quiere comprobar de antemano si ese extranjero tiene la Visa de trabajo. El Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar y el Departamento de Inmigración están dando a las empresas instrucciones de no emplear a extranjeros quienes puedan ser como trabajadores ilegales. Para extranjeros mismos puede ser útil este Certificado, puesto que el poseedor de este Certificado puede demostrar claramente a los empleadores que él mismo tiene el estatus para poder trabajar en Japón y, al mismo tiempo, este Certificado sirve para evitar el trabajo ilegal de aquellos residentes ilegales y extranjeros residentes en Japón con la Visa de estudiante o de corta estadía.

La solicitud para la expedición de “Certificado de estatus de trabajo (*Shuro Shikaku Shomei-sho*)” se hace por el solicitante (solicitante mismo o su procurador). Los documentos necesarios son: 1) Solicitud para la Expedición del Certificado (disponible siempre en el Departamento de Inmigración), 2) Foto (2.5 cm×2.5 cm), 3) Pasaporte, 4) Certificado de Carné de Extranjería (*Gaikokujin Toroku (kisai jiko) Shomei-sho*). Normalmente se le expedirá en el mismo día de la solicitud. Para mayor información pregunte al Centro de Información General para Extranjeros Residentes.

4. 結婚・離婚関係

(31) 妻からの離婚要求

Q: 非日系人の妻と7歳の息子がいます。今年、家族の在留資格を更新しました。ところが3年間有効な在留資格を取得した妻は「息子を引き取ってあなたと別れる」と言い出して困っています。私は別れるつもりはなく、息子を手放すことはとてもできません。妻の行動を止めるための法律を教えてください。

(ブラジル・男性・三世・2001)

A: お話から察するに、法律で解決する問題ではないと思います。夫婦仲をつなぎ止めるのは法律ではなく「家族」、特に子どもへの愛情ではないでしょうか。なぜ、奥様が別れたいと言い出したのかをよくよく考え感情的にならずに話し合ってください（じっくり時間をかけてと助言）。外国で働いているあなたたちはストレスの多い環境に立たされています。そんな中で平穏に暮らして行くには夫婦互いの思いやりが重要になります。時にはストレスの発散も必要ですが、子どものことをすべてに最優先して考えれば親として夫婦の気持ちは必然的に1つになると思います。奥様は日系人であるあなたより日本の生活にストレスを感じているのかもしれない。日頃の感謝の気持ちをいままで以上に表してみてもいかがですか。

奥様が在留資格を取得するには日系人配偶者との「同居」が条件の1つであることはご存じの通りですが、すでにある在留資格を失効させるには特別な理由と手続きが必要だと思います。

4. MATRIMONIO / DIVORCIO

(31) Divorcio planteado por la esposa

Q: Tengo esposa no nikkei y un hijo de 7 años de edad. Este año hice los trámites para la renovación de la Visa de mi familia. Me preocupa mucho de que ella tras renovar la Visa de residencia por 3 años haya empezado a decirme que “voy a separarme de ti y me iré a vivir con mi hijo”. No tengo ninguna intención de separarme de ella y es absolutamente imposible desprenderme de mi hijo. ¿Puede enseñarme la ley para poder impedir los actos de mi esposa?

(Brasileño. Sansei. 2001)

A: Al parecer, no es un problema de solucionar por la ley. No será la ley sino será el amor por la “familia” en especial al “niño” lo que sea capaz de mantener la relación matrimonial, ¿no le parece así? Reflexione más profundamente y converse bien con su esposa el porqué empieza a decir separarse, sin ponerse impulsivo. (Le recomendamos que intente hablar con mucha paciencia tomando tiempo).

Ustedes quienquiera que trabajen en el país del extranjero se encuentran con la situación con mucho estrés. Por lo tanto, es muy importante que ambos tengan comprensión mutua para que puedan quedarse bien. Entendemos que a veces es necesario destrabar estrés, pero si el matrimonio de pareja piensa con mayor prioridad por los niños consideramos que pueda alimentarse el sentido común de la relación matrimonial. Quizás su esposa quien no es descendiente de nikkei tiene mucho estrés más que un nikkei como Ud. en la vida cotidiana de Japón ¿Porqué no le expresa su agradecimiento y cariño más que nunca a su esposa?

Como lo sabe, una de las condiciones requeridas de renovar la Visa de residencia abarca la “convivencia” con su cónyuge nikkei. Por otra parte, para pedir la invalidación de la Visa de residencia en vigor, será necesario demostrar un motivo especial y hacer el trámite respectivo.

4. 結婚・離婚関係

(32) 離婚・再婚と認知

Q: 6年前に日系ブラジル人と結婚して来日しました。しかしその後、夫婦関係が悪くなり3年前から別居して現在は本国において離婚手続き中です。私は、職場で知り合った日本人男性と1年ほど前から同居しています。彼とは結婚の約束をしていて、すでに妊娠中で来月出産の予定です。しかし問題は、前夫との離婚が法的に成立していないため新たな在留資格が申請できないまま、4カ月前に在留資格が切れてしまっていることです。いわゆる不法滞在者にあたるので、毎日が不安です。そして、事実上の夫である同居人は生まれてくる赤ちゃんを自分の子として届け出るため胎児認知することを希望しています。なお、この手続き等について市役所に問い合わせたところ、私がブラジルで離婚手続きを行っているという証明が必要だと言われました。初めての出産を間近に控え、喜びと不安で精神的にも大変ですが、何から始めたらよいか教えてください。

(ブラジル・女性・非日系・2009)

A: 新米ママさん、おめでとうございます。でも、コミュニケーションに不自由する異国で離婚や再婚、それに係る在留資格の問題に直面し、心配ごとが尽きないと思います。まずは、母体と赤ちゃんの健康を第一に優先してください。胎児認知については、出産前に届出なければならないため、ブラジルで法廷離婚手続きを依頼している弁護士さんに早急に証明書を送ってもらってください。在留資格については入管へ事情を申し出ることを勧めます。いまのご主人も一緒に行かれるとよいでしょう。



4. MATRIMONIO / DIVORCIO

(32) Divorcio, segundo Matrimonio y Reconocimiento de Paternidad

Q: Hace 6 años que me casé con un nikkei brasileiro y vine al Japón. Luego, se empeoró la relación matrimonial y no vivo con él desde hace 3 años. Actualmente los trámites de divorcio están en proceso judicial en Brasil. Desde hace casi 1 año vivo con un japonés a quien conocí en el puesto de trabajo. Él promete casarse conmigo y estoy embarazada y daré a luz el mes que viene. Bajo estas circunstancias, el problema que yo tengo es de mi estatus de residencia. Mi Visa ha expirado hace 4 meses porque no podía hacer la solicitud del estatus de residencia nuevo a causa de no estar legalmente divorciada con el ex marido. Es decir, estoy en una situación de residente ilegal y esta situación me inquieta todos los días. Él, que vive conmigo es prácticamente mi marido japonés y está deseando hacer el reconocimiento de paternidad del feto para poder registrar al bebé a punto de nacer como hijo suyo. Al preguntar a el Municipalidad sobre los trámites necesarios para dicho reconocimiento, nos ha explicado que es necesario Certificado o Constancia del proceso judicial de divorcio en Brasil. Me emociona de mi primer parto dentro de poco y al mismo tiempo me siento confuso de alegría e inquietud. Por favor me indique de dónde tengo que empezar.

(Brasilera no nikkei. 2009)

A: Felicidades a Ud. por ser madre por primera vez. Pero, como Ud. está en un país extranjero en donde tiene dificultad de la comunicación enfrentándose no sólo con los asuntos de divorcio y de segundo matrimonio sino que también con el problema del estatus de residencia de la Visa. Ante todo, tiene que dar prioridad a la salud del cuerpo de Ud. mismo y de su bebé. En cuanto al reconocimiento de paternidad del feto, tiene que declararlo antes del parto, por lo tanto pida el envío más rápido posible de dicho certificado jurídico al abogado a quien está encargando el trámite del divorcio por causas designadas por la ley. Por lo que respecta a la Visa, recomendamos que se presente ante el Departamento de Inmigración y explique su situación. En ese caso, es mejor que su marido actual le acompañe.

5. 届出関係

(33) ブラジル人未成年者旅行許可証

Q: 妻が2歳の子を連れて帰国します。ブラジルのゴイヤス州の妻の実家に行き、日本へは戻らない予定です。日本を出るにあたって、未成年者旅行許可証を作る必要がありますか。

(ブラジル・男性・三世・2004)

A: ブラジルの法律では未成年者（18歳未満）が国外または州外へ移動（旅行）するとき、両親と一緒にいる場合以外は必ず同行しない方の親または両親の同意が必要です。そのため両親の同意を証明する未成年者旅行許可証を携行する必要があります。日本に戻らないから不要ではないかと思いますが、日本からゴイアスへの直行便がなく、一旦サンパウロで降り入国手続き後、国内便に乗り換えます。その国内便のチェックイン時に許可証を求められます。その他でも必要とする場合があると思いますので、ぜひ手続きをしてください。詳しくは在日ブラジル総領事館にお問い合わせください。



5. TRÁMITES

(33) Autorización de Viaje del menor brasileiro

Q: Mi esposa se regresa con nuestro hijo de 2 años de edad a nuestro país. Ellos se quedan a vivir en la casa de los padres de mi esposa situado en el Estado de Goias en Brasil. No tienen previstos de volver a Japón. ¿Para salir de Japón, será necesario preparar “la Autorización para viaje del menor” ?

(Brasileño. Sansei. 2004)

A: Según la ley vigente en Brasil, cuando los menores de edad (menor de 18 años) viajan a otra prefectura de Brasil o a otro país, es imprescindible la “Autorización para viaje del menor” que certifica el consentimiento de uno de los padres que no le acompaña con él o el de los padres. Por eso es necesario preparar la “Autorización para viaje del menor”. Dice Ud. que no será necesario porque no regresarán a Japón, pero les solicitarán mostrar al transbordar al vuelo doméstico en la inmigración de su país. Como no hay el vuelo directo de Japón a el Estado de Goias, aterrizan primero a San Paulo y luego transbordan en el vuelo doméstico. Quizá tienen más ocasión de requerirla, por lo que no se olvide prepararla. Para la mayor información más detalle consulte al Consulado General de Brasil en Japón.

5. 届出関係

(34) 出生届に使える名前

Q: 女の子が生まれました。どういう名前を付けるか夫婦で考えています。日本の名前にするか、ペルーの名前にするか悩んでいます。名前を2つ付けることは可能でしょうか。

(ペルー・女性・二世・2006)

A: まず、ご承知かと思いますが、子どもを日本国内で出産すると、日本の戸籍法により14日以内に市区町村に届け出る義務があります。外国籍の人の子どもも出生の届けは必要です。届出後在留資格の申請（入国管理局）と外国人登録（市区町村）などの手続きをしなければなりません。さらに本国政府への出生届の提出（大使館または総領事館）、パスポートの発給申請などの手続きが必要となります。

外国籍の子の出生届を日本の役場へ提出する場合、名前の付け方についても国籍を有する国の法律に準ずるため、名前を2つ付けることは可能です。名前の表記はアルファベットとカタカナになり、漢字を使用する国の方以外、漢字は使用できません。出生届出には姓と名の区分があるので記入時に注意してください。



5. TRÁMITES

(34) Caracteres utilizables para el nombre de hijos

Q: Nació mi niña. Estamos pensando qué nombre le damos. Estamos dudando si le damos un nombre japonés o peruano. ¿Es posible darle ambos nombres?

(Peruana. Nisei. 2006)

A: Ante todo, pensamos que ya lo sabe Ud., pero al dar a luz a un bebé en Japón, en conformidad con la Ley de Registro Familiar del Japón Ud. tiene necesidad de presentar “el Certificado de Nacimiento” ante la municipalidad dentro de 14 días para notificar su nacimiento, y también tiene que hacer otro trámite de “Registro de Extranjero (*Gaikokujin Toroku*) en la ventanilla de la Municipalidad. Luego es necesario solicitar su Visa de Residencia en la Oficina de Inmigración. Por último es necesario presentar la “Declaración de Nacimiento” ante su país de origen y solicitar la expedición del Pasaporte, etc. El nombre de la criatura extranjera nacida en Japón, su declaración debe obedecer la Ley de su país de origen. Por lo tanto, se puede poner doble nombres solamente usando “*Arufabetto*” y “*Katakana*” pero no permite usar “*Kanji*, Caracteres chinos” salvo la criatura que tiene el origen del país acostumbrado el uso de “*Kanji*”. Cuide mucho distinguir el nombre y el apellido.

5. 届出関係

(35) 戸籍謄本の取り寄せ

Q: ペルーの親族を短期間の滞在予定で日本に呼ぶための手続きをしていますが、戸籍謄本の提出を求められました。私は千葉県に住んでおり、本籍地の沖縄県まで取りに行くのは大変です。郵便で請求することもできると聞きましたが、その方法を教えてください。

(ペルー・男性・二世・2006)

A: あなたが他県に住んでいても、ご自身で本籍地の市区町村役場に郵便で請求すれば、戸籍謄本（抄本）を郵送してもらうことができます。

現在、地方自治体の合併等に伴う戸籍の改編が進められていますが、日系人が必要とする戸籍は、戸籍謄本ではなく、原戸籍（「はらこせき」または「げんこせき」）や除籍謄本である場合も多々あります。そのため、戸籍を郵便で請求する場合は、原戸籍相当分の手数料を送付するほうがよいかもしれません（余分の場合は返金されます）。気をつけなければならないのは、誰と誰との関係の戸籍が必要なのか、その請求に係る範囲をはっきりさせることです。もし、手元に戸籍謄本の写しがあれば、間違いをさけるためにも、それをコピーして同封することをお勧めします。

郵送による申請用紙（最寄りの市区町村役場で入手可能）がなければ、便箋に必要事項を記入して請求して差し支えありません。手数料分の定額小為替（郵便局で購入）を用意し、それらをすべて同封して本籍地の役場の戸籍係に郵送します。また、最近は本人確認をする市区町村が増えていますので、請求者の身分を証明できるもの（外国人登録証明書やパスポートなど）のコピーも同封したほうがよいでしょう。約1週間で送られてくるはずです。

5. TRÁMITES

(35) Pedido de la copia fiel del Registro Familiar (*Koseki Tohon*)

Q: Estoy haciendo los trámites para invitar a mi pariente quien está en Perú en base a un plan de corta estadía de él en Japón, pero me exigen la presentación de la copia fiel del “Registro Familiar (*Koseki Tohon*)”. Yo vivo en (la Prefectura de *Chiba* (*Chiba-ken*)) y me cuesta mucho trabajo para ir hasta Okinawa ken, mi domicilio legal (*Honseki-chi*). He escuchado que se puede pedir por correo. Por favor puede enseñarme ese método.

(Peruano. Nisei. 2006)

A: Aunque Ud. viva en otra prefectura del domicilio legal del *Koseki Tohon*, es posible que le envíen a Ud. la copia fiel de “Registro familiar (*Koseki Tohon*)” por correo, si lo solicita por correo a la sección del Registro Familiar de la oficina municipal de su domicilio legal (*Honseki-chi*).

Actualmente, se está desarrollando la innovación del Registro Familiar como consecuencia de fusión de municipios, etc. Y en muchas ocasiones puede haber casos que el registro familiar que el nikkei necesita no es la copia fiel del “Registro Familiar (*Koseki Tohon*)” sino “el Registro Familiar de fuente original (*Hara Koseki* o *Gen Koseki*)” o “la copia fiel de la anulación del Registro Familiar (*Joseki Tohon*)”. Por lo tanto, En caso de solicitar “el Registro Familiar” por correo, será mejor enviar junto con la solicitud el pago administrativo, (monto equivalente a la expedición) del “Registro Familiar de fuente original (*Hara Koseki* o *Gen Koseki*)” (en caso de que haya sobrante, se lo devuelve). Lo que debe prestar atención es demostrar la relación familiar de quién o quienes que debe aparecer en el registro familiar que Ud. necesita. Si Ud. tiene en su mano Registro Familiar, es recomendable que saque una copia y la envíe junto con la solicitud para evitar una equivocación.

En caso de no poder obtener el formulario de solicitud por correo (disponible en la oficina municipal próxima a su domicilio), no hay inconveniencia alguna en solicitarlo escribiendo el detalle necesario en el papel de cartas. Compre un giro postal que se denomina “*Teigaku Kogawase*” (lo compra en la oficina de Correos) y envíe todo esto junto a la sección de registro familiar de la oficina municipal de su “*Honseki-chi*(domicilio legal)”. Deberá acompañarse copias de los documentos de identidad del solicitante, (*Gaikokujin toroku-sho* y pasaporte) documentos que demuestre la relación del solicitante con el familiar registrado en el *Koseki*, etc. (certificado o partidas). Al cabo de 1 semana más o menos le llegará la copia fiel de lo solicitado.

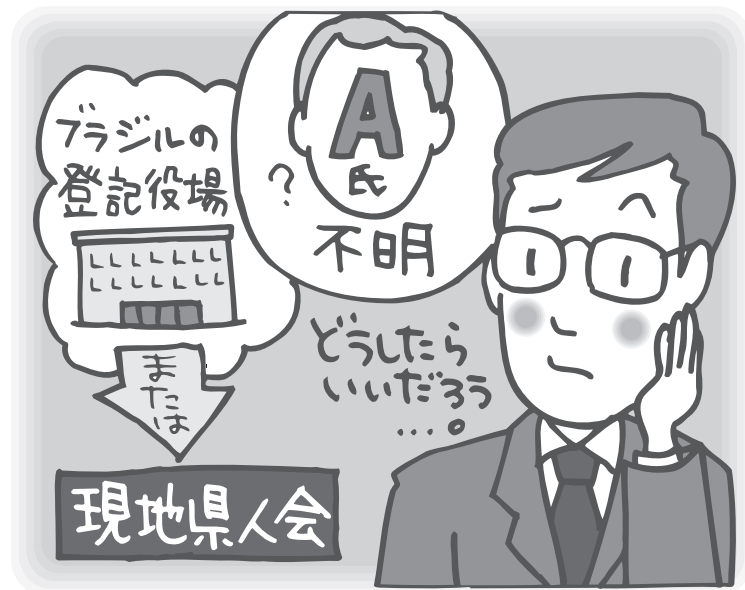
5. 届出関係

(36) 相続に係わる戸籍調査

Q: 県の土木建築事務所の者ですが、ブラジルの日系人の件で相談があります。ブラジルへ移住した後、日本国籍を離脱した方（A氏）に日本にある土地の相続権があることが調査で判明しました。A氏は国籍を離脱したため戸籍の記載がなく、生死も不明です。そのため、宅地開発関係の工事が進まない状態となっています。A氏の遠縁にあたる方が日本にいますが、A氏についてまったく知らないそうです。相続の手続きを行うには日本の戸籍に代わるブラジルの資料が必要ですが、どのような方法で入手すればよいか、情報があればご教示ください。

(日本人・男性・2008)

A: 日本国籍を失っても、土地の相続権はなくならないため、まずA氏の生死を確認する必要があります。ですが、ブラジルには日本のような戸籍制度がありません。身分に係る変更（出生・結婚・離婚・死亡等）が生じた場合は、居住地を管轄する登記役場へ届出登録を行う制度があります。そのため、A氏の居住地を探し出し、本人死亡の場合は通常、死亡届が登録されている登記役場で相続人についての情報が得られます。また外国での居住地確認、親族関係調査の手段については、出身県と出国年がわかれば、現地県人会等から情報が得られる可能性もあります。



5. TRÁMITES

(36) Averiguación del Registro Familiar relacionada con la sucesión

Q: Soy funcionario de la Oficina de Obras Civiles de la Prefectura y tengo una consulta sobre el caso de un señor nikkei en Brasil. Se ha confirmado por una averiguación hecha, que esta señor nikkei brasilero: Sr. A quien renunció a la nacionalidad japonesa después de haber emigrado a Brasil conserva aún el derecho sucesorio de un terreno localizado en Japón. Como el Sr. A renunció a la nacionalidad japonesa no existe el Registro Familiar y no sabe tampoco si está vivo o no. Debido a esto, la obra de construcción relativa al desarrollo para viviendas no está avanzando. Está un pariente lejano, sin embargo él completamente no sabe nada del Sr. A en Japón. Para hacer los trámites necesarios para la sucesión, es necesario conseguir el documento de Brasil corresponde al Registro Familiar del Japón. Si Uds. disponen de algunas informaciones acerca del método de cómo obtener dicho documento, por favor me sirve enseñar ?

(Japonés. 2008)

A: Como Ud. sabe, aunque pierde la nacionalidad japonesa, el derecho sucesorio de dicho terreno no se pierde, por lo tanto es necesario comprobar ante todo si está o no está vivo el Sr. A. Pero en Brasil no hay el sistema del registro familiar equivalente al Japón. Para el caso de producirse algún cambio referente al estado civil; nacimiento, casamiento, divorcio y muerte, etc., está implantando el sistema de la declaración y del trámite dicho cambio ante el Cartorio (la oficina de registro) que controla el domicilio de la persona correspondiente. Por lo tanto, será posible investigar la información de él por medio del Cartorio, y en caso del difunto en general podrá obtener la información de los herederos en el Cartorio que estaba registrada la declaración de su muerte. Por otra parte, si se sabe la Prefectura que él nació en Japón y el año que emigró del Japón habrá posibilidad de conseguir la información sobre su domicilio en el exterior y sus parientes mediante "la Asociación por Prefecturas del Japón (*Kenjin-Kai*) en Brasil", etc..

6. 住居関係

(37) 市営住宅

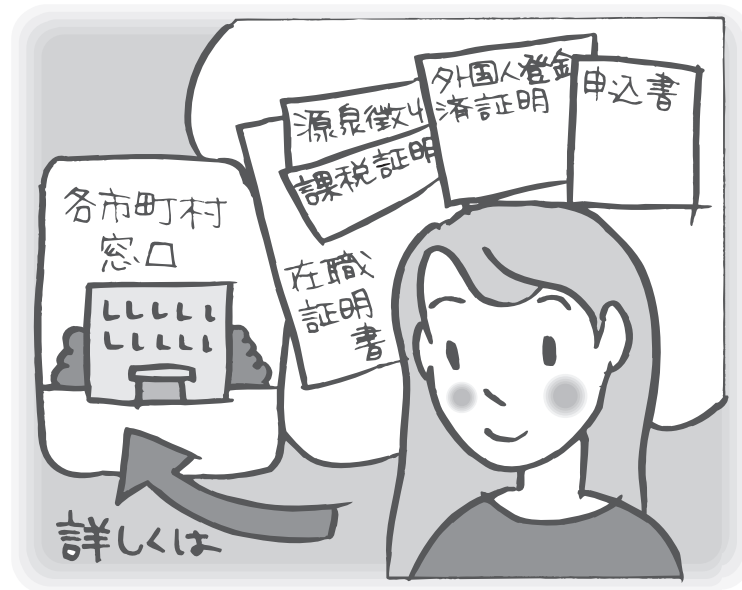
Q: アパートに住んでいます。市営住宅の家賃が安いと聞き申し込みたいと思いますが、どうやって申し込みればいいですか。公団住宅についても教えてください。

(ペルー・女性・三世・2004)

A: 市営住宅の募集時期や申し込み方法は各市町村によってさまざまで、空きが出た場合に募集が行われます。応募に際しては、住民税の滞納がないこと、収入基準等の入居資格を満たしていることが必要となります。家賃については、入居者の所得状況、住宅の条件などによって毎年見直しが行われます。申し込み時の必要書類も各市町村によって異なりますが、最低必要なものは、①申込書、②外国人登録証明書、③源泉徴収票・課税証明書などの収入関係の証明書、④在職証明書などです。

詳しくは各市町村発行の広報、または各市町村窓口へ、できれば日本語のわかる人を通じて問い合わせてください。

公団住宅については、入居資格を満たしていれば、空きがある場合はすぐに入居手続きができます。各居住地の都市再生機構窓口にお問い合わせ、できれば日本語のわかる人を連れて直接訪問し、申込み手続きを行ってください。



6. VIVIENDAS

(37) Vivienda municipal (*Shiei Jutaku*)

Q: Vivo en un apartamento de alquiler. Me he enterado de que el precio de alquiler de las viviendas municipales (*Shiei Jutaku*) es más económico y quiero inscribirme para alquilar una de esas viviendas. ¿Cómo debo hacer para inscribirme? ¿Me puede informar también acerca de las viviendas públicas?

(Peruana. Sansei. 2004)

A: En cuanto a las viviendas municipales, el período de convocatoria y la forma de inscripción son diferentes según cada municipio y se convoca cuando se desocupan algunas viviendas. Para poder solicitar una vivienda municipal, es necesario no tener retrasados los pagos del impuesto municipal y cumplir otros requisitos del ingreso salarial, etc. Respecto al monto del alquiler, se realiza la revisión de dicho monto anualmente conforme a la situación de los ingresos del ocupante y condiciones de la vivienda, etc. Los documentos necesarios al solicitar son diferentes según cada municipio, los mínimos necesarios son: 1) el formulario de Solicitud, 2) Certificado de Registro de Extranjero (*Gaikokujintoroku Kisaijiko Shomei-sho*), 3) Certificados relativos al ingreso anual como "la Constancia de Ingresos e Impuestos pagados (*Gensen Choshu-hyo*)" y "Certificado de la suma del impuesto municipal (*Kazei Shomei-sho*)", etc., 4) "Certificado de trabajo (*Zaishoku Shomei-sho*)", entre otros.

Para la mayor información confirme el boletín informativo del municipio (*Koho*) o consulte a la ventanilla de la Municipaidad, si fuera posible mediante alguna persona que entienda el idioma japonés.

En cuanto a las viviendas públicas construída por la Corporación de Vivienda (*Toshi Saisei Kiko, Ex-Jutaku Kodan*) de la Corporación de Vivienda, si cumple con los requisitos para ser ocupante, puede hacer en seguida los trámites para ocuparla siempre y cuando haya viviendas desocupadas. En este caso, después de consultar a la ventanilla de "*Toshi Saisei Kiko*" en su domicilio, apersónese directamente a hacer trámites para inscribirse, si fuera posible, acompañada de una persona que entienda el idioma japonés.

6. 住居関係

(38) 住宅購入でのトラブルと手付金

Q: ■ 数年前に夫とともにペルーから日本に来て働いていますが、このまま日本に定住することを考えて住宅を購入することにしました。不動産屋からある新築住宅の説明を受け、とりあえず30万円の手付金を支払いました。その後、実際に物件を見せてもらったところ、排水システムや臭いのことがどうしても気にいらなかったため、その住宅は購入しないことにし、ただちに不動産屋に出向いてその旨を告げました。すると担当者は他の物件を勧めてきましたが、希望の地域ではなく、通勤や通学にも支障があるなどで、適当なものがありませんでした。

この際は住宅購入を見合わせることにし、手付金の返金を求めましたが、不動産屋は「あなたの一方的な契約解除による手付金の返金には一切応じられない」と言い、相手にしてくれません。ペルーではこのような場合お金は戻ってきますが、日本ではこのお金は返してくれないのでしょうか。大切な30万円を取り戻す方法があれば教えてください。

(ペルー・女性・三世・2005)

A: ■ 日本語の理解力が十分でなく、日本の習慣にも慣れていない段階で、自分たちだけで簡単に一生の買い物しようとするのは危険です。自分たちが住むことになる家を見ないで、業者の言葉を鵜呑みにして手付金を払ってしまったあなたにも落ち度があります。契約後に物件が気にいらぬから解約したいと思っても、「契約書」によっては手付金が戻らない場合もあるのです。

まず、手付金を払ったときの「契約書」を、日本語がわかる人に見てもらい、内容を確認してください。通常、融資機関等の住宅ローンの借入れができなかった場合は、売買契約を解除することができます。あなたの場合は銀行ローンが認められそうにないという状況だったので、これに該当すると思われます。それらのことで、不動産屋が契約違反をしているのであれば、地元の宅地建物取引業協会（宅建協会）へ相談してください。

ア. このアドバイスに対し、書類が理解できずとし、関係書類を相談センターにFAXしてきた。書類は契約解除合意書他であったが、肝心の「契約書」がなかった。相談センターから会社に直接電話し問い合わせたところ、「契約書は、契約解除に合意したときに破棄しているのもう存在しない。買主が勝手にキャンセルしたのであるから手付金の払い戻しには応じられない」と電話を切られた。そこで、本人に対し、最寄りの宅建協会に行き、専門的な指導を受けるよう勧める。

イ. 当方より、宅建協会および県庁建設不動産課に照会し得た次の情報を本人に伝えた。

双方が合意した契約解除理由が、買主の一方的な「手付金放棄」となっているのであれば、手付金は戻ってこない。ただし、買主が日本語を十分理解できない状況下で契約を交わし、売主による契約内容の十分な説明がなされていなかった場合は、売主の義務違反などを理由に、買主は契約の取り消しを求めることができる。

ウ. その後、本人の申し立ては宅建協会に受理され、協会は事実関係を確認するため事情聴取を行い公平な裁定を進めているとの連絡を受けた。その数週間後、不動産屋から本人に対し、手付金は返すとの連絡があり、宅建協会において書類手続きを済ませ、手付金は返却された。

(日系人の日本定住化が進むにつれて、住宅や宅地を購入しようとする人たちが増えていますが、購入手続き等でわからないことがあれば、各県にある宅建協会の無料相談窓口を利用することを勧めます)

6. VIVIENDAS

(38) Problema en la compra de vivienda y Depósito Pagado (*Tetsukekin*)

Q: Hace varios años que vine de Perú a Japón junto con mi esposo y estamos trabajando. Nos hemos decidido comprar una vivienda pensando residir permanentemente en Japón. Una vez recibida la explicación de una vivienda de construcción nueva de parte de una inmobiliaria, hemos pagado por el momento 300.000 yenes como de Depósito. Después, cuando nos mostraron la casa no nos gustó en absoluto el sistema de drenaje y el olor molesto. Entonces, hemos decidido por no comprarla y se lo hemos dicho a la inmobiliaria visitándola inmediatamente. Al haber escuchado lo que hemos dicho, el encargado de dicha inmobiliaria nos ha recomendado otras viviendas, pero no ha habido ninguna apropiada para nosotros, ya que no están en la zona deseada por nosotros y sus ubicaciones nos dan problema para ir a trabajar y a la escuela.

Por esta razón, decidimos por no comprar la vivienda en esta ocasión y hemos pedido la devolución del Depósito, pero la inmobiliaria no nos ha hecho caso, diciéndonos que “esta inmobiliaria no puede aceptar en absoluto la petición suya de la devolución del Depósito porque la rescisión del contrato es unilateral por Uds.”. En Perú, devuelven el Depósito, en estos casos, pero ¿no nos devuelven verdaderamente dicho Depósito, en Japón? Por favor me puede enseñar ¿si hay formas de recobrar esos 300.000 yenes muy importantes para nosotros?

(Peruana. Sansei. 2005)

A: Sin comprender suficientemente el idioma japonés ni estar familiarizados con los hábitos y costumbres de Japón, y decidir simplemente en comprar una cosa para todo la vida sin consultar a nadie, es demasiado peligroso. En este caso, Uds. tienen también una parte de la culpa sobre lo sucedido, ya que han pagado el Depósito, sin haber visto con sus propios ojos la vivienda en la que pensaban vivir, tragándose las palabras de la inmobiliaria. Aunque desea uno rescindir el contrato por razón de no gustarle el inmueble después de haber realizado el contrato, hay contratos en la que no se devuelve el Depósito. Las sugerencias sobre el caso suyo son las siguientes:

Primero, verifique Ud. el contenido del Contrato (*Keiyaku-sho*) firmado en el momento de haber pagado el Depósito, pidiendo ayuda para revisarlo a una persona quien entiende muy bien el idioma japonés.

Normalmente, en caso de no lograr que la institución financiera, etc., otorgue el préstamo para la vivienda, se puede rescindir el contrato de compra-venta. En su caso, estaba en la situación en que no podría ser aceptada la solicitud de un crédito bancario para vivienda, pensamos que corresponda a esto el caso suyo. Por eso, si la inmobiliaria es la que está infringiendo el contrato por este término, consulte Ud. a la Asociación de Inmobiliarias local.

(a) Respecto a esta sugerencia, la consultante nos ha enviado los documentos relativos por fax, diciéndonos que no ha logrado entender los documentos. Los documentos enviados a nosotros han sido el acuerdo de la rescisión del contrato y otros, pero no había el documento más importante que es el de “contrato”. Entonces, nosotros mismo hemos llamado directamente por teléfono a la inmobiliaria en cuestión y al preguntarle sobre el documento de contrato, nos ha dicho que “el documento de contrato no existe ya porque ha sido anulado y botado al haber llegado ambas partes al acuerdo de cancelar el contrato. La inmobiliaria no puede aceptar la devolución del Depósito, ya que el comprador mismo ha cancelado arbitrariamente el contrato” y se colgó el teléfono. Siendo así la situación, hemos recomendado a la consultante que vaya a la oficina de la Asociación de Inmobiliarias más próxima y reciba un asesoramiento profesional.

(b) Le hemos dado a la consultante la información siguiente que obtuvimos, luego de haber pedido informaciones sobre esta situación a la Asociación de Inmobiliarias y a la Sección de Construcción e Inmuebles de la Prefectura:

Si la razón de la rescisión de contrato acordada por ambas partes se debe al “abandono del Depósito unilateral del comprador, no se le devuelve el Depósito al comprador. Sin embargo, en caso de que el comprador haya realizado el contrato bajo una situación de no haber podido entender suficientemente el idioma japonés y no haya habido de parte del vendedor la explicación suficiente del contenido de dicho contrato, el comprador puede pedir la disolución del contrato en razón a la infracción de las obligaciones del vendedor.

(c) Después de todo esto, la reclamación de la consultante ha sido recibido por la Asociación de Inmobiliarias y hemos recibido la comunicación de que dicha Asociación está procediendo un veredicto equitativo después de haber escuchado la explicación de ambas partes para comprobar la relación verdadera del hecho. Unas semanas después de esa comunicación, la inmobiliaria en cuestión le ha comunicado a la consultante la devolución del Depósito y, una vez terminados los trámites necesarios en dicha Asociación, se le ha devuelto el Depósito.

(A medidas que progresan los casos de domiciliarse los nikkeis en Japón, aumentan el número de los nikkeis deseosos de comprar una vivienda o un terreno para vivienda. En caso de que algunas cosas que no entiendan el procedimiento de los trámites para la compra, etc., recomendamos a esos nikkeis el uso de la ventanilla de consulta gratuita de la Asociación de Inmobiliarias (*Takken Kyokai*) la cual es una sociedad civil con personalidad jurídica y está localizada en cada Prefectura.)

6. 住居関係

(39) となり近所からの苦情

Q: 会社が斡旋してくれたアパートに家族で引っ越してきました。越して1週間くらいしたころ不動産屋から、「庭で遊ぶ子どもの声がうるさい」と近所からの苦情が寄せられていると注意を受けました。アパートを借りる際、子どもがいるとの条件で入居したはずなのに、なぜいまごろになってこんなことを言われなければならないのでしょうか。

(ブラジル・男性・二世・2008)

A: (まず当方より、不動産屋に連絡して事情を聞いた。その結果をふまえて、本人に対し日本とブラジルの住居事情や習慣の違いを説明し、「郷に入れば郷に従え」の意味を子どもによく理解させることも必要と諭した)

日本人同士でさえ近隣関係は微妙です。習慣の違う国の方がこうした問題にぶつかることはよくあることです。萎縮して生活をする必要はありませんが、複数の人たちが苦情を寄せているのであれば、その地域に受け入れられない行動ということになり、控えなければならないでしょう。こうした環境や住民たちの生活常識にしたがうか、もっと伸び伸びと子どもたちが騒げる環境の場所へ移ることも考え方の1つです。詳しくは各市町村発行の広報、または各市町村窓口へ、できれば日本語のわかる人を通じて問い合わせてください。

公団住宅については、入居資格を満たしていれば、空きがある場合はすぐに入居手続きができます。各居住地の公社・公団窓口にお問い合わせ、できれば日本語のわかる人を連れて直接訪問し、申込み手続きを行ってください。

6. VIVIENDAS

(39) Quejas manifestadas por los vecinos

Q: Yo y mi familia nos hemos trasladado a un apartamento de alquiler a través de los buenos oficios de mi empresa. Al pasar 1 semana más o menos desde que empezamos a vivir en dicho apartamento, la inmobiliaria nos advierte que le están llegando las quejas de los vecinos de que “les molesta mucho la vez de mis niños que juegan en el jardín”. Al alquilar este apartamento, lo hemos alquilado con condición de que tenemos niños. A pesar de esto, ¿por qué nosotros tenemos que ser objeto de tales quejas a estas alturas?

(Brasileiro. Nisei. 2008)

A: (Ante todo, nosotros nos hemos contactado con la inmobiliaria y le hemos preguntado las circunstancias. De acuerdo con ese resultado, le explicamos al consultante mismo la diferencia de la situación de la vivienda y de los hábitos y costumbres que existe entre Japón y Brasil, y hemos tratado de persuadirle de que es necesario también hacerles comprender bien a sus niño. Según el significado del refrán “Donde fueras haz lo que vieres”.

La relación con los vecinos es muy delicada aunque sean entre japoneses mismos. Se presenta con frecuencia esta situación de que las personas procedentes de otros países con los hábitos y costumbres diferentes se encuentren con este tipo de problema. Aunque no es necesario llevar su vida achicándose, si varios vecinos están manifestando sus quejas, eso quiere decir que la conducta de sus niños es inaceptable para esos vecinos, por lo tanto sus niños deberán reservarse sus conductas. El seguir al ambiente actual y a los sentidos comunes de la vida de los vecinos es una forma de pensar para vivir, pero el trasladarse a otro lugar con el ambiente que permita jugar a sus niños más a su gusto es también otra forma de pensar para vivir.

Para mayor información consulte con el boletín informativo editado por cada municipio o consulte a la ventanilla de cada municipio, si fuera posible mediante una persona que entienda el idioma japonés.

En cuanto a las viviendas públicas de la Corporación de Vivienda, si cumple con los requisitos para ser ocupante, puede hacer en seguida los trámites para ocuparla siempre y cuando haya viviendas desocupadas. En este caso, después de consultar a la ventanilla de cada Corporación Local o Nacional de su domicilio, apersónese, si fuera posible, acompañada de una persona que entienda el idioma japonés, directamente a hacer trámites para inscribirse.

7. 税金関係

(40) 所得税還付の請求方法

Q: 日本で8年間派遣会社に雇用され所得税の源泉徴収を受けてきました。ブラジルに住む家族に生活費を送金していますが、これまでに一度も所得税の還付を受けたことがありません。所得税還付の請求方法について教えてください。

(ブラジル・男性・二世・2002)

A: 会社などに雇用されて賃金（給与）を得ている人は、給与支払者（雇用者）が源泉徴収税額票に基づいて給与を支払う都度、所得税を差し引いて国に納める源泉徴収によって納税しています。会社に扶養者控除申告書を提出していれば控除されます。毎年末に、その年の給与総額を計算し、それをもとに算出された所得税額とこれまでに源泉徴収された所得税との過不足と生命保険料控除、配偶者特別控除などの調整を行い所得税が精算され、これを「年末調整」といいます。その年に給与以外の所得がなければ、これで所得税還付は終わり、通常払い過ぎはないと思われま

しかし、あなたはブラジルにいる家族へ送金している事実を会社に届けていない（扶養者控除申告書を提出していない）ことや、控除対象になる諸保険料や医療費（年間10万円以上）の申告をしていないこと等から、所得税が還付される可能性があります。1年間の給与所得や納付した所得税は、年末にかけて雇用者から手渡される「給与所得の源泉徴収票」が証明します。

還付の請求は、源泉徴収票および家族への送金を証明するもの（銀行の送金振込控等）、扶養関係を証明する書類（親子関係などが確認できるパスポートや出生証明書等）、支払った医療費の領収書（その年の1年分の領収書）、国民健康保険料の納付書や年末に保険会社から送付される「所得税控除証明書」等を添付書類とし、身分を証明する書類（パスポートや外人登録証など）、振込先銀行の口座番号（本人の）および印鑑を持って居住地を管轄する税務署にて手続きをしてください。

確定申告は通常2月16日から3月15日までに行うようになっていますが、還付の請求についてはこの限りではありません。

7. IMPUESTOS

(40) Forma de solicitar la Devolución del Impuesto a la Renta (*Shotokuzei Kampu*)

Q: Trabajo durante 8 años en Japón a través de una Contratista la cual me venía reteniendo el impuesto sobre la renta. Estoy enviando dinero para los gastos de subsistencia a mi familia que vive en Brasil, pero nunca he recibido la devolución del impuesto a la renta. Por favor, ¿ me puede enseñar cómo hacer los trámites para la devolución del impuesto sobre la renta.?

(Brasileño. Nisei. 2002)

A: Las personas que trabajan en una empresa y percibe un sueldo (salario), el empleador en base al cuadro de la tasa de ingresos y impuesto, cada vez que paga el sueldo (salario) descuenta el impuesto a la renta y luego lo deposita al Estado. Si se hace la declaración de los familiares dependientes (*Fuyosha Kojo Shinkoku-sho*) a la empresa empleadora le hace la respectiva deducción. A finales de cada año, se calcula el monto total del salario pagado del año, y se hace el ajuste entre el monto total del impuesto sobre la renta calculado en base a dicho total del salario pagado y el monto del impuesto retenido de más o faltante hasta entonces, y también se ajustan la desgravación por la prima del seguro de vida (*Seimei Hokenryo Kojo*), la desgravación especial por cónyuge (*Haigusha Tokubetsu Kojo*), etc., y de esta manera se queda liquidado el impuesto sobre la renta. A esto se denomina "Ajuste de fin de año (*Nenmatsu Chosei*)". Si el empleado no tiene otros ingresos excepto el salario en ese año, se da por finalizada la devolución del impuesto sobre la renta, y normalmente se cree que no hay impuesto pagado en exceso.

Sin embargo, como Ud. no ha declarado a la empresa el hecho de estar enviando dinero a su familia que está en Brasil (no ha presentado la declaración de desgravación por familiares dependientes (*Fuyosha Kojo Shinkoku-sho*)), ni ha declarado la prima de seguros, los gastos médicos (más de 100.000 yenes pagados en el año), etc., que pueden ser objeto de la desgravación, habrá posibilidad de que se le devuelva una parte del impuesto sobre el impuesto a la renta pagado. Los ingresos recibidos por salario del año y el impuesto sobre la renta pagado del año se certifican por "el Comprobante de ingresos y retención del impuesto sobre la renta en la fuente de ingresos (la Constancia de Ingresos e Impuestos Pagadas: *Gensen Choshu-hyo*)," el cual le será entregado por su empresa a Ud. desde fines del año. La solicitud para la devolución del impuesto sobre la renta se tramita por Ud. mismo ante la Oficina de Impuestos de la jurisdicción de su domicilio y, en ese caso, Ud. tiene que preparar lo siguiente para adjuntar y mostrar en el trámite de la devolución de impuesto a la renta:

- La Constancia de Ingresos e Impuestos Pagadas (*Gensen choshu-hyo*) entregado por su empresa a Ud. de fines del año,
- Algún documento que demuestra el envío de dinero a su familia que está en Brasil (copia de la remesa de dinero emitida del banco, etc.),
- Algunos documentos que certifican la relación de familiares dependientes (algun certificado de comprobar la relación de los padres e hijos, como el Pasaporte y/o Partida de Nacimiento, etc.),
- Todos los recibos de los gastos médicos pagados (correspondientes a ese año a declarar),
- El comprobante de los pagos seguros: comprobantes de pago de la prima del Seguro Nacional de Salud al año y/o Comprobante de la empresa del seguro emitido a fines del año por la empresa de seguros y/o Certificado para la desgravación del impuesto sobre la renta (*Shotoku-zei Kojo Shomei-sho*),
- Algunos documentos que certifican su identificación (el pasaporte y el Carnet de extranjería (*Gaikokujin Toroku-sho*), entre otros),
- El número de la cuenta (del declarante, Ud. mismo) del banco para depositar el dinero de la devolución,
- *Inkan* (sello personal)

La Declaración Jurada del Impuesto de la Renta (*Kakutei Shinkoku*) se realiza normalmente del 16 de febrero hasta el 15 de marzo, pero en el caso de la solicitud de la devolución del impuesto sobre la renta, su plazo no está sujeto a dicho plazo.

7. 税金関係

(41) 住民税の支払い

Q: これまで1度も住民税なるものを請求されたことはありませんが、今年はずいぶん住民税納付書が送られてきました。内容がわからないので、所属している派遣会社へ持っていったところ、個人で払うよう指示されました。結局、わからないまま放ってあり、中には納付期限がすでに過ぎた分もあります。

このまま払わないで放っておくと日本滞在許可にも影響してくるというのは本当でしょうか。

(ブラジル・男性・三世・2008)

A: 住民税は日本に居住する上で、国籍にかかわらず外国人にも納付義務が課された税金です。したがってこれを払わないで放っておくと、未納によりいろいろな問題が生じてきます。その中でも外国人として重要な在留資格に影響してくるのは間違いありません。早めに支払いを完了させるか、市役所の課税課等へ行き、納付の方法について相談することをお勧めします。



7. IMPUESTOS

(41) Pago del impuesto municipal (Impuesto a la Residencia) (Jumin zeí)

Q: Hasta ahora nunca me han cobrado un impuesto llamado Impuesto municipal. Sin embargo, no se por qué razón, el municipio me ha enviado recientemente los recibos de pagos del impuesto municipal. Como no podía entender el contenido de esos recibos, le consulté a la Contratista (empresa de envío de personal, *Haken gaisha*) a la que pertenezco, pero la empresa me indicó que yo mismo debo pagarlo. Al fin al cabo, lo he dejado así sin entender nada y hay algunos recibos de pago que ya está vencido su plazo de pago. Dicen que si lo dejo sin pagar tal como lo he venido haciendo, tal situación influye sobre el permiso de residencia en Japón. ¿Es verdad?

(Brasileño. Sansei. 2008)

A: El impuesto municipal es un impuesto obligatorio que se impone a todos aquellos residentes sin importar la nacionalidad, aunque sean extranjeros también. Por lo tanto, si sigue dejando sin pagarlo, podrán producirse varios problemas por la falta de pago de dicho impuesto. No cabe menor duda de que uno de los problemas es que va a influir sobre su estatus de residencia el cual es tan importante a Ud. como extranjero. Le recomendamos que pague el impuesto lo más pronto posible o vaya sin demora a la sección de impuestos del municipio para consultar acerca de la forma de pago.

7. 税金関係

(42) 住民税、国民健康保険料の支払い

Q: 1年前に失業し、現在も失業中で貯金を切り崩し生活しています。市役所から住民税と国民健康保険の納付通知書が届きました。昨年は収入がゼロなのになぜ税金等を払わなければならないのでしょうか。

(ペルー・男性・二世・2009)

A: あなたは約1年前の退職と言っていますが、税金が掛けられているということは何らかの収入があったものと思われます。また、国民健康保険は帰国等の特別な理由がある際の届出がなされている以外は自動的に支払い請求が送られてきます。あなたの住んでいる市役所にはスペイン語の相談員が週2日配属されていますので、住民税および国民健康保険の関係書類を携行し直接相談してください。また、あなたの話によれば、祖国の両親に毎月送金している事実があるようですが、所得税の確定申告は2年遡って修正可能で、これも直接住民税に関係してきます。これらを併せて相談してください。



7. IMPUESTOS

(42) Pago del impuesto municipal y de la prima del Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenko Hoken Ryo*)

Q: He perdido mi trabajo hace 1 año. Actualmente, sigo también sin trabajo y estoy gastando mis ahorros para vivir. Recientemente me ha llegado del municipio los recibos de pagos del Impuesto municipal y del Seguro Nacional de Salud. ¿Por qué debo pagar el impuesto, etc., a pesar de no haber percibido yo ningún ingreso el año pasado?

(Peruano. Nisei, 2009)

A: Ud. nos dice que se ha retirado de su trabajo hace 1 año más o menos, pero si consideramos el hecho de que se le impone el impuesto, será posible que Ud. haya tenido algunos ingresos. En cuanto al Seguro Nacional de Salud, se le envía automáticamente los recibos de pagos, excepto el caso de haber hecho la declaración al tener una razón especial como regreso al país de origen, etc. Como dispone del servicio de un asesor en español, 2 días a la semana, en el municipio de la ciudad en la que Ud. vive, consulte directamente a dicho asesor llevando consigo los documentos relacionados con el Impuesto municipal y con el Seguro Nacional de Salud. Por otra parte, según lo que nos explica, Ud. está enviando mensualmente dinero a sus padres quines están en su país de origen. Es posible corregir la Declaración Jurada del Impuesto de la renta retroactivamente hasta 2 años. Esto también tiene relación directa con el impuesto municipal. Es mejor consultar esto llevando la respectiva documentación en la Municipalidad.

7. 税金関係

(43) 退職時に徴収される税金

Q: 先日、長い間勤務していた派遣会社を自己都合で退職しました。そのとき受け取った給与明細によると、「税金」として不明な金額が差し引かれていました。税金は毎月の給与から源泉徴収されていたのに、なぜさらに徴収されるのでしょうか。この内容について会社に説明を求めたところ、「これから請求される税金だ」と言われました。働きもしない将来の税金をなぜ差し引かれるのか意味がわかりません。

(ブラジル・男性・二世・2009)

A: 給料から源泉徴収される税金には所得税や住民税などがあります。住民税は所得税と異なり、1年遅れで徴収されます。今回差し引かれたのは特別徴収（事業主を通して徴収）の住民税ではないかと思われます。ただし、当該年度に退職等で収入が少なくなったり、無収入になった場合、確定申告により所得税の還付が可能ですのでそのような場合は申告してください。住民税額は前年度の確定申告がベースになります。



7. IMPUESTOS

(43) Impuesto a ser cobrado ante un despido

Q: El otro día me he retirado, por motivos personales, de la Contratista (la empresa de envío de personal, *Haken gaisha*) en la que trabajaba por muchos años. Según la boleta de pago (*Kyuryo Meisai*) recibido en ese momento, está descontada una suma poco clara como "impuesto". Pese a que me recaudaba los impuestos mensualmente de la fuente de ingresos, ¿por qué me recaudan más impuesto? Al haber pedido a la empresa la explicación al respecto, me dijo que "es por los impuestos de futuro que notificarán el pago". No entiendo por qué si no trabajo, me tienen que retener los impuestos del futuro.

(Brasileño. Nisei. 2009)

A: En los impuestos retenidos del salario están el Impuesto sobre la renta, el Impuesto municipal, etc. A diferencia del Impuesto sobre la renta, el Impuesto municipal es recaudado con 1 año de retraso. Suponemos que el impuesto retenido en esta vez pueda ser del Impuesto municipal correspondiente a la recaudación especial (recaudación a través del empresario). Sin embargo, en caso de que sea poco los ingresos o no perciba ningún ingreso en el año fiscal correspondiente por razón de retiro, etc., es posible la devolución del impuesto sobre la renta mediante la Declaración Jurada del Impuesto a la renta, en ese caso, es mejor hacer dicha declaración. El importe del impuesto municipal a pagar está basado en la Declaración Jurada del Impuesto a la Renta del año anterior.

8. 教育関係

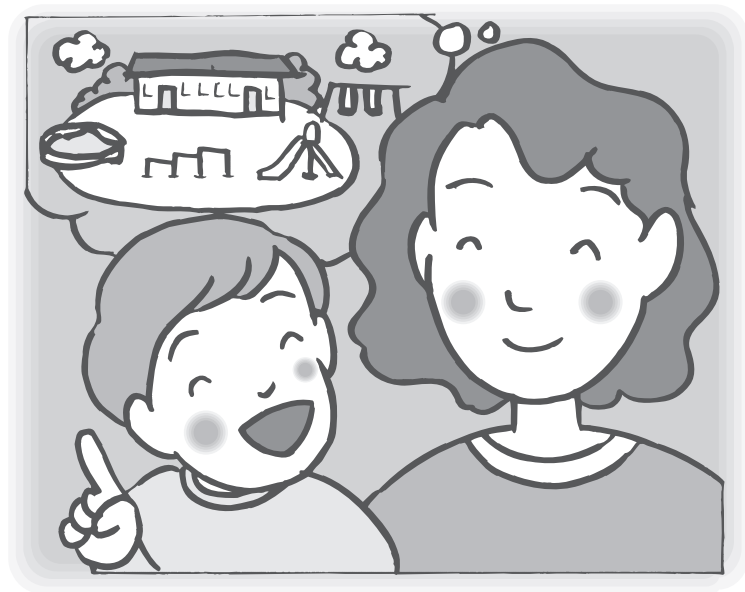
(44) 保育園と幼稚園

Q: 子どもを保育園か幼稚園に入れたいと思います。保育園と幼稚園の違いについて教えてください。

(ペルー・女性・三世・2004)

A: 保育園（所）は、児童福祉法に基づいた児童福祉施設で、親（両親とも）が働いていて子どもの面倒をみられない場合などに、昼間（原則として）一定時間預かって保育（子どもの成長を保護し、健やかに育てること）してくれる施設です。0歳から小学校に入学する年齢までの子どもを、原則として1日8時間預かり、通常4月から始まります。児童福祉施設なので、入園の申込みは、直接保育園では行わず、居住地の福祉事務所や市町村の児童福祉担当課に申請します。

幼稚園は、学校教育法に基づいた幼児教育施設です。3歳児から小学校入学年齢までの子どもの教育をします。3歳から入園する3年保育、4歳から入園する2年保育が一般的です。通常、幼稚園は4月から始まり、1日の教育時間は4時間程度です。費用として定められた月謝を支払いますが、私立は月謝の他、入園費などの費用がかかります。入園を希望するときは、直接幼稚園に連絡するか、公立の場合、市町村役場の担当課に連絡してください。



8. EDUCACIÓN

(44) Guardería (*Hoikuen*) y Jardín de Infancia (*Yochien*)

Q: Pienso poner a mi niño en la Guardería o en el Jardín de infancia. Por favor me puede informar al respecto.

(Peruana. Sansei. 2004)

A: La Guardería (se la conocen también como *Hoikuen* o *Hoikusho*) es un establecimiento de bienestar social de niños de conformidad con la Ley de Bienestar Social de Niños, donde cuidan a los niños (protege a los niños para que tengan buen desarrollo y los crían para que crezcan sanos) durante algunas horas determinadas durante el día (por regla general), en caso de que los padres (los dos) no puedan cuidar de su(s) niño(s) por estar trabajando ambos. En principio, aceptan mantener bajo su cuidado durante 8 horas al día a los pequeños, desde 0 (cero) año hasta la edad para ingresar a la escuela primaria, y normalmente se inicia en abril. Como es el establecimiento de bienestar social de niños, no pueden hacer la solicitud de ingreso presentándose directamente a la guardería (*Hoikuen* o *Hoikusho*) sino deben hacerla ante la Oficina de Bienestar Social (*Fukushi Jimusho*) de la jurisdicción de su domicilio o ante la sección encargada de Bienestar de Niños (*Jido Fukushi Tanto-ka*) del municipio.

El Jardín de Infancia (*Yochien*) es un establecimiento de enseñanza infantil en conformidad con la Ley de Educación Escolar. Enseña a los niños, desde 3 años hasta la edad para ingresar a la escuela primaria. Si el ingreso es a la edad de 3 años el cuidado por 3 años (3 *Nen Hoiku*) o si el ingreso es a la edad de 4 años el cuidado por 2 años (2 *Nen Hoiku*) son los más generales. Y normalmente se inicia en abril, y la enseñanza por día es de 4 horas más o menos. Los padres pagan una mensualidad determinada como gastos, en el caso de un jardín de infancia privado, hay otros gastos como derechos de ingreso, aparte de la mensualidad. Si desean el ingreso de su(s) niño(s), en un Jardín de infancia privado, tengan contacto directo con el Jardín de infancia privado, pero por otra parte, si lo desean en un Jardín de infancia público, tengan contacto con la sección encargada del municipio.

8. 教育関係

(45) 介護の仕事をしながら日本語修得

Q: 病気の家族を支えるために2年前に来日し、工場で働いてきました。昨年ホームヘルパー2級の資格を取り、現在は横浜の病院で働いています。日本語を修得することに強い意欲を持っていますが、仕事が忙しかったこともあり、きちんと勉強する時間がありませんでした。

海外日系人協会が毎週土曜日に横浜で開いている日本語教室に通い日本語の勉強をしたいのですが、病院の仕事の都合で毎週のクラスには出席不可能です。自分が日本語を習うためには、どのような選択肢があるのか、そして進路についても助言してください。

(ペルー・女性・三世・2007)

A: 相談センターでは、日本語の勉強をしたいという本人の強い気持ちが伝わってくるので、何とか病院勤務時間の調整をはかって土曜日の午前中の日本語教室に通えるようにすることを勧めた。また、他にも神奈川県には外国人のための日本語教育施設が多数あるので、引き続き適当なところを探すこと、さらに日本語の会話や読解力がある程度のレベルになれば、「公文」の通学コースや通信コースを受けることも選択肢であること、そして近い将来の目標として、日本語能力検定3級を目指した勉強方法を考えてはどうかと助言した。



8. EDUCACIÓN

(45) Aprendizaje del idioma japonés trabajando en *Kaigo*

Q: Hace 2 años que vine a Japón para mantener a mi familia enferma y venía trabajando en una fábrica. El año pasado obtuve el Certificado de *Home Helper* nivel 2 (*Home Helper 2 kyu*) y estoy trabajando actualmente en un hospital situado en Yokohama. Tengo ganas de adquirir y mejorar el idioma japonés, pero como tengo mucho trabajo, no he tenido tiempo para estudiar asiduamente.

He estudiado el idioma japonés asistiendo a la clase de idioma japonés que la Asociación *Kaigai Nikkeijin Kyokai* (la Asociación de Nikkeis y Japoneses en el Exterior) ofrece semanalmente los sábados en la JICA Yokohama, pero, me es imposible asistir a la clase semanal debido a las condiciones y situaciones del trabajo del hospital. Por favor, me pueden dar asesoramiento sobre qué opciones y/o posibilidades tienen para que yo pueda aprender el idioma japonés y, también sobre carreras a seguir.

(Peruana. Sansei. 2007)

A: Como nos sienta mucho que la solicitante tiene afán muy grande por estudiar el idioma japonés, nosotros, el Servicio de Asesoría e Información para Trabajadores Nikkeis (SAITRAN), le hemos recomendado que intente asistir a esta clase del idioma japonés que se ofrece los sábados por la mañana, arreglando las horas de trabajo del hospital de una manera u otra. Al mismo tiempo, le hemos asesorado que siga buscando la clase del idioma japonés más apropiada o conveniente por sí misma. Por ejemplo, será conveniente de buscar en la Prefectura de Kanagawa que ofrece numerosas clases del idioma japonés para los extranjeros y le hemos planteado que en vez de tomar el curso de asistencia a la clase, tiene la opción de tomar el curso a distancia como "*Kumon*", si en caso de que Ud. tenga determinado nivel del idioma japonés en conversación, lectura y conversación de los textos en japonés. Y también le hemos recomendado que piense una forma objetiva a la adquisición del idioma para el futuro cercano, como el estudio para obtener el nivel 3 del idioma japonés: "*Nihongo Noryoku Kentei Shiken* (Examen de Proficiencia del Idioma Japonés)".

8. 教育関係

(46) ホテル勤務のための日本語学習

Q: ホテルで働きはじめて1年半になりますが、下働きが多いのが不満です。何か特技を持ってれば給料も待遇もよくなると友達から教えられました。そこで、歌やダンスを身につけてお客さんの前で踊れるようになりたいと考えています。音楽に合わせて踊りを練習する振り付けのビデオテープを探しています。他にも上達の方法がありますか。

(ブラジル・女性・三世・2007)

A: 電話での話し方を聞いていると、日本語にポルトガル語が混ざったりするなど、ホテルでの接客には好ましい言葉使いではありません。お客様相手の職場で、もっとよいポストを求めるなら、歌や踊りよりも、まず日本語をしっかり身につけることが大切です。あなたの場合は特に、正しい敬語を使えるようになることが必要です。たとえば次のような、外国人のための日本語学習テキスト・CD（販売：凡人社）がありますので、活用してみたいかですか。

「はじめのいっぽ First Steps in Japanese」

「サービス日本語：ホテルスタッフ編 Japanese for Hotel Staff」CD付

なお、歌やダンスについては、ブラジル人らしいサンバを習うか異色性を狙って演歌等いろいろ考えられますが、まずは自分に合ったものを探してみたいかですか。これらのCDやビデオ類はレンタル店でもとめることができます。ダンス・スクールやボイストレーニングへ通うのが上達の近道ですが、それが無理なら自主練習です。これからも向上心を持ってがんばってください。



8. EDUCACIÓN

(46) Mejoramiento del idioma japonés para trabajar en el hotel

Q: Llevo año y medio trabajando en un hotel, pero estoy descontenta porque la mayoría de los trabajos que me tocan son auxiliares. Mi amiga me ha informado que si yo tuviera alguna especialidad, tanto el salario como condiciones laborales podrían ser mejorados. Por eso, deseo aprender a cantar y bailar para que yo pueda bailar delante de los huéspedes. Estoy buscando cintas de videos para aprender movimientos que me permita entrenar el baile al compás de la música. ¿Podrá haber también otra forma para mejorar la técnica de bailar?

(Brasileira. Sansei. 2007)

A: La forma de hablar de Ud. por teléfono no es una forma aceptable para atender a los huéspedes en el hotel, ya que no emplea palabras apropiadas y habla mezclando japonés y portugués. Si desea un puesto mejor que ahora en el trabajo del atendimento a los clientes, antes de aprender a cantar y bailar lo más importante será lograr la manera más correcta y apropiada de hablar el japonés. En especial, en su caso es imprescindible aprender las palabras japonesas de respeto. Por ejemplo, le presentamos unos libros y discos compactos (CD) para el aprendizaje del idioma japonés para extranjeros (Fuente de distribución: *Bonjinsha*) que aproveche para aprenderlo:

• “*Hajime no ippo*”: “Primeros pasos en japonés”

• “*Service Nihongo: Hotel Staff Hen*”: Idioma japonés para el personal de hotel” con CD

Respecto al canto y al baile pensamos que Ud. pueda asistir a una de las clases de baile de *Samba* para destacar su nacionalidad brasileña y/o aprender a cantar “*Enka*” para hacer valer sus características propias. Primeramente, es buscar lo que a uno le asienta. Para eso podrá encontrar los discos compactos (CD) y las cintas de videos, etc. en las tiendas de alquiler (*rental shop*). También puede pensar en asistir a las clases de danzas o al entrenamiento de voces (*voice training*) que sería el camino más corto para perfeccionarse, y si fuera difícil asistir a clases porque no piensa en el entrenamiento por sí sola. Y de ahora en adelante siempre mantenga su esfuerzo para intentar superarse cada vez más.

8. 教育関係

(47) 家庭内の会話

Q: 来月で私の失業保険給付が切れますが、新しい職はまだ見つかりません。いま、家族との関係で悩んでいます。家族のうち妻と息子は働いており、娘はシングルマザーで家事を担当しています。子どもたちは日本の公立中学、高校を出て工場に就職しました。日系人である妻は日本語が話せて子どもたちと会話ができますが、私はこの年までとうとう日本語を覚えることができず、子どもたちとコミュニケーションが十分にとれません。家庭内では妻と息子はいつも口論していて、時には暴力が加わることもあります。その原因は、2年前に妻が浪費により作った借金です。苦しい家計の中から毎月返済しているものの借金は一向に減りません。そのことで息子は妻とけんかしているようですが、私には理解できない日本語で言い争っているのを仲裁に入ることもできません。これまでは深夜におよぶ仕事に追われて子どもたちと過ごす時間がほとんどなく、家庭の重要性を失業して痛感しました。私自身が親の愛情を受けられない環境で育ったせいもあり、息子の扱いがよくわかりません。私は父親として失格でしょうか、家族とどう向き合えばよいのでしょうか。

(ブラジル・男性・非日系・2009)

A: 20年近くも異国で働きづめの年月を経て、突然の不況による失業で示された家庭内の不協和音は辛い問題です。家族の中で唯一日系人でない疎外感や、忙しさをいい訳に家族任せにして覚えなかった日本語。子どもたちへ伝えられなかった共通語であるべき母国語...後悔することも多いと思います。しかし、あなたが悩んでいる息子さんは日本の学校を出て社会人として働いているし、文句を言いながらも親の作った借金の返済を手伝っている等、立派に育っている感じがします。言葉で伝えなくても、家族やみんなのために一生懸命に何かをしている父親の背中を見て子は育つと言います。決して父親失格ではありませんが、何もしていない今のあなたは、これから進んで日本語の勉強を始めてはどうでしょうか。そうすれば、家族の会話にも参加できるし一挙両得です。息子さんが母親に反抗するのも成長の証しと考え、男親らしく大らかな気持ちで向き合えばよいのではないのでしょうか。また、目に余る口論の最中には、「父さんにもわかるように、ゆっくり簡単な言葉でやってくれ」と中に入れてみてはいかがですか。2人とも冷静になって親子ゲンカを止めてしまうかもしれませんよ。もし、息子さんが母親に暴力を振るってしまいそうな場合は身を挺して止めてください。禍根を残さないことも愛情ではないでしょうか。

8. EDUCACIÓN

(47) Comunicación en el hogar

Q: Se me termina el Subsidio de Desempleo en el mes que viene, pero aún no puedo conseguir nuevo trabajo. Ahora estoy sufriendo por la relación con mi familia. Dentro de mi familia, mi esposa e hijo están trabajando y mi hija es madre soltera, y ella se encarga de las tareas domésticas del hogar. Mis hijos recibieron la educación en la Escuela Primaria (*shogakko*), la Secundaria Básica (*chugakko*) y la Secundaria Superior (*Koko*) de Japón y después de graduarse se colocaron en fábrica. Mi esposa es nikkei puede hablar el japonés, ella puede conversar en japonés con los hijos, pero en mi caso, he llegado hasta esta edad sin aprender el idioma japonés, y no puedo comunicarme satisfactoriamente con mis hijos. En mi hogar, no cesan las disputas entre mi esposa e hijos, a veces llegan a la violencia. El origen viene de la deuda que se creó por los gastos que hizo mi esposa. A pesar de nuestra economía crítica estamos pagando mensualmente la deuda, pero no nos disminuye nada del monto de dicha deuda. De esto, me parece que mi hijo y mi esposa discuten entre ellos, pero como discuten en el idioma japonés que yo no comprendo, ni siquiera yo puedo intermediar entre los dos. Hasta ahora me agobiaba el trabajo de noche por lo que casi no tenía tiempo para pasarlo con mis hijos y ahora que estoy sin trabajo recién me he dado cuenta de la importancia de la familia. Es que yo crecí en un ambiente de no haber recibido el cariño de mis padres, y no sé bien el trato de los hijos como padre. ¿De qué manera tengo que dirigirme a mi familia?

(Brasileño no nikkei. 2009)

A: Nos sentimos duro al saber de que Ud. durante casi 20 años se dedicaba solamente a trabajar en el país extranjero, y que por la crisis económica repentina que ocurrió ha sido despedido y ha causado la desarmonía en el hogar es un problema muy doloroso. Nos imaginamos que Ud. se siente marginado por ser el único no nikkei de la familia, que está arrepentido de no haber aprendido el idioma japonés dejando en las manos de la familia con la excusa de tener mucho trabajo, y ni haber enseñado a los hijos el idioma natal que es el único idioma en común. Habrá muchas cosas de qué arrepentirse. Pero los hijos de quienes está Ud. dudando se han graduado de las escuelas japonesas y están trabajando como una persona de la sociedad, además pese a que se esté quejando y está ayudando a pagar parte de la deuda de la madre, etc.. Nos parece que los hijos están creciendo bien. Se dice que aunque los padres no transmitan las cosas con las palabras a los niños, ellos crecen bien, mirando las espaldas de los padres que siempre están haciendo algo con todo sus esfuerzos. No podríamos considerar que Ud. no es un buen padre, pero sí podemos recomendar que Ud. ahora que no tiene cosas que hacer, desde ahora empiece con el aprendizaje del idioma japonés de su parte. Así podrá participar la conversación entre la familia y sería “matar dos pájaros de un tiro”. Sobre la actitud del hijo a la madre, se puede juzgar como una prueba de su madurez, sería conveniente de tratarse como un padre masculino con generosidad. En las intolerables disputas entre ellos, podría usted interferir diciendo “discutan con palabras simples y despacio para que papá también pueda entender” Los dos se calmarán y pueda ser que dejen de pelear. Pero en caso de que Ud. percibe que su hijo va a cometer alguna violencia hacia la madre, Ud. no dude en protegerla con su cuerpo. Para que no nos permitiera dejar razgos de dolores dentro de la familia, esto sería considerar una de las formas de mostrar el valor del cariño y afecto.

8. 教育関係

(48) 奨学生と配偶者

Q: 娘が今回「日系スカラーシップ」に応募します。もし娘がこのスカラーシップに合格した場合についてお伺いします。娘には付き合って4年になる恋人がいますが、途中で結婚してもこの奨学金で勉強は続けられますか。恋人は医学生ですが非日系人です。恋人は娘が合格した後、追いかけて日本に行くかもしれません。その場合どのような奨学金の種類がありますか。

(ペルー・女性・二世・2009)

A: 「日系スカラーシップ」は途中で結婚しても問題ありません。また、非日系人の恋人の奨学金については、文部科学省の国費留学などのチャンスがあるでしょう。日系人であれば「日系スカラーシップ」以外に国際協力機構（JICA）の日系研修員制度、日系社会リーダー育成事業があります。詳細は現地の日本国大使館やJICAの事務所へお問い合わせください。



8. EDUCACIÓN

(48) Becario y Cónyuge

Q: Esta vez mi hija va a postular a la “Beca para Nikkeis (*Nikkei Scholarship*)”. Entonces, quiero consultar lo siguiente suponiendo que mi hija obtenga dicha beca. Mi hija tiene su novio con quien está saliendo desde hace 4 años. ¿Podrá seguir mi hija su estudio con esta beca, aunque se case con él? Su novio es estudiante de medicina y no es nikkei (descendiente de japoneses). En caso de que mi hija obtenga la beca iría a estudiar a Japón y es probable que el novio de mi hija también vaya a Japón siguiendo a mi hija. Si ocurriese tal caso, ¿de qué tipo de becas podría haber para él?

(Peruana. Nisei. 2009)

A: En la “Beca para Nikkeis” no hay ningún problema aunque se case el becario o la becaria a su medio camino. En cuanto a la beca para el novio de su hija, podrá haber una posibilidad de postular en la “Beca del Gobierno del Japón para Estudiantes Internacionales (*Kokuhi Ryugaku*)”, cuya competencia es del Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología del Japón (*Mombu-Kagaku Sho*). Si el novio hubiera sido nikkei, hay otra beca, por ejemplo, el Programa de Cursos de Capacitación para descendientes nikkeis otorgado por la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA). Para la mayor información diríjase a la Embajada del Japón y/o a la Oficina de JICA en su país.

(49) 国際運転免許と日本の運転免許

Q: ペルーの運転免許証を日本の運転免許証に切替えられますか。また、妻は国際免許証（普通）を持ってきていますが、原付バイクを運転できますか。

(ペルー・男性・二世・2002)

A: 日本の運転免許証（普通）を持っていれば、原付バイクを運転することはできますが、ペルーで取得した国際免許証では日本で原付バイクの運転をすることはできません。あなたが普通車の国際免許を持っているのであれば、普通車の運転のみを行うことができます。また、国際免許証から日本の免許証に切り替えることはできず、期間の更新もできません。有効期限の過ぎた国際免許証での自動車運転は処罰されますので注意してください。

ペルーの免許証を日本の免許証に切り替えるためには、申請書類を最寄りの運転免許試験場に提出し、書類審査を通してから、知識と実技の確認のための試験を受けなければなりません。知識の確認はマークシートの筆記試験で、スペイン語、ポルトガル語でも受けることができますが、実技は日本語で行われます。これに合格したら、日本の免許証に切替えることができます。そして、普通車の免許であれば原付バイクの運転も行うことができます。申請に必要な書類は、運転免許申請書、写真（3cm×2.4cm）1枚、ペルーの運転免許証（有効期限内であること、免許取得後、その国、この事例ではペルーに通算して3カ月以上滞在していたことが必要）とその免許証の翻訳文、パスポート、外国人登録証明書等です。

詳しくは最寄りの警察署、または運転免許試験場（あなたの場合は居住地が東京なので、鮫洲と府中の試験場）でおたずねください。

(49) Licencia Internacional de Conducir y Licencia de Conducir de Japón

Q: ¿Es posible canjear el Brevete (Licencia de Conducir de Perú) por la Licencia de Conducir de Japón? Por otra parte, mi esposa tiene Licencia Internacional de Conducir (para vehículos de categoría normal). ¿Podrá conducir ella motocicletas hasta 50 cc ?

(Peruano. Nisei. 2002)

A: No se admite conducir las motocicletas hasta 50 cc en Japón con la Licencia Internacional de Conducir obtenido en Perú, pero si tuviese la Licencia de Conducir de Japón (para vehículos de categoría normal: *Futsu Unten Menkyo-sho*), podría conducir las motocicletas hasta 50 cc.. Si Ud. es portador del Brevete Internacional (Licencia de Conducir Internacional de Perú) para vehículos de categoría normal, puede conducir en Japón los vehículos de solamente dicha categoría.

Por otra parte, no se puede canjear la Licencia Internacional de Conducir a la Licencia de conducir de Japón, ni se puede renovar el plazo de vigencia. La conducción de vehículos con la Licencia Internacional de Conducir vencida será sancionada, por lo tanto debe tener mucho cuidado con el plazo de vigencia.

Para canjear el Brevete (Licencia de Conducir de Perú) a la Licencia de conducir de Japón deberá presentar los documentos necesarios al Centro de Exámenes de la Licencia de Conducir. En caso de aprobar el examen de los documentos, luego habrá que tomar el examen de los conocimientos y la práctica para comprobar. El examen de los conocimientos será el tipo de recubrir un cuadro con lápiz eligiendo la respuesta correcta a la pregunta. En cuanto al examen escrito es posible tomar en español y en portugués, pero el examen de práctica deberá tomarlo en japonés. Al aprobarlos, se puede canjear el Brevete (Licencia de Conducir de Perú) a la Licencia de conducir de Japón. Y si es licencia de vehículos generales puede conducir también las motocicletas hasta 50 cc.. Los documentos necesarios son: 1) el formulario de solicitud de la licencia de conducir, 2) una foto (3cm ×2.4cm), 3) el Brevete (Licencia de Conducir de Perú) el cual debe estar en vigencia y cuyo solicitante extranjero había permanecido más de 3 meses consecutivos tras la adquisición de la Licencia de Conducir del país del origen, en este caso el Perú, 4) la traducción de Licencia de Conducir del país de origen, 5) el pasaporte y 6) Certificado del carné de extanjería (*Gaikokujin Toroku-sho*), etc..

Para mayor información consulte a la Comisaría más próxima o al Centro de Exámenes de la Licencia de Conducir (como el consultante reside en Tokio, le hemos indicado el de Samezu y de Fuchu).

(50) 運転免許停止処分者の講習制度

Q: 自動車を運転中、スピード違反で捕まり、運転免許停止処分を受けてしまいました。この停止処分の期間を短くしてもらうためには、免許センターで講習を受けなければならないと言われました。この制度について教えてください。私は仕事上どうしても車が必要なのでできるだけ早く停止処分を解かなくてはならないのです。

(ブラジル・男性・二世・2006)

A: 道路交通法一部改正（2006年6月1日施行）により交通違反等に対する罰則がさらに厳しくなりました。たとえば、一般道路で30km/h速度超過をした場合、違反点数は3点です。累積6点の違反点数になると、運転免許停止30日の行政処分を受けることになります。具体的な違反点数の数え方の例は次の通りです。

- ・シートベルト着用違反が6回（1 + 1 + 1 + 1 + 1 + 1 = 6点）
- ・駐車禁止が2回と一時不停止が1回（2 + 2 + 2 = 6点）
- ・25～30km未満の速度超過が2回（3 + 3 = 6点）
- ・シートベルト違反が2回と駐車禁止が2回（1 + 1 + 2 + 2 = 6点）

前歴がなく、違反点数が累積6点までは、ある一定の条件に適合していれば、公安委員会の行う「違反者講習」を丸1日受講すれば、免許停止30日の行政処分は科せられず、運転免許の停止処分を解くことができます。この累積6点は以後の違反に累積されなくなりますが、「違反者講習」を受講した日から再び3年の間に軽微な違反を繰り返し、違反点数が累積6点に該当してしまった場合は、違反講習該当者とはならず、通常の行政処分（免許停止30日）を受けなければなりません。

違反者講習は、具体的には、①実車による安全運転講習（3時間）、自動車運転＋運転シミュレーターの操作（2時間30分）、考査（A4紙で3～6行の感想文）：講習手数料14,250円、②交通安全活動体験講習（3時間）、歩行者の安全通行補助活動、交通安全の広報活動、放置自転車の整理等（2時間30分）、考査（A4紙で3～6行の感想文）：講習手数料10,250円の2種類から選択します。講習はすべて日本語で実施されますので、日本語が理解できない方は通訳を同伴する必要があります。詳細はお住まいの都道府県の警察本部、運転免許センター等へお問い合わせください。

*注：道路交通法の改正について、その都度チェックする必要があります。

(50) Sistema de Cursos para las personas sancionadas con la suspensión de la Licencia de Conducir

Q: Cuando conducía el vehículo me detuvieron por infracción de exceso de velocidad y me sancionaron con la suspensión de la Licencia de Conducir. Para que me puedan reducir el período de esta sanción, me han explicado que debo tomar un curso en un centro de exámenes de licencia. Por favor me puede explicar sobre este sistema. Yo necesito el vehículo por el trabajo que tengo, por lo tanto para mi es necesidad muy grande y urgente de que me libere de dicha sanción lo más pronto posible.

(Brasileño. Nisei. 2006)

A: Debido a la modificación de una parte de la Ley de Tránsito (puesta en vigor en el primero de junio de 2006), la aplicación de la sanción contra las infracciones de las normas de circulación está más rigurosa. Por ejemplo, si el exceso de velocidad es de 30 km/h en las calles o carreteras generales, la infracción es de 3 puntos. Al llegar a 6 puntos acumulados de infracciones, se le aplicará una sanción administrativa por 30 días de suspensión de la Licencia de Conducir. Los ejemplos concretos de la “forma de contar los puntos de infracción” son los siguientes:

- 6 veces de la infracción por no estar puesto el cinturón de seguridad (1 + 1 + 1 + 1 + 1 + 1 = 6 puntos)
- 2 veces de la infracción por aparcar en la zona prohibida y 1 vez de infracción por ignorar la señal de detención de vehículo (2 + 2 + 2 = 6 puntos)
- 2 veces de la infracción por exceso de velocidad menor de 25 a 35 km/h (3 + 3 = 6 puntos)
- 2 veces de la infracción por no estar puesto el cinturón de seguridad y 2 veces de la infracción por aparcar en la zona prohibida (1 + 1 + 2 + 2 = 6 puntos)

En el caso de haber acumulado hasta 6 puntos de infracción, y al mismo tiempo no tener antecedentes de infracciones, no sería aplicado la sanción administrativa de 30 días de suspensión de la licencia de conducir, siempre y cuando corresponda a determinadas condiciones, y tomar 1 día completo el “Curso para Infractores (*Ihansha Koshu*)” organizado por el Comité de Seguridad Pública (*Koan lin-kai*). En el futuro estos 6 puntos de infracción no serán sumados, pero si repitiese en cometer varias veces infracciones menores durante 3 años a partir del día que haya recibido el “Curso para Infractores”, y en consecuencia, en caso de que volviese a cometer 6 puntos acumulados de infracción, al conductor ya no le correspondería tomar el Curso para Infractores y deberá recibir la sanción administrativa regular (30 días de suspensión de la licencia de conducir).

Respecto al Curso para Infractores, hay 2 tipos de cursos y los que reciben dicho Curso tienen que seleccionar uno de esos 2 tipos los cuales son:

- 1) Curso de Seguridad Vial con el vehículo (3 horas), conducción de vehículo y manejo del simulador de conducción (2 horas y media) y examen de composición (escribir sus impresiones de 3 a 6 líneas en papel de tamaño A4) : costo del curso 14.250 yenes. y
- 2) Curso de Seguridad Vial con actividades de experiencias (3 horas), actividades de asistencia de Seguridad Vial de los peatones, actividades de relaciones públicas de Seguridad Vial, poner en orden las bicicletas abandonadas, etc., (2 horas y 30 minutos de práctica) y examen de composición (escribir de 3 a 6 líneas las impresiones en papel de tamaño A4) : costo del curso 10.250 yenes.

Dichos cursos se hacen en japonés, por lo tanto los que no comprenden el idioma japonés necesitarán ir junto con intérprete. Para mayor información dirigirse a la Jefatura de Policía o al Centro de Exámenes de Licencia de conducir (*Unten Menkyo Center*) en la Prefectura donde reside Ud.

Nota: Es necesario revisar cada vez que haya modificación de la Ley de Tránsito,.

(51) 自動車の廃棄処分

Q: ブラジルへ一時帰国している間、友人に自動車を貸していました。日本に戻ると友人は、車を電柱にぶつけメチャメチャになったので捨ててしまったといます。ナンバープレートは返してくれました。このまま放っておいていいものでしょうか。

(ブラジル・男性・二世・2005)

A: あなたが所有する車を使って友人が起こした事故なので、どのような事故であったか確認する必要があります。また、どのような事故処理（警察への報告、保険会社への連絡等）を行ったのかについても友人に詳しく確認する必要があります。

使えなくなった自動車は、所有者であるあなたが責任を持って廃車手続き（抹消登録）を行う必要があります。産業廃棄物として解体処分しなければならないことになっています。廃車手続きをせずに放っておくと、後になって自動車税の支払い等の問題が生じて、あなた自身が困ることになります。

廃車の手続きは、廃車手続き引き取り専門の業者に依頼することができますが、自分で行う場合は次の書類を揃えて地方運輸支局か自動車検査登録事務所で行ってください。①車検証原本、②車の所有者の免許証コピー、③ナンバープレート、④印鑑証明書と同一の実印、⑤解体証明書（すでに解体している場合は、解体業者が発行する）

なお、破損した電柱の修復が必要な場合は、その費用を電柱の所有者から請求されることになります。

(51) Disposición del vehículo como desechos

Q: Mientras que yo estaba de regreso temporal en Brasil, dejé prestado mi vehículo a mi amigo. Al volver a Japón, mi amigo me dijo que lo botó por quedar totalmente desecho debido a un accidente de choque contra el poste eléctrico. Me ha devuelto la placa de matrícula. ¿Podré dejarlo así sin hacer nada?

(Brasileño. Nisei. 2005)

A: Como es un accidente ocasionado por su amigo conduciendo el vehículo de su propiedad, es necesario confirmar ¿cómo fue el accidente? Asimismo, Ud. debe confirmar detalladamente con su amigo ¿qué procedimiento hizo sobre el accidente (informe a la policía y comunicación a la compañía de seguros, etc.).

El vehículo que ya ha quedado inservible, pero es necesario que el propietario mismo (en este caso, Ud.) hacer la tramitación para la baja de vehículo (Registro de baja del vehículo: *Massho Toroku*) bajo su propia responsabilidad, también está determinado realizar el trámite de desechos de vehículo como desecho industrial. Si omite hacer dicha tramitación, le causará más tarde problemas como el pago de impuesto sobre vehículo, etc., y eso le pondrá en apuro a Ud. mismo.

Ahora bien, Ud. puede encargar los trámites de desecho a la empresa especializada en hacer dichos trámites de desecho (*Kaitai Gyosha*). Pero si quiere hacerlos Ud. mismo, presente ante la Oficina Regional de Transportes (*Chiho Unyu Shikyoku*) o la Oficina de Inspección y Registro de Vehículos (*Jidosha Kensa Toroku Jimusho*), llevando consigo los documentos siguientes:

1) Original del certificado de inspección del vehículo (*Shakensho Genpon*), 2) Copia de la licencia de conducir del propietario del vehículo, 3) Placa de matrícula, 4) Certificado de registro del sello (*Inkan Shomei-sho*) del propietario y el sello registrado idéntico al de dicho certificado (en caso de ser extranjero, necesita el certificado de firma) y 5) Certificado de desecho (*Kaitai Shomei-sho*) (en el caso de que ya se ha desechado el vehículo, lo emitirá la empresa que desechó el vehículo.).

Además, en caso de que tenga necesidad de la reparación del poste eléctrico dañado, el propietario de dicho poste le reclamará los gastos de reparación.

(52) 期限切れ運転免許で駐車違反

Q: 駐車違反で捕まり、いま警察署から電話しています。警察官の言っていることも、署名するよう
言われる日本語の書類の内容も理解できないので、この刑事さんに聞いて、それをスペイン語で
私に説明してください。一番心配しているのは、この交通違反が自分の在留資格に影響しないかとい
うことです。

(ペルー・男性・二世・2007)

A: 警察官は、あなたが捕まった理由は駐車違反をしたこと、そして有効期限が切れた日本の免許証
だったので、そのことを記載した調書に、あなたが事実を認めるサインをすることを求めています。
あなたの違反が重度のものと警察が判断した場合は、その調書は検察当局に送られ、「略式裁判」(出
頭して公判に出るか、または書面上だけの簡易な裁判)を受けます。通常、運転免許証は、更新期間内(誕
生日をはさんで2カ月)に更新しなかった場合は、失効しますが、故意でなければ、ケース・バイ・ケー
スで、うっかり失効ややむを得ない事情が認められる場合があります。いずれにしろ、駐車違反の反則金
または罰金の支払いは免れません。

警察が行う交通違反の取締りは、入管が行う外国人の在留資格審査とは直接の関係はないので、あなた
の違反が軽微なものであれば、日本在留に影響することはないと思われます。今後はくれぐれも交通規則
と運転マナーを守るよう心がけましょう。



(52) Infracción por estacionamiento en la zona prohibida con la Licencia de Conducir vencida

Q: Estoy hablándole por teléfono desde la comisaría, detenido por infracción por estacionar (aparcarse) en
zona prohibida. Como no comprendo nada de lo que está diciendo el policía ni entiendo el contenido del
documento al que me está pidiendo firmar, por favor pregunte al policía y me lo explica en español. Lo
que me preocupa más es si influye o no influye esta infracción de tránsito en mi estatus de residencia en
Japón.

(Peruano. Nisei. 2007)

A: El policía dice que él ha arrestado tanto por la infracción de estacionar (aparcarse) el vehículo en zona
prohibida como su único documento que portaba era la licencia de conducir de vigencia caducada. Y
el policía está escribiendo el atestado sobre eso para que firme admitiendo la realidad. Si la policía
justifica que su infracción es grave, dicho atestado es enviado a la fiscalía y Ud. deberá someterse al
“juicio sumario (*Ryakushiki Saiban*) (cual es un juicio público con la presencia suya ante el juicio o un
juicio simple por el documento de atestado)”. De cualquier caso, no puede Ud. liberarse de la multa por
la infracción de estacionar en la zona prohibida. En general, la Licencia de conducir deberá renovarse
dentro del determinado plazo (antes o después de la fecha de cumpleaños, entre los 2 meses). En caso
de olvidarse la renovación, se pierde la vigencia. Sin embargo, si tiene motivo especial o solo tenga omiso
simple sin intención, será permitida caso por caso.

El control de infracciones de tránsito que se hace por la policía no tiene nada que ver con el permiso de
la Visa para extranjeros examinada por la Oficina de Inmigración, puesto que no afectará su estatus de
Japón, si la infracción cometida por Ud. no fuese grave sino leve. De ahora en adelante, trate de respetar
con mayor atención el reglamento de tráfico y observe la disciplina de transporte de tráfico al conducir.

(53) 交通事故での保険会社の対応

Q: 先日、自転車に乗っていた私は自動車に跳ねられ、道路に投げ出されて、頭を打ち顔面にけがをしました。すぐに救急車で病院に運ばれ治療を受け、幸い脳に異状は見られず、2週間の休業で済みました。その後も顔の傷のレーザー治療や事故で強打した歯の治療は続き、治療費はすべて加害者の自動車保険から出ていました。事故から4カ月経ったときに、保険会社から「これ以上は払わない」と連絡がありました。いままでは救急車で運ばれた病院にかかっていましたが、その医師が治療の終わりを保険会社に伝えたそうです。でも、私の顔にはまだアスファルトで擦りむいた時の痕が残っており、奥歯で食べ物を噛めない状態が続いています。明日は保険会社の人、すべての補償を精算する話し合いに来ることになっています。私は保険会社の言うことにしたがわなければならないのでしょうか。今まで加害者からは見舞いや気遣う言葉が1度もありません。

(ブラジル・男性・三世、2007)

A: 相反する利害を考えれば当然のことですが、被害者にとって加害者側の保険会社は必ずしも友好的ではありません。相手はできるだけ補償費用を抑えた条件を出してきます。それに対して、痛い思いをして不自由な生活を強いられている被害者は納得できるものを要求して当然です。医師の言葉については保険会社の言い分なので決定的な言葉ではないでしょう。あなた自身が医師と話し、必要があれば別の専門医に診てもらおう等きちんと治療することが大切です。保険会社は今後の交渉で譲歩する分も計算に入れて、はじめは厳しいことを言ってきますが、これに臆することなくはっきりと主張してください。別の病院で、専門的な治療を受ける要求をすることもできるでしょう。

補償問題はとても複雑なため専門家の助言を受けることをお勧めします。警察の事故証明や病院の診断書などできるだけ多くの資料を持ち、最寄りの「交通事故相談窓口」へ行ってください。大変だということとはわかりますが、面倒がらずに何度も足を運んでください。

(53) Actitud de la empresa de seguros respecto al accidente de tránsito sufrido

Q: El otro día iba en una bicicleta y me atropelló un vehículo y me arrojó a la pista En ese momento, me dí un fuerte golpe en la cabeza y tuve heridas en la cara. Fuí transportado en seguida por la ambulancia al hospital en donde recibí tratamiento médico. Afortunadamente no tuve ninguna anomalía cerebral, pero tuve que faltar al trabajo durante 2 semanas. Después de dicho accidente, yo seguía recibiendo la terapia con láser para la herida facial y los tratamientos de los dientes fuertemente golpeados, cuyos gastos médicos estuvieron cubiertos por el seguro de automóviles del causante del accidente. Después de 4 meses desde que ocurrió el accidente, el asegurador me informó que “no pagará más”. Hasta ahora estaba recibiendo el tratamiento del médico en el hospital que me transportó la ambulancia. Según lo que me dijo el asegurador es que el médico le comunicó la finalización de mi cura. Sin embargo, aún me queda la cicatriz que raspó con el asfalto en la cara y sigo permaneciendo incomodidad de no poder masticar bien las comidas con las muelas. Mañana yo tengo cita con el agente de seguros para liquidar todas las indemnizaciones de este accidente. ¿Debo aceptar lo que me ofrece el asegurador? La verdad es que algo me da pena porque hasta ahora, el causante del accidente nunca quiso visitar ni presentó palabras de disculpas.

(Brasilero. Sansei. 2007)

A: Tiene razón que entre el asegurador y Ud. están opuestos sus intereses, ya que el asegurador del causante generalmente no es amistoso para el lado opuesto. Tiene mayor conveniencia que el asegurador propone a las condiciones severas para refrenar las compensaciones (indemnización) como mínimo. En cambio, es natural que la víctima exija las indemnizaciones correspondiente a sus tantos dolores e incomodidad de la vida debido al accidente de tránsito. No le haga mucho caso de las palabras del asegurador sobre lo que dice de la certificación del médico, que sólo son argumentos del asegurador y no será una certificación definitiva del médico. Lo importante es hablar Ud. mismo con el médico y si fuera necesario, consulte a otro médico especializado para recibir el tratamiento adecuado. En principio, el asegurador le pondrá condiciones duras, calculando concesiones mutuas posteriores, pero sin intimidarse Ud. deberá reclamar lo que debe reclamar por su situación, muy claramente. Así podrá conseguir el derecho de recibir la compensación del tratamiento especializado en otro hospital.

Como es muy complicado el tema de la compensación accidental, le recomendamos que Ud. reciba el asesoramiento profesional. Prepare cuánto mayor posible los datos del accidente de tránsito ; certificados policial del accidente, certificado médico, entre otros. Con ellos vaya a consultar a la “Ventanilla de Consultas sobre Accidentes de Tránsito (*Kotsu Jiko Sodan Madoguchi*)” más próxima a su domicilio. Entendemos que le cuesta mucho para hacerlo, pero por favor consulte repetidas veces hasta que obtenga un resultado conveniente para Ud.

(54) 2年越しの交通事故の相談

Q: 交通事故で被害を受けたにもかかわらず、約2年以上にもわたり何の解決にも至っていない日系ペルー人女性Aさん。話が進まない不満を相談センター相談員にぶつける。

彼女は2年前自転車で工場からの帰宅途中に交差点で車と衝突。頭、肩等を負傷し現在も治療を続けているが、未だに何の補償も得られていない。Aさんは事故当時、負傷と錯乱状態にあり、さらに日本語がわからないために、知人や日本人のボランティアの通訳などを介して、片端からいろいろな所へ相談していた。車を運転していた加害者は、保険会社に事故処理を依頼していたが、Aさんが何の保険にも加入していなかったため、相手の保険会社は過失割合が10：0の場合、保険金の支払いには応じられないので、裁判にしてほしいと言われたという。Aさんは、当初、通勤途上の労災として処理を望んでいたため、成功報酬を払うことで最終的に労働組合に事故処理をお願いしたということだった。しかし、未だに事故処理は済んでおらず、労働組合からは「通常3年程度かかるので、もう少し待ってほしい」という返事があるだけだという。

(ペルー・女性・二世・2008)

A: 相談センターは当初から交通事故相談センターへ相談に行くよう勧めていたが、行っていない様子。Aさんは、現在、弁護士を雇う必要性を感じているがお金がないので、相談センターから労働組合に催促してほしいとのことだった。Aさんは前述のとおり、当初労災の認定を望んでいたが、限定雇用であったため認定には至らなかった。

Aさんはあまりにも多くの人に相談して、複数の人から保険会社等に照会し、事故処理をより複雑にしている感がある。また、Aさんは最近医者さえも疑うようになり、頻繁に医者を変えている。

自転車対車の交通事故の場合、一方が保険に加入していない場合が多く、民事裁判に持ち込まれるケースが多い。相談センターより再度、交通事故相談センターに相談に行き、必要ならば弁護士または行政書士に解決を依頼するように助言した。また、労働組合に頼りすぎず、保険会社も裁判を望むのであれば、正当にその手続きを進めることしかないのではないかと加えて助言した。

(54) Consulta del accidente de tránsito desde hace 2 años

Q: A pesar de que la Srta. A, descendiente de padres japoneses con nacionalidad peruana, sufrió un accidente de tránsito hace más de 2 años, no ha llegado a lograr ninguna solución hasta la fecha y ella manifiesta fuertemente sus quejas por no tener ningún avance en la solución.

Hace 2 años ella chocó con el vehículo en un cruce mientras estaba volviendo en bicicleta a su casa desde la fábrica. Tuvo lesiones en la cabeza y hombros, etc.. Por consecuencia, a pesar de que ella todavía está recibiendo el tratamiento médico, no ha recibido ninguna compensación del accidente hasta la fecha. La Srta. A estaba lesionada y trastornada por culpa del accidente en aquel entonces. Además, como no entiende el idioma japonés, estaba consultando a varios lugares de uno a otro mediante sus conocidos e intérpretes voluntarios, etc. Según ella, el agente del asegurador del causante le dijo que como ella no estaba afiliada en ningún seguro contra accidente de tránsito, no sería posible aceptar el pago de indemnización unilateral contra la culpa de 10 por 0 (cero) del accidente de tránsito. En consecuencia, le plantea someter al juicio para solucionar con mutuo acuerdo a la indemnización del accidente del tránsito.

Por lo visto, en definitivo la Srta. A pidió la solución del accidente a favor de SINDICATO con quien había alcanzado el compromiso de pagar la remuneración correspondiente al éxito. Al principio la Srta. A deseaba solucionar el accidente como Accidente de trabajo ocurrido en el trayecto de ida y vuelta de la casa y la fábrica. A pesar de todo, aún el SINDICATO no le puede responder la solución que le corresponde a ella, nada más de una respuesta que “espere un poco más con paciencia, ya que tarda en solucionar unos 3 años normalmente”.

(Peruana. Nisei. 2008)

A: De hecho, pese a que nosotros, el Servicio de Asesoría e Información para Trabajadores Nikkeis (SAITRAN) estábamos recomendándole desde el principio que iba a consultar al “Centro de Consultas sobre Accidentes de Tráfico (*Kotsu Jiko Sodan Center*)”, ella no quiso ir a consultarlo. Actualmente, la Srta. A está convencida de pedir solución con mano del abogado, pero como ella no cuenta con medios económicos para pagar al abogado, por consiguiente, desea que nosotros le pida apremiar la solución al SINDICATO. Como está mencionado arriba, ella deseaba lograr la solución remunerativa con el Accidente de trabajo (*Rosai*), pero debido a su contrato de trabajo era por plazo limitado, no le había permitido concebir el reconocimiento del Accidente de trabajo.

Nosotros consideramos que la Srta. A ella misma complicó más en la solución del accidente por haber consultado de una forma excesiva a demasiadas personas como por haber preguntado a la empresa de seguros mediante varias personas. Además, últimamente hasta los médicos que la atienden han empezado a desconfiar de la Srta. A y además cambia con frecuencia los médicos .

El caso de un accidente de tráfico entre bicicleta y vehículo, mayormente una de los partes no está asegurado por el seguro del accidente de tránsito y muchos casos llevan al juicio. Nosotros le hemos aconsejado nuevamente, que ella vaya al Centro de Consultas sobre Accidentes de Tránsito (*Kotsu Jiko Sodan Center*) para consultar, y si fuese necesario, solicite que va a pensar la solución en manos del abogado o del gestor administrativo acreditado. Al mismo tiempo, hemos aconsejado que si ambas partes desean solucionar el accidente del tránsito ante los procedimientos judiciales, no dependa mucho del SINDICATO.

(55) 離職票

Q: 請負会社を通じて工場で働いていましたが、不況のあおりでリストラされてしまいました。解雇予告期間を満了し請負会社から離職票を受け取りました。しかし、その直後にアルバイト先を紹介してもらったのですがすぐにはハローワークへ行きませんでした。短期のアルバイトも終わった後、失業給付申請などの手続きのためにハローワークへ行ったとき、離職理由が「自己都合」と書かれていると職員の方から指摘されました。よもや会社が解雇され円満に去ろうとする労働者に最後の仕打ちを科すとは、「心配していたとおりだ」とがっかりしました。

早速その足で会社へ向かい、怒りを訴えました。すると、アルバイトを始める時にサインを求められた書類の中に私の退職願（自己都合）が入っていたと説明を受けました。ようするに、短期アルバイトを始めるために工場を自分から辞めた形になっていたのです。騙されたというか詐欺にあった気分です。

(ブラジル・男性・三世・2009)

A: 相談者とはその後何度もやりとりがあったが解決しないため、相談センターから請負会社へ電話をかけることになった。初めは女性事務員が対応したが、肝心な所はわからないということで部長に代わってもらう。部長は初めからけんか腰の口調でとりつくしまもない態度。話すうちに矛盾点がいくつも表れたが、気付かぬ振りをして問題の根本である元従業員が失業給付をすぐに受給すべく必要書類の書き直しをしてくれるよう説得を続けた。部長は当初こちらを圧力団体関係者と間違えたらしく先に挙げた様子だったが、「日系人労働者と請負会社は持ちつ持たれつの関係だから争わず共存が望ましいのでは」と言うと、共感し態度が変わった。

その結果、相談者から「あの後すぐに、部長が以前の離職票を破り捨てて新しく書き換えるよう事務員に指示していた」と喜びの電話があった。

日系人労働者からの相談の中に離職票の問題が少なくない。人員削減などで工場の仕事を失った請負会社が解雇扱いにせず離職票を出さないケースや「自己都合による離職」を強要するケースだ。ハローワークで失業給付を受けるためには離職票の提出が不可欠であり、「会社都合」という理由が給付時期を早める。会社にとって「自己都合による退社」と「解雇」の違いは予告手当での支払いにあるが、たとえば30日以前に解雇予告が通知されていれば支払いの問題はないはずである。それでもあえて離職理由の改ざんを行う目的は何か。ハローワークによると、大手企業であれば障害者等の雇用に対する助成金が支給されている所があり、一定以上の解雇者を出すとそれが打ち切り、または返還義務が生じる場合があるらしい。しかしこれも、日系人労働者が多く所属する請負会社にはあまり当てはまらないだろう。

あまりにも多くの相談者が離職理由の改ざんや離職票を出したがるという問題を投げかけてくるが、雇用者（会社側）の方たちが何か勘違いしていると思わざるを得ない。管轄機関によると解雇者を大量に出したからといって保険料が高くなる、行政指導を受けるなどの制裁はまったくないというのだが。

(55) Constancia de Retiro de Trabajo (*Rishoku Hyo*)

Q: Trabajaba en una fábrica a través de una Empresa a destajo (*Ukeoi gaisha*, contratista), y me tocó el despido como consecuencia de la reducción de personal provocada por la recesión económica. Después de haber cumplido el plazo del aviso previo, recibí la Constancia de Retiro de Trabajo (*Rishoku Hyo*) de la Empresa a destajo. Pero, esta empresa a destajo me presentó otro lugar de trabajo de corto plazo (*Arbite: part-time job*), así que no fui a la Oficina Pública de Empleos "Hello Work". Al terminar el nuevo trabajo de corto plazo, fui a la Oficina de "Hello Work" para presentar la solicitud de Subsidio de Desempleo, etc., y el personal de dicha oficina me explicó que en la Constancia de Retiro de trabajo decía que Ud. estaba renunciando al trabajo "por motivos personales (personas retiradas por jubilación o renuncia voluntaria: *Jikotsugo*)". "Mi preocupación era cierta" porque me decepcionó la Empresa a destajo (*Ukeoi gaisha*, contratista) porque además de ser despedido, iba a retirarme en buenas relaciones, pero al final fui maltratado.

Al saberlo, fui directamente de la Oficina de "Hello Work" a la Empresa a destajo y manifesté mis quejas. Y la empresa me contesta, es cierto, que dentro de los documentos que pidió firmar, estaba mi solicitud de renuncia (por motivos personales: *Jikotsugo*) para empezar el otro trabajo de corto plazo. En resumen, yo renunciaba a la fábrica por el motivo personal para dedicarme al otro trabajo de corto plazo. Me siento como engañado y estafado".

(Brasileño. Sansei. 2009)

A: Después de haber recibido esta consulta, hemos sostenido varias conversaciones con el consultante en busca de una solución, pero como el consultor no podía encontrar una solución con la empresa, nos encargamos de llamar a aquella Empresa a destajo. En primero una oficinista nos atendió, pero como no conocía bien de los puntos esenciales del problema, le pedimos que nos pase el teléfono al gerente para que nos atienda. Desde el primer momento el gerente tomó una actitud terminante con tono desafiante. Durante la conversación, nos dimos cuenta de que él dice algunos puntos contradictorios en sus explicaciones, pero las ignoramos y seguimos intentando de convencerle a reparar los documentos necesarios nuevamente para que el ex-empleado pueda recibir de inmediato el Subsidio de Desempleo a favor de la modificación de la Constancia de retiro de trabajo, la cual es el punto del problema. Al principio él tuvo la impresión de que nosotros somos un grupo relacionado a hacer presión y por eso, él tomó dicha actitud de defensa, pero después de nuestra explicación de que "la relación entre los trabajadores nikkeis y las empresas es la relación de sostenerse mutuamente, por eso, no le parece bien buscar la solución sin disputarse", él cambió su actitud a simpatía a nosotros.

Resultado: Recibimos la llamada telefónica de agradecimiento de parte del consultante quien decía que "una vez terminada la conversación entre el gerente y nosotros, el gerente de la Empresa a destajo ordenó de inmediato a la oficinista romper la Constancia de retiro de trabajo anterior y preparar nuevamente la Constancia de retiro de trabajo corrigiendo el motivo de despido.

No se descarta que una de las consultas que más se destaca es el problema de la Constancia de retiro de trabajo. La mayoría de este problema viene de la Empresa a destajo (*Ukeoi gaisha*). Las empresas a destajo que perdieron los trabajos de las empresas por motivo de disminución de personal, etc., la empresa no quiere tratar como despido, quiere evitar la expedición de la Constancia de retiro y también la empresa obliga a los empleados a aceptar retiro por motivos personales, etc. Para los trabajadores desempleados es imprescindible la presentación de la Constancia de retiro de trabajo para recibir el Subsidio de desempleo de la Oficina de "Hello Work" Y si está indicado que es por "Motivo de la empresa (*Kaisha tsugo*)", el período de la restricción de pago es más rápido. Desde el punto de vista de la empresa, la diferencia entre "Retiro por motivos personales" y "despido por motivos de la empresa" tiene que ver con el pago de la Asignación por aviso previo de despido a los empleados o no. Pero si la empresa notifica a los empleados el aviso previo de despido con 30 días de anticipación, dicha Asignación no hace falta pagarlo. A pesar de ello, ¿con qué propósito tiene la empresa de atreverse a cambiar el motivo de renuncia indebidamente a los empleados? Según lo que nos explicaba la oficina de "Hello Work", se trata de las grandes empresas, en caso de que la empresa grande despiden un número determinado de los empleados por motivo de la empresa, puede surgir algunas inconveniencias, como la suspensión del subsidio gubernamental o el deber de devolver algunos subsidios al gobierno, porque las empresas están recibiendo determinado subsidio gubernamental a cambio de contratar personas con discapacidad, etc.. Pero si se trata de las empresas en donde están trabajando los empleados nikkeis, o sea las Contratistas y/o a las Empresas a destajo (*Haken gaisha y/o Ukeoi gaisha*), la mayoría no corresponderían a estas inconveniencias.

Hay demasiados números de consultas sobre los problemas de alteración del motivo de retiro y de la expedición de la "Constancia de Retiro de Trabajo" que la empresa no quiere expedirla. Creemos que los empleadores (Contratistas y Empresas a destajo), ellos tienen alguna confusión. Según lo que nos explican las autoridades competentes, no existe ninguna sanción en sus casos, por ejemplos, no les tendrá ninguna aplicación de aumento en la prima del seguro o ni habrá la ordenanza administrativa, etc. a los empleadores aunque los empleadores despiden mayor número de empleados con motivo de retiro de la empresa.

(56) 休日と代休

Q: 工場にて2交代制で働いています。最近では人員削減が進み、以前に比べて人的余裕がないため、突然の休日交代が頻繁にあります。この場合、割り増し手当は要求できるのでしょうか。

(ブラジル・男性・二世・2002)

A: 定められた休日を事前に変更し、その代わりに他の労働日を休日とすることを「休日振替え」といいます。この日の労働は休日労働とはなりませんので、割増賃金を要求できません。一方、事前の取り決めがなく、休日に労働させた代わりに後日適当な労働日に休ませることを「代休」といい、雇用主は休日労働として割増賃金を支払わなくてはなりません。

あなたの場合は「代休」に当てはまるので、割増賃金の要求ができると思われます。詳しくは、ご案内した外国人労働相談窓口へおたずねください。



(56) Transferencia del Día de Descanso (*Kyujitsu Furikae*) y Día de Descanso Compensatorio (*Daikyu*)

Q: Estoy trabajando en una fábrica en 2 turnos. Últimamente, como hay menos personal disponible que antes debido a la reducción de personal progresivamente aplicada por la fábrica, ocurre con frecuencia el cambio inesperado del día de descanso. ¿Se puede reclamar una sobrepaga en este caso?

(Brasileño. Nisei. 2002)

A: Si el empleador pide trabajar al empleado en el día de su descanso determinado con anticipación y el empleador el día de descanso lo cambia por otro día laboral, a esto se denomina como "transferencia del día de descanso (*Kyujitsu Furikae*)". Este día de trabajo no se considera como el trabajo en el día de descanso, por lo tanto no se puede reclamar el sobrepago. Por otra parte, el caso de que el empleador ordena trabajar en su día de descanso sin tener un convenio previo y el empleador dará su descanso recompensatorio al empleado, a esto se denomina como "día de descanso compensatorio (*Daikyu*)" y esto el empleador debe abonar la paga extraordinaria por trabajar en su día de descanso.

El caso suyo corresponde a "día de descanso compensatorio(*Daikyu*)" que Ud. puede reclamar la paga extraordinaria. Para mayor la información diríjase a la ventanilla de consulta para los extranjeros de la Delegación Laboral.

(57) 有給休暇の申請

Q: 夫は請負会社を通じて3年以上同じ工場で働いています。1カ月前に工場の上司へ有給休暇をとりたいと伝え、先日仕事を休みました。夫の職場では、毎月25日に各自が出勤表を工場へ出すシステムになっているそうです。そして夫は今月分の出勤表を提出する際に、休んだ日の欄に「有休」と記入して提出したところ、工場の担当者呼び出され、「うちは誰にも有休は認めていない」と怒られ書き直しを命じられたそうです。「誰にも・・・」というのは外国人を指しているのでしょうか。そんな外国人差別は労働法では許されているのでしょうか。口頭による申し出でしたが有休の許可をとったつもりで夫は、結局欠勤の取り扱いを受けてしまいました。

(ブラジル・女性・三世・2007)

A: 労働基準法では、賃金、労働条件において、労働者に国籍による差別をしてはならないと定めています。ご主人は有給休暇をとる権利はあるはずです。しかし、大きな間違いは、ご主人がその要求を雇用主である請負会社に対して行わず請負先である工場に行ったことです。通常工場は請負会社との間に労務提供を受ける契約があり、管理費や税金福利厚生費などすべてを含めたものの対価を支払っています。工場側は、労務の提供がなかったのだから請負会社へ支払う義務はないと「有休」の支払いを拒否したのでしょうか、労働者の立場を考慮してほしいところです。工場の上司が最初に間違いを指摘し正しい手続き方法を教えるか、または請負会社と合議などして労働者に対する便宜を図ってしかるべきだと思います。今後の有休休暇願いは、請負会社へ書面で申請するようにしてください。

(57) Solicitud del Día de Descanso Pagado (*Yukyu Kyuka*)

Q: Mi marido está trabajando más de 3 años en la misma fábrica a través de la Empresa a destajo (*Ukeoi gaisha*). Hace 1 mes le avisó al jefe inmediato de la fábrica su petición de tomar los días de descansos pagados y lo ha tomado hace unos días. Mi marido me explica que la fábrica en donde mi marido trabaja tiene el sistema de que cada uno presenta su registro de asistencia el día 25 de cada mes. Al presentar su registro de asistencia correspondiente a este mes, mi marido ha apuntado “los días de descansos pagados (*Yukyu Kyuka*, vacaciones pagadas)” que él ya avisaba a la fábrica así. Sin embargo, el encargado de la fábrica le ha llamado para que corrija su registro de asistencia presentado, diciéndole con tono enfadado que “esta fábrica no admite a nadie descansos pagados”. ¿Acaso esté “a nadie” indicando a los extranjeros? Si es así, ¿estará admitida por la Ley de Normas Laborales tal discriminación a los extranjeros? Aunque la petición hecha para los días de descanso pagados fue verbal, mi marido creía que había obtenido el permiso de los días de descansos pagados, pero no ha sido realmente tratado como días de descansos pagados sino como días de ausencia al trabajo.

(Brasilera. Sansei. 2007)

A: En la Ley Laboral está determinado que no debe dar el trato discriminatorio a los trabajadores en las condiciones salariales y laborales por cuestión de sus nacionalidades. Su marido debe de tener el derecho de tomar los días de descansos pagados. Sin embargo, el gran error cometido fue que su marido no debió pedir los días de descansos pagados (*Yukyu Kyuka*, vacaciones pagadas) a la fábrica sino a la Empresa a destajo (*Ukeoi gaisha*, Contratista) quien es el empleador de su marido. Normalmente, una fábrica tiene con la Empresa a destajo (*Ukeoi gaisha*) el contrato de recibir el suministro del servicio de trabajo, y la fábrica está pagando a la Empresa a destajo un precio equivalente a dicho servicio de trabajo, incluidos todos aquellos costos como gasto administrativo, impuestos, costo de bienestar, entre otros. En el caso de su marido, es posible que la fábrica haya negado el pago para desansos pagados de su marido, pensando que la fábrica no tiene la obligación de pagarlos, puesto que no había el suministro del servicio de trabajo para esos días, pero será deseable que la fábrica tenga en cuenta la posición de los trabajadores. Creemos que al haber escuchado la petición de su marido, el jefe inmediato de la fábrica debería haber enseñado el procedimiento correcto para tomar los días de descansos pagados (*Yukyu Kyuka*, vacaciones pagadas), señalándole a su marido en primer lugar su error, o la fábrica debería haber deliberado con la Empresa a destajo para proporcionar algunas facilidades a los trabajadores. Recomendamos que de ahora en adelante trate de hacer la petición de los días descansos pagados en escrito a la Empresa a destajo.

(58) 今まで知らなかった有給休暇の制度

Q: 10年以上同じ派遣会社で働いています。今まで1度も有給休暇をとったことがありません。私たち日系ブラジル人は有給休暇制度を知らなかったのです。会社が有給休暇制度について説明をしなかったことに対して、周知義務を怠った使用者の違法であると訴え、10年間遡って有給休暇を求めることはできないでしょうか。

(ブラジル・男性・二世・2005)

A: 有給休暇は労働者の当然の権利なので、請求することはでき、特別な事情がない限り、この請求に対して会社が拒否したり変更を求めることは認められません。ただし、会社側が有給休暇を取ることを「奨励」しなかったといっても違法とはいえません。時効の問題もあり、10年間の有休分を会社に要求することは困難です。過去の分については、無理な主張はせず、会社側と話し合いをして決めるとよいでしょう。



(58) Sistema de Días de Descanso Pagados desconocido hasta ahora

Q: Estoy trabajando por más de 10 años en la misma Contratista (*Haken gaisha*: empresa de envío de personal). Nunca había tomado los Días de Descanso Pagados (*Yukyu Kyuka*) hasta ahora. No lo reclamé hasta ahora porque los brasileño nikkeis como nosotros no sabíamos del Sistema de Días de Descanso Pagados. ¿Podré yo reclamar los Días de Descanso Pagados remontando hasta hace 10 años, acusando a la Contratista que el hecho de no haber explicado a los trabajadores sobre el sistema de Días de Descanso Pagados es una ilegalidad de parte del empleador quien descuidó la obligación de hacer conocerlo?

(Brasileño. Nisei. 2005)

A: Como tomar "Días de Descanso Pagados (*Yukyu Kyuka*)" son del derecho natural de los trabajadores, pueden solicitarlos, y a menos que la empresa haya razones especiales, no está admitido negar en la solicitud ni obligarles a cambio de esa solicitud. Sin embargo, no se puede decir ilegal, aunque la empresa no haya hecho la "exhortación" de tomar "los Días de Descanso Pagados". Es muy difícil reclamar a la Contratista el derecho de "los Días de Descanso Pagado correspondientes a los 10 años, ya que existe la cuestión de la prescripción. En cuanto al derecho de "los Días de Descanso Pagado" correspondientes al pasado, deberá determinar mediante la deliberación con la Contratista sin hacer una reclamación excesiva.

(59) 仕事の継続

Q: 1カ月前の休日に手を骨折し、有給休暇をとりました。6年以上勤務しており、社会保険未加入(会社に再三要求するも加入させてくれない)、雇用保険には加入しています。現在職場に復帰し、片腕だけでできる女性向けの組立て作業に従事していますが、それも十分にこなせません。会社から次の3つの選択肢を示され、話し合うことになっています。意見を聞かせてください。

ア. 給料50%で現作業を続け、完治後に元の仕事に復帰。

イ. 会社を解雇、雇用保険を受給。

ウ. 自己退職。ただし、退職した場合、現労働条件と同等の仕事を見つけるのは極めて難しく、転職すると条件は悪くなると思われる。

(ブラジル・男性・三世・2002)

A: 社会保険未加入の問題がありますが、現在の安定した職場(現状、継続して作業があり失業の心配がない由)で継続して働くことを望むのか、それとも条件の悪い仕事に転職してもよいのか、について自分の考えを整理してください。

その上で、骨折が完治するまでに必要な期間はどれくらいかを医者に確認し、その期間まで50%の給料で生活していけるか、また、会社がいつまで50%の給料で働かせてくれるのかなども含めて、総合的に判断して自分にとって最もよい条件を選択してください。

(59) Continuidad en el trabajo

Q: Me fracturé la mano en el día de descanso de hace 1 mes y tomé unos días de descansos pagados (*Yukyu Kyuka*). Estoy trabajando por más de 6 años y no estoy inscrito en el Seguro Social (a pesar de repetidas peticiones hechas a la Contratista (*Haken gaisha*: la empresa envío de personal) no me inscribe), pero sí estoy inscrito en el Seguro de Empleo (*Koyo Hoken*). Actualmente me reintegro al trabajo y me dedico a las labores de montaje para trabajadoras femeninas las cuales se puede realizar solo con un brazo, pero no lo puedo hacer bien con suficiencia. La Contratista me ha indicado 3 alternativas siguientes y que vamos a hablar. Por favor deseo escuchar su opinión.

- 1) Continuar en el actual puesto de trabajo con un descuento de 50 % del salario mensual y reintegrarme anterior puesto de trabajo después de recuperarme por completo,
- 2) Me despide de la empresa y recibir la asignación por desempleo del Seguro de Empleo, o
- 3) Retiro por motivos personales. Pero, supongo que en el caso de retirarme del trabajo, sea muy difícil de conseguir trabajo con condiciones iguales al que tengo ahora y me parece que las condiciones se empeoren si cambio de trabajo.

(Brasilero. Sansei. 2002)

A: ¿Desea Ud. seguir trabajando en el actual Contratista estable (según la explicación suya, actualmente no hay problema de ser despedido, porque hay trabajo que puede continuar), aunque tiene el problema de no permitir la afiliación en el Seguro Social o no le importa cambiar de la Contratista cuyas condiciones no son muy buenas? Ud. deberá pensarlo bien arreglando su pensamiento sobre este punto.

Una vez que arreglado su pensamiento, Ud. tiene que confirmar al médico el período necesario para curarse completamente de su mano fracturada y reflexionando su pensamiento preguntarse a si mismo, ¿si puede subsistir o vivir con 50 % del salario?, ¿hasta cuándo la Contratista le dejará trabajar con la mitad del salario? e entre otros., al final se elige una respuesta de la condición más favorable para Ud.

(60) 転職

Q: ■ いまの会社（A派遣会社）で1年半ほど働いていますが、次の就職先（B派遣会社）が決まったため、8月1日に退職願いを提出し、すぐに新しい仕事先に移りたいと考えました。ところが「いまは忙しい時期でもあるし、急に辞められては困る」と言い、退職予告期間の8月14日まで働くことを要求してきました。自分がこれにしたがわずすぐに辞める場合は、違約金として最後の月の給与を没収すると告げられました。確かに入社時にそのような約束をさせられた記憶があります。しかし、このチャンスを逃がしたくないので、すぐB社へ移りたいのですがどうしたらよいでしょうか。

(ブラジル・男性・三世・2006)

A: ■ 労働契約に期間の定めがない場合、労働者が自分の意思によって会社を辞めることは、基本的に自由です。民法の規定によれば、労働者が退職を申し出た場合には、会社の同意がなくとも、原則として2週間を経過することによって雇用は終了します。つまり、退職する場合には2週間の予告期間を置くことが求められています。

忙しいとき、急に辞められては困るA社の事情はわかりますが、賃金の没収や有給休暇の放棄を求める違法な仕打ちは問題です。話し合いで円満に退職するのが望ましいのですが、あなたも会社との約束を守らず自分の都合のよい解決は図れません。

一方、2週間予告期間のことはB社も承知のはずですから、「3日後に来い」というのも無茶な話です。自分はいい加減なことをしたくないと思っているのであれば、B社に十分な説明をし、もう1週間待ってくれるよう理解してもらう努力をしてください。あなたの正直さは相手に伝わると思います。

(60) Cambio de trabajo (*Tenshoku*)

Q: Estoy trabajando aproximadamente 1 año y medio mediante la actual Contratista A (*Haken gaisha* : empresa de envío de personal), pero como acabo de obtener mi nuevo trabajo de otra Contratista B, he pensado presentar mi Carta de renuncia el 1 de agosto y pasarme inmediatamente a mi nuevo trabajo. Sin embargo, me dijo que “esta época tenemos mucho trabajo, nos pone en apuro su repentino retiro”, y me exigió trabajar hasta el 14 de agosto que justifica el período de aviso al renunciar. La Contratista me dijo que en caso de que me retire de inmediato iba a confiscar mi salario del último mes como una indemnización. Aunque no estoy muy seguro, me recuerdo de que había hecho el compromiso al entrar la empresa. Pero, no quiero perder esta oportunidad, deseo pasarme de inmediato a la contratista B. ¿Cómo debo hacer en este caso?

(Brasileño. Sansei. 2006)

A: En caso de que no esté determinado el período de trabajo en el contrato laboral, el trabajador tiene básicamente la libertad para retirarse de la empresa por su propia voluntad. De acuerdo al Código Civil, en caso de que el trabajador notifique su deseo de retirarse aunque no tenga el consentimiento de la empresa, podrá abandonar su puesto de trabajo después de 2 semanas. Es decir, en caso de retirarse de la empresa por motivos personales, le exige presentar la carta de renuncia a la empresa con 2 semanas de antelación.

Entendemos la situación de la Contratista A de que se quedará en apuros, si Ud. se retira repentinamente cuando tiene muchos trabajos, pero son cuestionables de tomar esas medidas ilegales de confiscar el salario y exigir el abandono de los días de descanso pagados. Es deseable que se retire de la Contratista A en forma aceptable mediante conversación, pero Ud. no podrá alcanzar una solución conveniente si no cumple con el compromiso de trabajo que tiene con la Contratista A.

Por otra parte, la Contratista B sabe seguramente sobre “el período de notificación con 2 semanas de anticipación”, por lo tanto es absurdo de decirle a Ud. que “venga a trabajar 3 días después”. Si Ud. piensa que no quiere tomar la actitud irresponsable o incorrecto, explique con suficiencia a la Contratista B para que se lo comprenda y pide esperar 1 semana más. Creemos que su honradez sea comprendida por la Contratista B.

(61) 期待はずれの転職

Q: 残業が多くたくさん稼げる魅力的な仕事があると知人に誘われ、岐阜県にある職場に移りました。しかし聞いていた話とは違い、その工場では残業も休日出勤もなく、高収入は見込めませんでした。結局2週間しか働かないで、辞めてしまいました。かなり遅れて、やっと先日15日間の給与が精算されました。給与明細を見ると、私が想像していた金額の半分以下で、社会保険料や引越し費用などいろいろ差し引かれています。会社と連絡がつかないので、会社へのクレームをどこに相談したらよいのか教えてください。

(ブラジル・男性・三世・2007)

A: あなたは話が違うと言いますが、1カ月も経たないのにさっさと辞められては雇用する側も困ります。仕事を紹介した人がいい加減な話をしたのかもしれませんが、事前に慎重に確認しなかったあなたにも責任があると思います。社会保険料を引かれても仕方ないでしょう。ただし、15日間働いただけで会社が本当に社会保険に登録し保険料を納付していたかを確認するとよいでしょう。引越し費用については、何も言われなかったといっても実費を請求されるのは止むを得ないと思います。アパート代や高熱費、水道費も実際あなたが使ったのでしょ。

約束が違うから辞めたということですが、残業がないという理由だけであなたの言い分が認められるかは疑問です。労働基準監督署に相談することはできますが、よい返事は期待できないでしょう。今後は、できれば自分に向いた仕事を選び、地道に働く努力をしてください。

(61) Cambio de trabajo decepcionante

Q: He cambiado mi trabajo en una fábrica localizada en la Prefectura de Gifu, siendo incitado por un amigo quien me decía que hay un trabajo atractivo de poder ganar mucho dinero con muchas horas extra de trabajo. Sin embargo, a diferencia de lo que me decía, en dicha fábrica no había horas extra ni trabajos en ni día de descanso, en fin no podía contar con altos ingresos. Al fin y al cabo, me he retirado de dicha fábrica después de haber trabajado únicamente 2 semanas. La empresa ha demorado mi liquidación de salario, pero hace unos días me ha liquidado por fin mi salario para 15 días. Al revisar el comprobante de salario, el monto de mi salario era menos de la mitad que calculaba y estaba descontado varios gastos como prima del Seguro Social y mudanza, etc. Como no puedo lograr el contacto con la empresa, quiero que me oriente ¿a dónde tengo que consultar sobre reclamación contra dicha empresa?

(Brasileño. Sansei. 2007)

A: Aunque Ud. dice que ha sido totalmente diferente de que le decía su trabajo, el empleador también estará muy perplejo y molesto si el empleado se retira inmediatamente dentro de menos de 1 mes. Quizá el que le presentaba el trabajo decía irresponsablemente, pero creemos que Ud. tiene también la responsabilidad de este suceso, ya que Ud. no lo confirmó de antemano. No habrá más remedio que aceptar la liquidación de la prima del Seguro Social. Pero, sería mejor que Ud. comprobara si realmente la empresa lo había inscrito a Ud. en el Seguro Social y pagado pese a que Ud. trabajaba solamente 15 días. En cuanto al coste de la mudanza, aunque no le haya dicho nada, se considera que no habrá mas remedio que pagar. La verdad es que Ud. utilizaba el apartamento y gastaba luz, gas y agua a si mismo.

Según Ud., se ha retirado porque era diferente lo que le habían prometido, pero tenemos duda que la empresa se atreva a admitir su renuncia con única razón de que no había las horas extras. Se puede consultar a la Inspectoría Laboral, pero no podrá conseguir la respuesta favorable a Ud. De ahora en adelante, si fuera posible, será mejor elegir el trabajo apto para Ud. e intente esforzarse para trabajar perseverantemente.

(62) 息子の自発的退職と高齢の父の解雇

Q: 58歳になる私は、25歳の息子とともに同じ派遣会社から派遣されて同じ工場で2年間働いてきました。息子は日本に来る当初から、お金を貯めてブラジルに戻り、勉強を続ける計画を持っていました。ある程度の学費が貯まったので、息子は念願の勉強を続けるため、来月ブラジルに帰国する決心をしました。息子がそのことを会社側に告げたところ、「退職するなら年とった父親も辞めてくれ」と言われたそうです。

私はいまの工場で引き続き働くことを希望しています。会社の対応には納得がいけないので弁護士に相談して裁判に訴えたいと考えています。私たちは失業保険を受けることができますか。他にはどんな補償がなされるのでしょうか。

(ブラジル・男性・二世・2007)

A: 日本にはブラジルにあるような労働裁判所がなく、解雇に関するトラブルは、労働基準監督署が担当しています。ですから、すぐに弁護士を雇って労働裁判を起こすようなことはしません。

雇用保険の失業給付は、被保険者期間が6カ月以上あれば支給の対象となります。あなたの請求手続きはハローワークで行います。しかし、息子さんについては引き続き日本で仕事をする意思がないので、失業保険を受け取ることはできません。ただし、加入している厚生年金保険の脱退一時金を出国後に請求することは可能です。社会保険事務所で詳しく説明を聞き、この脱退一時金の請求書を帰国前に入手してください。

息子さんの退職を理由に、親をついでにクビにするという派遣会社の態度は筋が通らないと思います。しかし、会社が1カ月前に「解雇予告」をするのであれば、法的には受入れざるを得ません。「訴える」などと現実的でない手段を考えるより、派遣会社に契約の継続について頼んでみてはいかがでしょうか。それでも結果的に解雇されてしまうのであれば、労働基準監督署に雇用主の対応と労働者の権利について相談することもできます。

(62) Despido del padre por la edad junto con el retiro voluntario del hijo

Q: Yo de 58 años y mi hijo de 25 años venimos trabajando juntos en la misma fábrica a través de la misma Contratista (*Haken gaisha*: empresa de envío de personal). Desde el principio de su llegada a Japón, mi hijo tenía su proyecto de seguir su estudio regresando a Brasil después de ahorrar el dinero en Japón. Como ha logrado ahorrar una cantidad de dinero para su estudio, mi hijo ha decidido a regresar a Brasil el mes que viene para seguir su estudio con el que soñaba durante estos años. Mi hijo dice que al haber avisado su decisión a la Contratista, le ha dicho que “si Ud. se retira del trabajo, su padre también que se retire”.

Yo deseo seguir trabajando en la actual fábrica. Como no me convence su actitud, pienso hacer pleito a la empresa, consultando a algún abogado. ¿Podremos recibir la Asignación por Desempleo del Seguro de Empleo? Además de dicha Asignación, ¿qué otras compensaciones nos dará?

(Brasileño. Nisei. 2007)

A: En Japón no hay Tribunal de Trabajo que existe en Brasil, los problemas relacionados con el despido se consulta a la Inspectoría Laboral. Por lo que en Japón, inmediatamente no se contratan abogados para entablar un juicio laboral, no se hace pleitos contratando abogado.

En cuanto a la Asignación por Desempleo del Seguro de Empleo, pueden ser beneficiario de dicha Asignación si tienen más de 6 meses el período de asegurado. En su caso, puede solicitarla en la Oficina Pública de Empleo “Hello Work”. Sin embargo, respecto al caso de su hijo, como su hijo no tiene la voluntad de seguir trabajando en Japón, no puede recibir la Asignación por Desempleo del Seguro de Empleo. Pero, después de salir de Japón, su hijo puede solicitar el Reintegro Parcial de los Aportes Jubilatorios por secesión del Seguro de Jubilación (*Kosei Nenkin Hoken no Dattai Ichijikin*). Reciba explicaciones detalladas al respecto en la Oficina de Seguro Social, y consiga el formulario de esa solicitud antes de marcharse de Japón.

Pensamos que la actitud de Contratista la cual quiere despedir al padre aprovechando la razón de la renuncia de su hijo es poco razonable. Sin embargo, si la empresa le da a Ud. el “aviso previo de despido (*Kaiko Yokoku*)” con 1 mes de anticipación, no hay más remedio que aceptarlo desde punto de vista legal. Antes de pensar un recurso no practicable como “poner pleito a la empresa”, sería mejor pedir a la Contratista sobre la continuidad de su contrato. A pesar de esto, si llega a ser despedido como resultado final, Ud. puede consultar a la Inspectoría Laboral sobre la actitud de la empresa y los derechos del trabajador.

(63) 内容を理解せずにサインした書類

Q: 2年間働いていた病院で、同僚と喧嘩をしまい、私だけが即日解雇されました。相手は日本人なのですが、喧嘩両成敗とはいかず、日本語がしゃべれない私が悪者にされ一方的にクビになったのです。やむなく新しい仕事を探すために他県へ引っ越さなければならず、賃金の精算を急ぎました。そして支払われたお金を受けとるときに差し出された数枚の書類にサインさせられました。引っ越した後、「解雇予告手当」について知りました。

労働基準監督署へ相談したところ、雇用主に連絡をとってくれました。しかし、相手が提出した証拠書類を確認した労基署から「書類を見る限りあなたの権利はありません」と告げられました。わからない日本語で書かれ内容も説明されずサインした書類の無効を申し立てることはできないでしょうか。

(ブラジル・男性・三世・2006)

A: 日本国内において、日本語で書かれた内容を理解しないままサインしたからといって、その文書が無効であるという主張は通りません。内容が理解できないのであればサインすることを拒否できたはずですが、日本語を知らないから・・・という言い訳は、たとえば交通違反を犯して「交通法規を知らなかったから」というのと同じではないでしょうか。

説明から推測できることは、あなたは自己都合により退職したことになっているのでしょう。しかし、あなたの言い分が正しいという証拠がありません。喧嘩の原因が何かわかりませんが、腹が立つことを我慢しなければならないのは、どこの職場でも同じです。この機会に日本語をおおいに勉強してください。

(63) Documentos firmados sin comprender sus contenidos

Q: Reñí con un compañero de trabajo en un hospital donde estaba trabajando yo durante 2 años, y fui despedido el mismo día. Ese compañero es japonés y no fuimos castigados los dos sino solamente a mí porque por yo no sé hablar el idioma japonés y se me consideró el culpable y fui despedido unilateralmente. Debido a la necesidad de mudarme a otra provincia para buscar un nuevo trabajo, tuve prisa en la liquidación de mi salario. Al momento de recibir el dinero de liquidación, me hizo firmar unos documentos escritos en japonés mostrados a mí. Después de haberme mudado, me enteré de la “Asignación por aviso previo de despido (*Kaiko Yokoku Teate*)”

Al consultar a la Inspectoría Laboral, la misma oficina hizo el contacto con el empleador. Sin embargo, la Inspectoría Laboral comprobó los documentos testimoniales presentados por el empleador y me dijo que “Ud. no tiene el derecho según los documentos comprobados”. ¿No podré yo reclamar la invalidez de los documentos que firmé sin explicación de los contenidos y a pesar de estar escritos en el idioma japonés que no comprendo yo?

(Brasileño. Sansei. 2006)

A: En Japón, aunque uno firme los documentos sin comprender sus contenidos escritos en japonés, no puede salirse con la argumentación suya de la invalidez de los documentos. Porque Ud. pudo negar firmarlos, si no comprendía sus contenidos. ¿No le parece la excusa de “porque no comprendía el idioma japonés y tal, tal” es lo mismo que decir, por ejemplo, “porque no sabía el reglamento de tráfico” al cometer una infracción de tránsito?”

Lo que podemos deducir de su explicación es que su retiro está como retiro por motivos personales. Pero, no hay evidencias para demostrar que su argumentación sea correcta. No sabemos la razón de la riña, pero en cualquier lugar de trabajo es común que los trabajadores tiene que contenerse sus enfados. Aproveche esta ocasión para estudiar mucho el idioma japonés.

(64) けが続きで解雇される心配

Q: 3年前に来日し、同じ人材派遣会社の世話になってきましたが、昨年秋に派遣先の工場で足首を折る大けがをしてしまいました。その時、人材派遣会社は労災の申請を行い、誠実に対応してくれました。私は2カ月間の休業補償を受けながら治療に専念することができ、無事職場に復帰することができました。ところが半年も経たないうちに、今度は作業中に手の親指の肉の半分以上を削ぎ落とす事故を起こしてしまいました。今度は2度目であるせいか、人材派遣会社も病院の態度も冷たく感じられます。人材派遣会社の担当者は「わざと工場でけがをしたのではないか」と意地悪く言います。私は悪者扱いされて、このまま会社を追い出されてしまうのではないかと心配でなりません。もし解雇されたら、40歳半ばの年齢では再就職は困難です。私は夢を持って日本にやって来ましたが、最近は暗い気持ちで過ごしています。少しうつ状態になりかけています。今後私はどうすればよいのでしょうか。

(ブラジル・男性・二世・2006)

A: あなたは日本が好きで移り住む決心までしたのですから、もっと日本で快適に暮らし、もっと日本を理解するために、くよくよ悩んでばかりいないで、休業中のいまこそ自分が日本語を覚えるチャンスだと前向きに考えて日本語を勉強してみたいかがでしょうか。あなたが立ち止まっているうちにも時間は過ぎていきます。将来を考えて行動しましょう。会社が労災申請を行うのは、会社の責務で当然のことだと考えるのではなく、会社は「誠意を持ってやってくれている」と考えてください。あなたにも会社にも非があったはずですが、あなたが被害者で会社は加害者なのに、どうしてあなただけが悪者扱いされているのかと悩んでいても仕方ありません。あなたは夢を持って日本に来たのですから、将来をしっかりと見据えるのです。誰かが差し伸べてくれる手を待っているのではなく、自分で将来を切り開いていくことを考えてください。

(64) Preocupación de ser despedido por las heridas sucesivas

Q: Hace 3 años que vine a Japón y conseguía siempre trabajo a través de la misma Contratista (*Haken gaisha*: la empresa de envío de personal). En el otoño del año pasado tuve una lesión muy grave como fractura del tobillo en la fábrica donde trabajaba a través de la Contratista. En esa ocasión, la Contratista me atendió sinceramente haciendo la solicitud de Accidente de Trabajo (*Rosai no Shinsei*). Recibía la Asignación por Días de Reposo (*Kyugyo Hosho Kyufu*) durante 2 meses mientras recibía el tratamiento, y pude volver a trabajar otra vez en la fábrica. Pero, en menos de medio año desde mi retorno al trabajo, volví a tener otro accidente que tajó la mitad de la carne de mi dedo pulgar. Como esta vez es el segundo accidente, me parece que la atención de la Contratista y del hospital es algo más fría que antes. El encargado de la Contratista maliciosamente me dice que “me he lastimado a propósito en la fábrica”. Estoy muy preocupado de que la Contratista me eche del trabajo sin atenderme más, tratándome como si fuera un malo. Si me despide, con la edad mediana de los 40 años me será muy difícil de conseguir el reemplazo. Vine a Japón con un sueño sobre mi futuro, pero últimamente estoy pasando los días con una sensación triste y desmoralizada. Estoy a punto de deprimirme. ¿Qué debo hacer yo de ahora en adelante?

(Brasileño. Nisei. 2006)

A: Como a Ud. le gusta mucho Japón y ha llegado a decidirse inmigrar a Japón, deje de seguir preocupándose demasiado de las cosas ocurridas y nos parece mejor para Ud. que este momento que está de descanso del trabajo será muy buena oportunidad de estudiar el idioma japonés para que pueda vivir más cómodo en Japón y entender mejor sobre Japón. Mientras Ud. está deteniéndose, el tiempo pasa y pasa. Es mejor actuar pensando en su porvenir. No piense como si fuera natural que la Contratista haga los trámites del Seguro de Accidente de Trabajo como el deber de la empresa sino piense que “la empresa está haciéndolo con honradez”. Ambas partes, Ud. y la empresa, deben de tener una parte de culpa del accidente. Nada le sirve preocuparse, que Ud. es el perjudicado y la Contratista la perjudicadora, el porque solamente a Ud. se le trata como si fuera una persona mala. Como Ud. vino a Japón con un sueño sobre su futuro, debe fijar la vista en el porvenir. No debe estar esperando que alguien le ayude sino debe de pensar en abrir su futuro por Ud. mismo.

(65) 妊娠による解雇

Q: 来日1年になり、夫婦で働いています。先日、待望の妊娠がわかり喜んでいますが、以前職場の人から「妊娠したら仕事を辞めさせられる」と聞いたことがあり心配です。私はできるだけ勤務を継続したいのですが、法的保護はありますか。社会保険には加入しておらず、人材派遣会社を通じて工場で働いています。

(ブラジル・女性・三世・2001)

A: 男女雇用機会均等法により「妊娠を理由に解雇してはならない」と定められていますが、ブラジルのような厳格な「妊婦の解雇禁止」の法律はありません。詳しくはご案内した、居住地の雇用均等室（名称は異なる場合あり）に相談することをお勧めします。今後、親となるからには「義務」について見直し、社会保険に加入し働けるようあなたの努力が必要です。それについては、最も信頼できる上司に相談してみるのはいかがでしょうか。



(65) Despido por embarazo

Q: Desde que yo y mi marido venimos a Japón ha pasado 1 año y los dos estamos trabajando. Hace unos días nos hemos enterado de mi embarazo y estamos muy contentos. Pero estoy preocupada también porque antes yo escuchaba decir a una persona del mismo lugar de trabajo, que “la empresa despide a las que se quedan embarazadas”. Yo quiero continuar con mi trabajo lo más largo posible y ¿no habrá algunas protecciones fundadas a la ley que me ampare? No estoy inscrita en el Seguro Social y estoy trabajando en una fábrica a través de Contratista (*Haken gaisha*: la empresa de envío de personal).

(Brasileira. Sansei. 2001)

A: Aunque en la “Ley para Igualdad de Oportunidades en el Empleo entre Hombres y Mujeres (*Danjo Koyo Kikai Kinto Ho*)” está establecido que “no debe de despedir a trabajadoras por motivo del embarazo”, no hay una ley rigurosa de la “prohibición de despido de mujeres embarazadas” como de Brasil. Para mayor información recomendamos que consulte a la Oficina de Igualdad en el Empleo (*Koyo Kinto Shitsu*) de su domicilio (hay casos que tienen otra denominación). De ahora en adelante, como van a ser los padres, deben meditar bien sobre los “deberes de padres”, y es necesario sus esfuerzos para que Ud. pueda seguir trabajando e inscribirse en el Seguro Social. Sería recomendable que consulte sobre este último punto a un superior de plena confianza.

(66) 退職願の提出時期

Q: 今年の12月27日に帰国する予定です。給与締切日は毎月20日となっているので12月20日まで働くつもりです。この場合、いつ頃退職願を出したらよいのでしょうか。

(ブラジル・男性・三世・2003)

A: 雇用期間を特に定めて働いてきているようではなく、また会社の規定がどのようになっているかわからないので、一般的な退職による労働契約の解消（契約期間満了とか死亡等によるものは除く）は民法の規定が適用されることを前提に次のように説明した。

ア。「雇用期間の定めのないとき」には、民法上2週間前に退職の申し入れをすればよいことになっています。しかし、会社の規定で、退職する場合少なくとも1カ月前にその願いを出すよう定めるところが多い。

イ。最後の賃金支払いについては「本人から請求があれば、退職の日から7日以内に支払わなければならない」となっている（労働基準法）ので、予告の時点で「帰国するので清算してください」と申し出る。

12月まで、まだ時間がありますので会社とよい関係を保つよう努力を続ければあなたの希望を聞き入れてくれると思います。会社側の理解が得られないようでしたら退職願を書面にし、賃金も7日以内に支払ってほしい旨の要望を伝え、帰国日までの間に余裕を持たれるのがよいと思います。

(66) Fecha oportuna para presentar la carta de retiro

Q: Tengo programado el regreso a mi país para el día 27 de diciembre de este año. Pienso trabajar hasta el 20 de diciembre, puesto que la fecha de cierre del mes para el salario es el día 20 de cada mes. En este caso, ¿cuándo será la fecha oportuna para presentar mi carta de retiro?

(Brasileño. Sansei. 2003)

A: Parece ser que viene trabajando sin determinar el período de empleo y como no conocemos cómo están establecidos los términos y condiciones para el caso de retiro en el reglamento laboral de la empresa, le hemos contestado lo siguiente que se aplicarán las disposiciones del Código Civil para la cancelación del contrato de trabajo por un retiro común (a excepción de casos como terminación de contrato y fallecimiento, etc.):

- 1) Según el Código Civil, “cuando no está determinado el período de empleo”, el retiro de trabajo solicitado por el trabajador deberá ser aceptada si lo solicita con 2 semanas de anticipación. Sin embargo, hay muchas empresas que tienen sus reglamentos laborales en los que está determinado que presente la solicitud de retiro por lo menos con 1 mes de anticipación, en caso de retirarse del trabajo.
- 2) En cuanto al pago del último salario, está determinado en la Ley Laboral (*Rodo Kijun Ho*) que “si hay petición de parte del solicitante mismo quien se retira, se deberá pagar dentro de los 7 días a partir del día de su retiro”, por lo tanto en el momento de avisar su retiro con anticipación pide a la empresa que “Por favor solicito se me haga la liquidación de mi salario porque voy a regresar a mi país”.

Como todavía hay tiempo hasta el mes de diciembre, si Ud. sigue haciendo esfuerzos por mantener buena relación con la empresa, pensamos que la empresa accederá a su deseo. En caso de que no pudiese lograr la comprensión de parte de la empresa, pensamos que será mejor presentar por escrito la carta de retiro con su deseo de recibir el salario dentro de los 7 días a partir del día de su retiro, y que tenga un margen de tiempo hasta el día que regrese a su país.

(67) 派遣労働者の解雇予告

Q: 私は人材派遣会社を通じて自動車部品工場で働いています。会社は外国人労働者が希望しても社会保険に加入させようとしませんでした。1年半前からは、全員が社会保険に加入しています。私は女でありながら、溶接工としての腕を買われ、長年この仕事をしています。先日ドイツの視察団が工場を訪れた際、私の溶接現場が視察場所選ばれました。その時視察団の方から「素晴らしい」「頑張ってください」と直接声をかけられたことを誇りに感じています。この仕事が好きで私は、無遅刻無欠勤で、上司に対しても口ごたえ1つせず一生懸命働いてきました。それなのに、日本人の上司は、いつも「おい！おい！」と私を呼びます。名前前で呼んでくれたことはありません。何だか人間として扱われていない感じがして不満でした。それに、他の工員には残業をさせるのに、私はいつも定時に帰らされ、残業代が稼げないという扱いも受けています。もしかしたら、以前、この日本人の上司が私にセクハラのような卑猥な言葉を言った時、言い返したことを根に持っているのではないかと考えています。先日、こうした私の不満を別の日本人の上司に訴えたところ、突然、派遣会社から連絡を受け、「あと2週間でその工場での仕事は終わりだ」と言われました。私は目の前が真っ暗になりました。派遣会社から健康保険証をすぐに返すよう言われましたが、このことが何を意味するのかわかりません。

(ブラジル・女性・三世・2007)

A: 「派遣労働者はどんなに一生懸命働いても正社員と差別されて報われない」という話はよく耳にしますが、それに「外国人」という要素が加わると、さらに偏見が加わるのかわかりません。しかし、上司とあなたの間には、行き違いがあったのかわかりません。一方、派遣会社は派遣先の顔色伺いばかりをするのではなく、現場で働く労働者の立場も考えて、労働者にも親身になって、双方を理解する必要があったのかわかりません。

健康保険については、退職するときに会社へ返す仕組みになっています。したがって、人材派遣会社があなたに保険証の返還を求めたならば、それは事実上、解雇を告げられたことを意味するでしょう。派遣会社で働く労働者は、派遣先での仕事の終了を告げられても、それは解雇を意味するのではなく、別の派遣先で働くこととなります。しかしその場合は、派遣会社があなたに保険証の返却は求めません。使用者が労働者を一方的な事由で解雇する場合には、労働者に対し、少なくとも30日前に予告するか、または、30日以上平均賃金を解雇予告手当として支払う必要があります。あなたの場合は2週間前の解雇予告となってしまいます。詳細は労働基準監督署に相談してください。なお、雇用保険に6カ月以上加入していれば、失業保険を受給することができます。会社から「離職票」をもらったなら、ハローワークで失業給付金の申請を行ってください。なお、「会社都合による解雇」の場合は、7日間の待機期間の後、失業保険を受給することができますが、「自己都合による退職」の場合は、3カ月間は「給付制限」が設けられています。

(67) Aviso Previo al Despido al empleado enviado

Q: Estoy trabajando en una fábrica de piezas para autos a través de la Contratista (*Haken gaisha*: empresa de envío personal). Hasta hace tiempo la Contratista no tenía ninguna intención de inscribirnos a nosotros en el Seguro Social, a pesar de tantas peticiones hechas por los trabajadores extranjeros, pero desde hace 1 año y medio todos los trabajadores extranjeros están inscritos en el Seguro Social.

Soy una mujer, pero estoy trabajando muchos años como soldadora por ser reconocida mi habilidad técnica en soldar. El otro día, cuando visitó a la fábrica el grupo de observadores alemanes, nuestro lugar de trabajo de soldadura fue elegido como lugar de observación. Estoy muy orgullosa de haber recibido directamente de parte de esos observadores las palabras de “buen trabajo” y “ánimo”. Como me gusta mucho este trabajo, vengo trabajando con ahínco sin llegar tarde, sin faltar al lugar de trabajo, tampoco hago réplicas al jefe. A pesar de esto, el jefe japonés me llama siempre “¡Oye!” y “¡Oye!”. Nunca me ha llamado por mi nombre. Esto me provocaba un descontento porque me daba una impresión de que no está tratándome como un ser humano. Además de esto, les da a otros trabajadores horas extras de trabajo, pero siempre me hace salir del trabajo a la hora establecida y, de esa consecuencia, estoy recibiendo ese tratamiento de no poder ganar el plus de horas extras. Todos estos tratamientos me hacen pensar que por si acaso aún está guardando rencor por aquel hecho de haber objetado yo a este jefe cuando él me saltaba algunas palabras que puedan ser de acoso sexual. Hace unos días, después de haber presentado yo estas quejas mías a otro jefe japonés, de la Contratista he recibido inesperadamente el aviso de “mi trabajo en esta fábrica se termina dentro de 2 semanas”. Al recibirlo, me he quedado totalmente desesperada. En el mismo momento, la Contratista me ha dicho que debo devolver yo inmediatamente el Carnet de Seguro de Salud (*Kenko Hoken Sho*) a la empresa, pero ni siquiera puedo entender de qué significado tiene la devolución de dicho carnet.

(Brasilera. Sansei. 2007)

A: En muchas ocasiones se habla de que “por mucho que trabajen con ahínco los trabajadores enviados por la contratista, pero sus esfuerzos no son recompensados debido al trato desigual entre ello y los trabajadores fijos”, pero si se matiza en esto el factor de “ser extranjero”, es muy probable que se haga aumentar más el “prejuicio”. Sin embargo, en el caso suyo, es posible que haya habido malentendidos entre Ud. y su jefe. Por otra parte, nos parece que la Contratista no sólo debía limitarse a observar de qué humor está el cliente, sino que también tenía la necesidad de hacer esfuerzos para entender a ambas partes, mostrando buen afecto al trabajador también y teniendo en cuenta la situación del trabajador que trabaja en el lugar de trabajo.

En cuanto al Certificado de Seguro de Salud, si el afiliado se retira del trabajo, debe devolverlo a la empresa conforme al mecanismo en vigor. Por lo tanto, si la Contratista le exige a Ud. la devolución de dicho Carnet, eso significará que se le haya avisado de hecho su despido. Si se le avisa a los trabajadores de la Contratista la terminación de sus trabajos en la fábrica a la cual estaban enviados, eso no significará el despido de esos trabajadores e irán a trabajar en otra fábrica a la cual van a ser enviados. Y en ese caso, la Contratista no les pide a sus trabajadores la devolución del Carnet de Seguro de Salud. En caso de que el empleador le despide al trabajador por la razón unilateral, es necesario que el empleador le avise al trabajador su despido por lo menos con 30 días de anticipación o le pague al trabajador el salario promedio de 30 días o más como asignación por aviso previo de despido (*Kaiko Yokoku Teate*). Pero, en el caso suyo el aviso anticipado de despido está con 2 semanas de anticipación. Para más detalle consulte a la Inspectoría Laboral. Sepa que si Ud. estaba afiliada en el Seguro de Empleo por más de 6 meses, podrá recibir la Asignación por Desempleo del Seguro de Empleo. Al recibir de la Contratista la “Constancia de retiro (*Rishoku Hyo*)”, vaya a la oficina de “Hello Work” para solicitar la Asignación por Desempleo del Seguro de Empleo. En el caso de “retiro por razones de la empresa”, después del período de expectativa de 7 días, puede recibir la asignación por desempleo del Seguro de Empleo, pero en el caso de “retiro por motivos personales”, está establecido un período de la “limitación de la asignación (*Kyufu Seigen*)” durante 3 meses.

(68) 再就職の妨害

Q: 条件のよい仕事の誘いが急に入り、前働いていた会社は無断で別の町に引っ越しました。しかし、その仕事はキャンセルとなってしまい、失業してしまいました。他の人材派遣会社の採用試験をいくつも受けましたが、どこにも採用されません。これは単なる不況のせいではなく、前の会社が無断で仕事を辞めた私に対するいやがらせで、他の会社に私を採用しないよう働きかけているとしか思えません。訴えるために私は何をすべきでしょうか。

(ブラジル・男性・三世・2010)

A: 現在は未曾有の不況で、就職状況は日本人でも厳しい状況です。面接がうまくいかないのは前の会社のいやがらせによるもので、それを裁判に訴えるのであれば、その証拠が必要です。あなたが何をするかと言えば、日本語能力を向上させ、人材派遣会社に頼らず、自分で仕事を探そうができるようになることだと思います。結果的にそれがあなたの能力を高め、将来に向けての可能性を広げることにつながります。

(68) Sabotaje al reemplazo

Q: Recibió una nueva oferta del nuevo trabajo con buenas condiciones, me trasladé a otra ciudad sin avisar a la contratista (la empresa de envío personal) . Pero se canceló esta oferta, al final me quedé desempleado. Luego, he tomado muchas entrevistas para trabajar, pero ninguna empresa no me emplea. Ahora sospecho de que no es solamente con motivo de la crisis económica, sino también la ex-contratista está haciendo que otras contratistas no me empleen. ¿Qué tengo que hacer para denunciarla?

(Brasileño. Sansei. 2010)

A: Actualmente nos encontramos con la crisis económica más que nunca. Ya que no solamente los nikkies sino también los japoneses se enfrentan con la dificultad para conseguir el trabajo. Si piensa y quiere denunciar ex-empresa (ex-contratista) con motivo de sabotaje a su empleo, tendrá necesidad de presentar pruebas.

Ahora, antes de pensar la reclamación, será más importante es mejorar su nivel del idioma japonés para que pueda conseguir nuevo trabajo. Así mismo, sin esperanzarse demasiado a la contratista. Cuando mejora su nivel del idioma japonés, tendrá más oportunidad para colocarse a un empleo.

(69) 職場での口論と警察

Q: 私は同胞の日系ブラジル人と職場で言い争いになり、売り言葉に買い言葉で「ぶん殴ってやるから覚えているよ」と言ってしまいました。暴力はふるっておらず、脅迫する仕草もしていませんが、彼は私が脅したと警察へ訴えたため、私は警察から呼び出しを受けました。いま警察署から出たところです。警察では調書をとられ、警察官に「今度このような騒ぎを起こしたら逮捕する」と説教されました。私たち外国人は逮捕されると即日本での生活ができなくなり、家族全体の将来に関わってしまいます。だから、訴えられた者は逮捕されるのを恐れ、今後言いたいことも言えなくなるような生活を強いられるのでしょうか。誰でも一方的に訴えることができ、訴えた者勝ちになるのならば、私も彼を同じように訴えたいと思います。このままでは腹の虫がおさまりません。

言い争いの原因は、職歴が長く現場を任されていた私が、新人の彼に機械操作のことで指示したところ、母国ブラジルでエンジニアだったという彼が「あなたに機械のことがわかるのかよ」と、私を馬鹿にした態度をとったからなのです。

(ブラジル・男性・二世・2005)

A: 職場での争いを警察沙汰にすること自体が非常識だと思いませんか。大の大人がやることではないはず。上司であるあなたが大人になるべきでした。憎しみの連鎖は永遠に終わりがありませぬから「やり返す」などと考えないことです。

警察はあなたたちを懲らしめるために大袈裟に言ったのだと思います。あなたは現場の責任者として嫌な目にも遭うけれども、多くの人に信頼されているはず。同僚の新人の非常識なペースに巻き込まれないで寛容な態度で接してみたいかがでしょうか。ただし、警察に呼ばれた件については、誤解されないように、そして会社に対し迷惑をかけないように、きちんと説明することを勧めます。

(69) Disputa en el trabajo y la policía

Q: Yo tuve una disputa con otro nikkei brasileiro en el trabajo, y le solté la palabra de “¡Te daré una paliza! ¡No lo olvides!” como dares y tomares. En ese momento, no usé la violencia ni hice ademán de amenazarle, pero como ese brasileiro presentó ante la comisaría la denuncia de haber sido amenazado por mí, la comisaría me ha citado. Acabo de salir de la comisaría. En la comisaría se me ha hecho el atestado, y he recibido de parte del policía una amonestación de “será detenido si vuelve a armar de nuevo este tipo de alboroto”. Los extranjeros como nosotros si somos detenidos inmediatamente no podemos seguir viviendo en Japón, eso afectaría el porvenir de toda la familia. Por eso, ¿una persona denunciada tendrá que conformarse de ahí en adelante con una vida obligada de no poder decir lo que quiere decir? Si cualquiera puede denunciar a otra unilateralmente y el denunciante puede salir como ganador, yo también quiero denunciarle a ese nikkei brasileiro. No puedo contenerme si este asunto se queda tal como está así.

La razón de dicha disputa es cuando yo con larga historia de trabajo y asignado como encargado del puesto de trabajo le daba las instrucciones a él que es novato en el puesto de trabajo pero ingeniero en Brasil, según me lo dijo, tomó una actitud de desprecio diciendo “qué sabe de máquinas una persona como tú”.

(Brasileiro. Nisei. 2005)

A: No le parece una locura insensata de por sí el denunciar a la policía la disputa en el puesto de trabajo. No es una cosa que adultos ya bien crecidos deberían hacer. Jamás deberá Ud. pensar “devolvérselo”, ya que la cadena de odios no tiene su fin para siempre.

Pensamos que el policía le ha dicho exageradamente para que corrijan las conductas de ambas partes. Seguramente muchos trabajadores tienen confianza en Ud., aunque pase momentos desagradables y/o fastidiosas como responsable del puesto de trabajo. Será mejor que Ud. trate con generosidad a ese novato compañero de trabajo sin dar importancia a sus pasos. Sin embargo, por lo que respecta a la citación de la comisaría que Ud. ha recibido, le recomendamos que lo explique claramente para que no haya malentendido sobre ese hecho ni cause molestias a la empresa.

10. 労働関係

(70) 賃金の未払い

Q: 給料日は毎月26日ですが、今月は28日になっても給与が支払われません。会社（人材派遣会社）から「取引先（派遣先＝私の職場）が未振込なので、もう少し待ってほしい」と言われました。私は月末の支払いや母国への送金もあり困っています。少しでも給与を早く支払ってもらうにはどうしたらよいでしょうか。

（アルゼンチン・男性・二世・2002）

A: まず会社に、月末の支払い等を抱えているあなたの事情をよく説明し、給与の一部だけでも支給してもらおうよう強くお願いしてはどうでしょうか。次に賃金未払いは会社側の法律違反ですが、あなたの職場確保のことも考えて、会社にいつまで待てばよいのかを聞くなどして、確実に給与支払いをしてくれるのかどうかを確認してください。「どうも危険だ、あやしい、払ってくれそうにない」と感じるようでしたら、会社との関係が悪化することも覚悟して最寄りの労働基準監督署に相談してください。

ちなみに、企業が倒産した際、その未払い賃金を国が事業主に代わって払う制度がありますのでこのような場合は労働基準監督署に相談してください。

（このように助言したところ、自分で会社に事情を説明し、会社に支払期日も確認するとのことでした）

なお、いろいろなケースを提示し、考えるヒントを提供するとともに、会社側が示した条件は法的には問題となる点があることを説明し、場合によっては最寄りの労働基準監督署に相談することを助言した。



10. ASUNTOS LABORALES

(70) Salario Impago

Q: El día de pago es el 26 de cada mes, pero no nos paga el salario este mes a pesar de que estamos ya a 28. El Contratista (*Haken gaisha*: la empresa de envío de personal) nos dice que “esperen un poco más, puesto que la compañía cliente (empresa asignada donde realmente yo trabajo) no ha hecho todavía la transferencia de dinero”. Estoy en apuro por tener que hacer los pagos para el fin de mes y enviar dinero a mi país natal. ¿Qué es lo que debo hacer para que me pague mi salario lo más pronto posible?

(Argentino. Nisei. 2002)

A: En primer lugar, es recomendable que explique bien al Contratista (*Haken gaisha*: la empresa de envío de personal) su situación de apuro por tener que hacer los pagos para el fin de mes, etc. y que pida enérgicamente para que le pague aunque sea una parte del salario. En segundo lugar, aunque el impago del salario es una infracción de la ley, pero Ud. tendrá que pensar también en el aseguramiento de su trabajo, por lo tanto será mejor confirmar con la Contratista si le paga con firmeza, preguntándole hasta cuándo Ud. tiene que esperar. Si le da impresión de que “parece ser peligroso, dudoso y no va a pagar”, consulte a la Inspectoría Laboral más cercana, teniendo una resolución firme de que pueda empeorarse la relación suya con el Contrarista.

Dicho sea de paso, para el caso de bancarrota de una empresa existe el sistema que el Estado se hace cargo de pagar el salario impago en lugar del empresario en bancarrota. Si ocurra tal caso, consulte a la Inspectoría Laboral.

(Al haberle asesorado así, nos dijo que él mismo explicaba su situación al Contratista y confirmaba también el plazo para el pago de su salario.)

(71) クレジットの申込み

Q: 分割払い可との表示商品を買うためレジへ行ったところ、待たされた上で「クレジットの許可がおりない」と断られました。私の給与が足りないと言われたので夫を呼び出し、彼の名義で申し込んだのですがそれでも不許可でした。しかし諦めきれず、従兄弟を呼んでクレジットの申し込み手続きをしたところやっと許可されました。以前にも同様なことがあり、「外人」ということで差別的扱いをされた屈辱的な思いは消えません。このような店に対し差別を止めさせる訴えを起こすことはできませんか。

(ブラジル・女性・二世・2002)

A: 単に外国人ということが不許可の理由であれば、あなたの従兄弟も断られていたはずでは？外国人に対する不信感が強いことは否めない事実かもしれません。しかし店側も商売ですので、当然、日本人でも不許可になることがあります。信用度の基準を定め客の審査を行うことはどの国でも同じではありませんか。参考までに、信用度を高めるためには大手銀行に口座を開き、長く取引するのも1つの方法ですし、1カ所に長く勤める、1カ所に長く居住することなども有利に影響します。また、住宅ローンを組むために「永住許可」を申請した人の話等も聞きます。



(71) Solicitud de un Crédito

Q: Al pasar a la caja para solicitar mi crédito al hacer la compra a plazo que lleva una indicación de posibilidad de sacar el crédito de inmediato, me hizo esperar mucho tiempo y al final me rechaza diciendo que “no ha sido autorizada su crédito”. Como me ha dicho que mi salario no alcanza para darme el crédito, he llamado a mi marido y le he solicitado a nombre de mi marido, pero tampoco fue autorizado. Como yo no puedo dejar de desistir, he llamado a mi primo y cuando él ha hecho los trámites para solicitar el crédito, fue autorizado por fin. He experimentado lo mismo en otra ocasión anterior y no puedo liberarme del sentimiento humillante de haber sido tratado de forma discriminatoria por ser “extranjera”. ¿No podré hacer pleito a este tipo de tiendas para que cesen de discriminar a los extranjeros?

(Brasilera. Nisei. 2002)

A: Si el motivo de la no autorización es debido simplemente por ser extranjera, ¿no le parece que hubiese rechazado a su primo también? Puede ser que sea cierta la existencia de una fuerte desconfianza hacia los extranjeros. Sin embargo, para la tienda es un negocio, por lo tanto es natural que puede haber casos de no autorización para clientes aunque sean japoneses. ¿No son iguales en todos los países esos tratos de hacer la calificación de clientes mediante una norma establecida para la tasación de crédito? Si nos permite mencionar como una referencia, para poder elevar la confianza y conseguir el crédito abra una cuenta en algunos bancos grandes y tenga transacciones durante largo tiempo. Esto puede ser una manera para conseguir la confianza para obtener el préstamo y/o el crédito. El hecho de trabajar por largo tiempo en una sola empresa y domiciliar por mucho tiempo en un solo lugar, etc., también influye favorablemente. Asimismo, hemos oído de hablar de aquellas personas quienes han solicitado “la Visa de Residencia Permanente” para poder lograr un préstamo para vivienda que les permita comprar una vivienda.

(72) 悪質商法

Q: インターネットで見つけた豪華プレゼントに応募したところ、「ダイヤモンドのネックレスが当りました」と電話で連絡があったので、指定された場所に受取りに行きました。ところが、ただではプレゼントをもらえず、怖い男の人が出てきて、結局高価な宝石を注文させられてしまいました。1週間後に商品を取りに行かねばなりません、できればもう先方とは会いたくないし、その宝石も買いたくありません。今後どのように対処すればよいのでしょうか。

(ブラジル・女性・二世・2006)

A: 電話で相手を誘い出し、宝石類や絵画などの販売契約をさせる「アポイントメント・セールス」という手口です。あなたの場合は相手の脅しにより欲しくもないものを買わなければならない状況に追い詰められたということです。契約書面を受け取ってから8日以内に、クーリング・オフ（無条件解約）の手続きを行ってください。まず、クーリング・オフをする旨の書面を作成し、配達記録郵便などで業者に通知する必要があります。

その際、書面の本文と宛名をコピーし、郵便局の受領書とともに保管することを忘れないでください。相手に通知する書面には、申込日（契約日）、販売会社名、販売会社住所、担当者名、商品名、金額とともに、「上記日付の申込（契約）をクーリング・オフします。平成〇年〇月〇日」などを書いてください。契約日から8日以内の消印があれば有効です。

ただし、クーリング・オフができるかどうかは、契約書を確認しなければ判断できないので、消費者センターなどにその内容を説明して相談してください。

言葉たくみに、ときには強引に契約を結ばせようと迫る悪質商法が横行しています。騙されないためには、見知らぬ人からの誘いや甘い話には絶対に乗らないこと、そしてはっきり断ることが必要です。もし、脅しや悪質な取立てを受けるような場合は、消費者センターまたは警察署の悪質商法相談窓口に急いで連絡してください。

(72) Venta de Estafa (*Akushitsu Shoho*)

Q: Al haber participado en una oferta de regalos lujosos encontrada en el *Internet*, como me ha informado por teléfono que “me ha tocado un collar de diamantes”, fui a recibirlo en el lugar indicado. Sin embargo, no he podido recibirlo gratis. Se presentó un hombre temible y al final me obligó a pedir una joya muy cara. Tengo que ir a recibirlo al cabo de 1 semana, pero si fuera posible, no quiero volver a verle ni quiero comprarlo. ¿Cómo debo tratar este asunto de ahora en adelante?

(Brasilera. Nisei. 2006)

A: Es una método de venta artificiosa llamada como “venta por cita (*Appointment Sales*)” la cual invitan a uno por teléfono y le hacen firmar un contrato de venta de joyas y cuadros, etc. En el caso suyo, como Ud. dice que se ha visto acorralada que no le quedaba otra salida que comprar la mercancía no deseado debido a la amenaza del vendedor, debe hacer los trámites de “*Cooling-Off* (anulación de la compra de contrato incondicionada)” dentro de 8 días a partir del día en que ha recibido el documento de contrato. Primero, es necesario que elabore una carta en la que está redactado de que Ud. procede a “*Cooling-Off*” y lo notifique al vendedor mediante el Correo con Registro de Entrega (*Haitatsu Kiroku Yubin*).

En ese momento, no se olvide de sacar copias de la carta, el nombre y dirección del destinatario y los guarde junto con el recibo emitido por la oficina de Correos. En la carta que notifica al vendedor, escriba, además de la fecha de pedido (fecha de contratación), el nombre de la empresa vendedora, la dirección de la empresa vendedora, el nombre del encargado de venta, el nombre de artículo y el importe, etc., y no se olvide de escribir Hago “*Cooling-Off*” del pedido (contrato) de la fecha arriba señalada. El (día) de (mes) de (año)”, etc. La carta es válida si tiene el sello del correo con la fecha dentro de 8 días a partir del día del contrato.

Sin embargo, sin comprobar el contenido del contrato no se puede juzgar si se puede o no se puede hacer “*Cooling-Off*”, por lo tanto es mejor consultar al Centro de Información al Consumidor (*Shohisha Center*), explicando el contenido del contrato.

Infesta la práctica de negocio sin escrúpulo o venta de mala inducción que intenta hacer concluir el contrato, manipulando palabras hábiles u obligándole a uno a comprar en ciertos casos. Para no ser timado, es necesario que no acepte absolutamente la incitación o el cuento demasiado bueno para ser verdad de parte de los desconocidos y rechace tajantemente. En caso de ser amenazada o de ser tratada de cobrarle de forma vil, avise de inmediato a la ventanilla de consultas sobre “*Akushitsu Shoho*” del Centro de Información al Consumidor o de la sede de la policía.

(73) 少したまったお金の運用法

Q: ブラジルから日本に来て8年間ずっと同じ職場で働いており、住んでいるのは漁師町で海に近いがビーチという感じではなく、環境は抜群で、何しろ飲み屋は40キロ先にしかありません。そこで相談ですが、少し貯金のできたので、何かに投資することを考えています。良い方法を教えてください。この頃銀行などから投資信託とかのパフレットが沢山送られてきますが、どれもイマイチという感じです。大切なお金を効果的に運用する方法を教えてください。また、日本に帰化することも考えていますが、これについても意見をお聞かせください。2年前電話したとき、相談員から「とにかく日本語をしっかり覚えなさい」とハッパをかけられ、勉強してきたおかげで、漢字もかなり読めるようになりました。

(ブラジル・男性・二世・2007)

A: この相談センターではお金の運用について具体的なアドバイスはできませんが、あなたが一生懸命働いて貯めたお金ですから、大事に上手に使ってください。増やすための投資というものにはリスクがつきものだし、うまい話で他人のお金を騙し取る悪い業者もいますから気をつけてください。日本に帰化することも考えているようですが、日本人になってとりあえずのメリットは、多くの国へビザなしで入国できるとか、日本で政治家として立候補できる等でしょうが、永住権をもっているのであれば、いまのところは十分ではありませんか。

(73) Forma de inversión de un dinero ahorrado

Q: Estoy trabajando durante 8 años en el mismo lugar de trabajo desde que vine de Brasil a Japón. Vivo en un pueblo de pescadores que está cerca del mar el cual no tiene aparentemente un carácter de playa. El ambiente es estupendo, ya que el bar más próximo está a 40 km de distancia. Bueno, la consulta que quiero hacer es que tengo un dinerillo ahorrado y estoy pensando ¿En qué sería bueno invertir ese dinerillo? Quiero que me enseñen la mejor forma de invertirlo. Hasta ahora he consultado a ustedes varias cosas y siempre he tenido buenos resultados. Recientemente me están llegando muchos folletos de fideicomiso de inversión, etc. de los bancos, pero todos carecen de algo para hacer interesarme a mí. Por favor, me enseñan cómo debo invertir mi dinerillo tan importante para mí. Y otra cosa más. Estoy pensando también nacionalizarme en Japón y quiero escuchar la opinión de ustedes sobre esto también. Cuando les telefoneé hace 2 años, el asesor de ustedes me estimulaba que “de todos modos aprenda muy bien el idioma japonés” y como vine estudiando desde entonces el idioma japonés, ya puedo leer considerablemente los caracteres chinos (*kanji*).

(Brasileño. Nisei. 2007)

A: En nuestro Servicio de Asesoría e Información para Trabajadores Nikkeis (SAITRAN) no podemos darle sugerencias concretas sobre la inversión de dinero, pero deseamos que lo utilice con cuidado y útilmente, ya que es el dinero ahorrado trabajando Ud. con mucho sudor. Al usar su dinero ahorrado, tenga mucho cuidado y piénselo bien porque las inversiones para ganar más siempre conlleva riesgos y puede haber muchos comerciantes malos quienes intentan a timar dinero de otros con la manipulación de cuentos incitadores. Parece que Ud. está pensando también nacionalizarse en Japón, pero de momento las ventajas que Ud. podrá gozar de ser japonés son aquellas que puede entrar en muchos países sin Visa y puede presentarse como candidatura para político en Japón, etc. ¿No le parece suficiente por ahora con el hecho de tener la Visa Permanente?

(74) 中学生の娘の反抗、夫や姑との不和

Q: 5歳から日本に来ている14歳の娘が不登校になりました。学校の先生にも相談し、娘を説得しましたが、1日中部屋に閉じこもった状態が続いています。仲良しの友人は週に1回家へ来ますが、娘の部屋に入ったきり出てこないで、何を話しているのか知る術もありません。娘は日本語しか話せないし、私は日本語を少ししか話せません。娘はラテン系のすべてのものを否定し、とても日本的です。私の話す日本語も「下手。きらい」だそうです。娘と父親（日本人）の関係は良好ですが、夫と私の関係はそれほどよくありません。夫は仕事人間で、家では「疲れた、疲れた」しか言いません。そして些細なことで私に暴力をふるうこともあります。また、最近になって姑さんの容態が悪くなり、長男である夫が引き取り、我が家で暮らしています。私もストレスのせいで老化が進んでおり、近く市役所で介護認定を受けることにしています。近所に住む夫の妹も私を嫌っています。

つまらない話をして申し訳ありません。こうして自分の話を聞いてもらうだけで気分がすっきりします。

(ペルー・女性・二世・2008)

A: 誰かに話すことで、心に鬱積した不安や悩みが晴れることもあります。話はいくらでも聞きますからいつでも電話してください。いまのあなたには、自分の健康を回復すること、娘の問題を少しでもよい方に解決できるよう日々努め、学校の先生にも継続して相談し、夫への協力を求めるようにしてください。娘さんは思春期にあり、母親に対して反抗するのはごく自然のことです。同世代のお嬢さんを持つお母さん方にも同じような悩みを抱えている人が少なくありません。母親として変わらぬ優しさで接し、辛抱していれば、必ず娘さんは以前のようにお母さんを大切に思ってくれるようになります。典型的な日本型の夫との夫婦関係を修復する努力も必要です。お姑さん、小姑さんとの関係も言葉が十分通じないという理由もあるでしょう。あなたは敬虔なカトリック信者だということですが、この忍耐はあなただからこそ、神がそれを与えたのでしょう。ですから、日々、自分を信じて前向きに進んでください。光はきっと見えてくると信じてください。家族問題はそのなかの1人では解決できないことが多くあり、みんなが努力して解決していくものだと思います。

(74) Sufrir de Rebeldía de la hija de la escuela secundaria y Discordia con el marido y la suegra

Q: Mi hija de 14 años quien vino a Japón con 5 años de edad rechaza ir a la escuela. A pesar de haber consultado al maestro de la escuela y haber persuadido a ella, continúa la situación de estar encerrada todo el día en su habitación. 1 vez a la semana viene a la casa una amiga íntima de ella para ver a mi hija, pero como esa amiga se queda en su habitación sin salir ni un momento, no tengo ningún medio para saber qué es lo que están hablando. Mi hija sabe hablar únicamente en japonés, y yo hablo muy poco en japonés. Mi hija niega todas las cosas latinas, es muy japonesa. Según ella, mi japonés que hablo “es muy torpe y no le gusta”. Aunque entre mi hija y su papá (japonés) se llevan muy bien, yo y mi marido no tenemos buenas relaciones. Mi marido es auténtico trabajador japonés y en la casa sólo dice “Estoy muy cansado, ¡ Estoy muy cansado!”. Y a veces usa la violencia por motivos insignificantes. Además de esto, recientemente el estado de salud de la suegra se ha empeorado y, como mi marido quien es el hijo mayor de la familia ha tomado el cargo de cuidar a su madre, ya que la suegra está conviviendo con nosotros ahora. Yo mismo me siento muy envejecida por tantos estrés que tengo en la casa y no estoy en condición de poder cuidar a la suegra, por lo tanto he decidido solicitar dentro de pocos días en municipio la ayuda de “Reconocimiento de la Necesidad de Cuidados y Asistencia (*Yo Kaigo Ninte*)” para mí. Siento tristeza que la hermana de mi marido que vive cerca de nosotros tampoco no me quiere. Lo siento mucho la molestia por haberles contado cosas insípidas, pero me siento muy liviana y refrescada con sólo alguien me escuche de mis quejas y sufrimientos.

(Peruana. Nisei. 2008)

A: De hablarle a alguien, a veces una persona podrá descargarse de inquietud y preocupaciones latentes en la mente. Nos puede telefonar cuando quiera Ud. y le escucharemos cuantas veces que Ud. necesite hablar con nosotros. Lo que necesita Ud. ahora es recuperarse de su salud y esforzarse diariamente todo lo posible para que pueda resolver el problema de su hija con un resultado más favorable, consultando continuamente al maestro de la escuela y pidiendo a su marido la colaboración y la ayuda. Su hija está en la pubertad y es muy natural que una hija de esa edad rebelarse contra su madre. Entre las madres quienes tienen hijas de la misma generación de su hija, no son pocas que tienen los sufrimientos o preocupaciones iguales que Ud. tiene. Si Ud. sigue atendiéndole a su hija con paciencia y con el mismo cariño de siempre como madre, con seguridad su hija volverá a considerarle a Ud. como su querida madre, como lo había sido así antes. Es necesario también esforzarse por reparar la relación de pareja con su marido de tipo japonés. Una de las razones por la cual no puede tener buena relación con su suegra y cuñada podrá ser la insuficiencia de comunicación en japonés entre ustedes por no saber hablar bien Ud. en japonés. Según lo que Ud. nos cuenta, Ud. es una devota católica y es posible que Dios le haya dado paciencia para que Ud. lo supere todo. Por eso, Ud. debe encaminarse siempre hacia adelante confiando en sí misma. Confíe en que aparezca sin falta la luz de esperanza. Respecto al problema familiar, en muchos casos no puede ser resuelto por esfuerzo unilateral de la familia y pensamos que el problema familiar tiene que ser resuelto por esfuerzos de todos los miembros de la familia.

(75) インターネットでの航空チケット購入のトラブル

Q: 再入国ビザの手続きもすませ、先週インターネットで一番安い旅行会社から、ペルー～成田のFIXの往復チケットを購入しました。明日出発で1カ月後に日本へ戻ります。A航空で、ロスとマイアミの2カ所でそれぞれ友人に会うためにストップオーバーし、燃油サーチャージ、ストップオーバー代等を含め、総額20万3,890円を支払いました。航空チケットは当日成田空港で受取ることになっていました。

ところが、昨日、エアチケットのコピーが友人宅にFAXで届き、それを確認したら、なんと私の名前のスペルが1文字間違っていてタイプされていることが判りました。すぐに旅行会社へ問合せをしたところ、昨日はスペル訂正に、さらに3万7千円かかると言われました。しかし今日になると、出発日が明日に迫っているため、一旦、間違った名前をキャンセルし、新たに正しい名前でチケットを手配する必要があると言うのです。つまり、いまのチケット代の総額の50%がキャンセルで払戻されますが、新たにまた約20万円がかかるということです。私は8年半かけてやっと30万円を貯めました。そのお金で帰国するので、とっても楽しみにしていたのです。それなのに、ペルーへも一時帰国できず、さらに、そのお金はタイプミスで半分消えてしまうかと思うと、悲しさで頭がおかしくなりそうです。正直言って、新たにチケットを買うゆとりはありません。私は日本語が喋れないのでどうか旅行会社へ電話をして詳細を聞いてください。そして、どうか明日無事に一時帰国できるよう助けてください。(号泣)旅行会社からの私宛のFAXの文書では、宛名の私の名前はRAMIREZであっていましたが、でもチケットはRAMJREZとタイプされています。送付したFAXを見てください。旅行会社の担当者はラミーレスと電話連絡してきていたので故意を感じます。夕方には荷物を成田空港へ宅急便で送らなければなりません。一時帰国がパーになるかと思うと、涙がとまりません。

(ペルー・女性・三世・2008)

A: 相談センターが旅行会社へ連絡したところ、やはり昨日までは書き換え料だけで済んだが、本日は明日出発なので、今のチケットを一旦キャンセルし(払い戻しは50%)、新たにチケットを取り直す必要があるということだった。また、旅行会社いわく、パスポートのコピーの字のところが黒くて見にくかったので、発券前に何度もスペルを確認したということであった。さらに会社からきたFAXの宛名は彼女の名前で合っており、タイプミスという可能性はまったくないのかとたずねたところ、何度も確認したと繰り返すのみで、しまいには、今日中に手を打たねばいまのチケットは丸々損をするといったような説明を受けた。そこで、相談センターからA航空へ直接予約の確認を行ったところ、彼女の名前は乗客リストに載っており、キャンセル等は生じていなかった。手元に届いたFAXで、チケットのスペル違いに気づいたことを伝えると、A航空から入管へそのことを予め知らせてくれるということとなった。

ただし、当日入管で問題が起きたらどうするか、全く問題が起きないかという点については、責任をとれないし、保証もできないということだった。相談センターから本人にA航空とのやりとりを伝え、あなたがパスポートや身分等を偽造偽装しておらず、タイプミスだけの問題ならば、堂々と帰国するよう助言し、急いで宅急便を出すよう促しました。そして、今後は余裕を持って航空チケットを購入すること、あなたの場合は直接旅行会社の窓口で購入するほうがよいかもしれないと助言し、チケットのことは一応旅行会社にもキャンセルされないよう、電話連絡したほうがよいと伝えた。

(明日、問題が発生したらすぐ電話するとのことであったが、幸い電話がなかったことから、無事出国できたものと思われる)

(75) Problema de la compra de boleto de avión por Internet

Q: Después de haber hecho los trámites para la visa de Re-entrada, en la semana pasada compré por medio de Internet el boleto de avión de ida y vuelta de tipo *FIX* entre Perú y Narita de una agencia de viajes que ofertaba el pasaje de avión más barato. La compañía aérea para este itinerario es la compañía aérea A y hago 2 escalas (*stop over*) para ver a mis amigas, una en Los Ángeles y la otra en Miami respectivamente. Pagué el monto total de 203.890 yenes, incluidos recargo por combustible e importe de 2 escalas, etc. El pasaje será entregado en el aeropuerto de Narita en el mismo día de salida.

Sin embargo, ayer llegó por fax la copia del boleto de avión a la casa de mi amiga, y al comprobarlo, me dí cuenta sorprendentemente de que está equivocadamente escrito a máquina mi nombre con el error de una letra en la ortografía. Al avisar en seguida a la agencia sobre ese error, me dijo ayer que me cuesta 37.000 yenes más para la corrección de la ortografía. Pero, hoy me dice que como se acerca el día de salida para mañana, es necesario cancelar una vez el boleto con mi nombre equivocado y preparar de nuevo el boleto de avión con mi nombre correcto. Es decir, por la cancelación será devuelto a mí 50 % del monto total de boleto actual, pero tengo que pagar otra vez un monto de 200.000 yenes más o menos para el nuevo boleto. Necesité 8 años para ahorrar difícilmente 300.000 yenes. Estaba muy contenta de poder regresar a mi país utilizando ese ahorro. Sin embargo, al pensar que no puedo hacer el viaje de regreso temporal a Perú y pierdo la mitad de esos dineros pagados, estoy a punto de enloquecerme por la tristeza. Hablando con toda franqueza, no tengo dinero sobrante para comprar de nuevo el boleto de avión. Como yo no sé hablar en japonés, por favor, llamen ustedes por teléfono a esa agencia de viajes para saber detalladamente qué es lo que está pasando en realidad. Y me ayuden de un modo o de otro para que yo pueda hacer mañana el viaje de regreso temporal a Perú sin problema. (Está llorando a gritos.) En el fax enviado a nombre mío por la agencia de viajes, mi nombre en el nombre de destinataria estaba correctamente escrito con RAMIREZ. Pero, en el boleto de avión mi nombre está escrito a máquina como RAMJREZ. Lo comprueban con el fax que les he enviado, por favor. Como el encargado de la agencia de viajes me llamaba RAMIREZ en varias ocasiones de comunicaciones telefónicas sostenidas, tengo una sensación de ser intencional este error. Tengo que enviar mi equipaje por "*Takkyubin (delivery service)*" al aeropuerto de Narita hasta esta tarde. Al pensar que me va a desaparecer el viaje temporal a Perú, no puedo detener las lágrimas que salen incesantemente de mis ojos.

(Peruana. Sansei. 2008)

A: Nosotros hemos comunicado con la agencia de viajes y la misma nos ha explicado que hasta ayer podía solucionarse con sólo el pago de importe necesario para corregir el nombre, pero como hoy es la víspera de la salida de mañana, no hay más remedio que cancele una vez el boleto actual (importe a ser devuelto es 50% del monto total) y vuelva a conseguir el otro nuevo. Además, según lo que nos ha dicho la agencia de viaje, como no era muy legible por estar negruzcas las letras en la copia del pasaporte de ella, la agencia de viaje confirmaba varias veces a ella la ortografía de su nombre antes de emitir el boleto de avión. Por añadidura, hemos preguntado a la agencia si no hay absolutamente nada de posibilidad de haber cometido el error en escribir a máquina el nombre de ella, se ha limitado a decirnos repetidamente que la agencia había confirmado varias veces y, al cabo de todo esto, acaba por explicarnos que perderá por completo el monto pagado para el boleto actual, si no toma medidas hoy mismo. Entonces, nosotros hemos confirmado directamente a la compañía aérea la reservación de ella. Resulta que el nombre de ella está en la lista de pasajeros y no estaba producida la cancelación ni otras cosas. Cuando hemos informado a la compañía aérea A que ella se dio cuenta del error en la ortografía de su nombre al haber comprobado el fax recibido, la compañía aérea A nos ha dicho que la misma iría a informar de antemano sobre ese punto a la Oficina de Inmigración del aeropuerto Narita. Sin embargo, sobre ese punto de "si no produce problema alguno" y referente al tema de "qué es lo que debe hacer en caso de tener el problema con el inspector de inmigración en el día de su salida", la compañía aérea A nos ha comentado que la misma no puede asumir ninguna responsabilidad ni extender garantía alguna al respecto. Después de informar a la consultante todo lo que hemos hablado con la compañía aérea A, le hemos recomendado que si el problema radica en simple error de ortografía de su nombre en el boleto, viaje imponentemente para su país siempre y cuando ella no tenga su pasaporte falsificado ni su estado civil disfrazado. Al mismo tiempo, le hemos exhortado para que ella envíe en seguida su equipaje por "*Takkyubin (delivery service)*". Además, le hemos sugerido que será mejor comprar el boleto de avión con un margen de tiempo suficiente en la próxima ocasión y podrá ser mejor para ella comprarlo directamente en la ventanilla de venta de la agencia de viajes. También, le hemos comentado que le es conveniente de todos modos comunicar por teléfono a la agencia de viajes para que no le cancelen el pasaje de avión ya emitido.

(Ella nos ha dicho que mañana nos llamará de inmediato en caso de que se le produzca el problema, pero como no recibimos tal llamada afortunadamente, creemos que ella haya salido sin problema.)

(76) 車のローン等の際の高利貸し

Q: 乗用車をローンで買いました。毎月3日がローン（約5万円）の支払期日ですが、先月から体調を崩して自宅療養しているために収入がなく支払いが滞ってしまいました。クレジット会社から書面による催促がありましたが、社会保険から支給される休業補償の手続きが遅れていて給付の見通しがつきませんでした。そして先週、クレジット会社から電話があったときに相手が「支払いができないなら自動車を引き取りに行く」と言ったので、売り言葉に買い言葉で「とっとと持って行け！」と応えてしまいました。しかし、昨日社会保険事務所から休業補償手当を4日以内に振り込むという通知はがきが届きました。一度に2回分の月賦は払えないが、月末には今月分の入金があるはずなのでそれで精算することを先方に伝えましたが、クレジット会社は今日中に支払わないと車を取りに来ると言っているのです、何とかこれを阻止することはできないでしょうか。

(ブラジル・男性・三世・2009)

A: クレジット会社へ相談者の意向を伝えて交渉するが、冷たく断られる。クレジット会社によると、相談者は以前にも延滞しており、今後も支払いが見込めないと判断されたのでローン契約を解除し、自動車を売却して代金をローンに当てて足りない差額については請求するという。本人の意向も確認し、すでにそう決定されたので何があっても覆すことはしないと強硬姿勢であった。また市の消費者センターで対応してくれた男性の意見は「そういう契約になっていることが多いので何ともし難い。この様なケースはよくあります」と、まるで当然のことのよう。この手のローンは、連帯保証人や身元保証を求めない代わりに高金利の厳しい条件がついているのが特徴とのこと。

クレジット会社の容赦ない態度と、それが法違反ではないらしい状況を本人へ伝え、いますぐ現金をなんとか用意してローン契約書がある代理店へ話しに行くことを勧めた。

最近、不景気のためリストラが増加し、日系人の中にもクレジット会社に頼る者が増えているところ、こうしたトラブルを起こさないために、契約内容をよく理解して買うか、現金を貯めて通常の値段で買うこと。どちらにしても身の丈に合った買い物をするのが肝要であると注意を促した。

(76) Usureros sin escrúpulo al comprar el auto, etc. con préstamo

Q: Compré el auto con financiamiento. El pago mensual (unos 50.000 yenes) es el día 3, pero como no tengo los ingresos desde el mes pasado debido a estar de reposo en mi casa a causa de no estar en buenas condiciones físicas, tengo retrasado el pago mensual del préstamo. Recibí el apremio de pagos por escrito enviado por la empresa de crédito, pero yo no podía tener perspectivas la fecha en que puedo recibir la “Asignación por Lesión o Emfermedad (*Shobyō Teatekin*)” del Seguro Social, ya que se estaba demorando los trámites para la Asignación a ser pagada por el Seguro Social. En la semana pasada, cuando me llamó la empresa de crédito, como me dijo que “si yo no puedo pagar, la empresa de crédito vendrá a recoger el auto”, le respondí que “¡lléveselo de inmediato!” como dares y tomares. Sin embargo, ayer me llegó la tarjeta postal de notificación enviada por la Oficina de Seguro Social en la cual dice que dentro de 4 días será depositada la “Asignación por Lesión o Emfermedad” en mi cuenta bancaria. No puedo hacer 2 pagos mensuales del préstamo a la vez, pero como debe de ser depositada en el final del mes la asignación correspondiente al mes corriente, informo a la empresa de crédito que voy a liquidar con esa asignación. Sin embargo, la empresa de crédito me dice que si no voy a pagar hoy mismo, vendrá a recoger el auto. ¿No habrá alguna medida que impida esto?

(Brasilero. Sansei. 2009)

A: Hemos negociado con la empresa de crédito transmitiendo la intención del consultante, pero la ha negado con frialdad. Según la empresa de crédito, no es la primera vez que el consultante tiene el pago retrasado sino tiene antecedentes de pagos retrasados, por lo tanto está considerado que no podrá haber expectativas de pagos regulares de ahora en adelante. Entonces, va a cancelar el contrato de préstamo y vender el auto para destinar el importe de auto vendido al préstamo, y la diferencia faltante del monto de préstamo es reclamada al consultante. Nos ha mostrado su postura muy dura de que pase lo que pase, no revoca la decisión tomada, ya que la empresa había confirmado la intención del consultante y está decidido este asunto tal como está. Por otra parte, la opinión de un hombre del Centro de Información al Consumidor de una ciudad X es: “Sumamente difícil, ya que la mayoría de este tipo de contrato está establecido así. Son frecuentes casos como este” y ha tomado este caso como si fuera natural. Según este hombre, este tipo de préstamo se caracteriza por tener una condición rigurosa de alta tasa de interés (no está especificado como interés para legalizar) en lugar de no exigir garantía ni garante solidario.

Al mismo tiempo que le hemos informado al consultante sobre la situación de que la empresa de crédito tiene la postura implacable y la decisión tomada por esa empresa parece ser no ilegal, le hemos recomendado también que ahora mismo arreglárselas para reunir dinero a toda costa y vaya a negociar con la agencia de representación (quien tiene el contrato de préstamo).

Últimamente, se aumenta el número de reestructuraciones debido a la recesión económica y dentro de los nikkeis está aumentando el número de personas que recurre a la empresa de crédito. Para evitar este tipo de problema ocurrido al consultante, los que quieren comprar algo deben comprar luego de haber entendido bien el contenido del contrato o comprar con precio regular después de haber ahorrado el dinero. De todos modos, le hemos llamado la atención al consultante que lo esencial es hacer la compra que está al alcance de su mano.

(77) 叔父の消息調査依頼

Q: 日本で働いているブラジル人三世より叔父の消息について次のような相談が寄せられた。
ブラジルに住む叔母より連絡があり、日本に住む弟（私の叔父）のことで調べてほしいとの手紙を受け取りました。その手紙は、お金も身分証明書も持たず現在入国管理局に収容されているという内容がポルトガル語でノートの切れ端にボールペンで書かれた簡単なものであり、名古屋入管から送られてきたとのことでした。

叔父は独身で20年前に来日し、現在60歳を過ぎる年齢ですが、数年前から連絡が取れず音信不通となっていた由です。もし、この手紙が名古屋入管から出したもので本当に収容されているのであれば親族として手助けをしたい、日本には私以外にも数人の親族が働いているので何か協力できればと考えています。しかし、このように思う反面、巷で流行している詐欺ではないかという不安もあります。

叔父が入管に収容されていることを確認する方法はないでしょうか。実は名古屋で働いている従弟にこのことを頼みましたが、この時期に仕事を休むことは即解雇につながるので無理だと断られました。デカセギたちが置かれている不安定な状況は自分も同様なので、電話やメールなどで問い合わせたいと思っていますがどうでしょうか。

(ブラジル・男性・三世・2009)

A: 滞在資格が失効したか、パスポート等の身分証明書不携帯で名古屋入国管理局に収監されているものと思われ、本人がブラジルの姉に出した手紙である可能性は大です。しかし、個人情報の観点からこれを相談センターで確認することは難しいと思います。しかし、入管に収監される場合、長くて3カ月、通常1～2週間で出所できるはずですが、ただし、長期にわたる不法就労等の場合、強制退去となる場合もあり得ますので、今回の場合至急照会する必要があると思います。実情を訴え「詐欺被害の危険性」も正直に説明した上で担当部署へお願いしてみてはどうでしょうか。まずは、本人（叔父）の個人情報を詳しく叔母の方から聞いておく必要があります。

(名古屋入国管理局国外退去調査部の電話番号を伝えたところ、以後同人からの連絡がないところから、おそらく結果が判明したものと思われる)

(77) Solicitud de la investigación sobre las noticias del tío

Q: Nos ha llegado una consulta siguiente sobre las noticias de su tío de parte de un brasilero de tercera generación descendiente de padres japoneses quien está trabajando en Japón:

Mi tía quien vive en Brasil me ha informado y ha pedido que yo averigüe sobre su hermano (mi tío) quien vive en Japón. Ella dice que ha recibido una carta de su hermano escrita con bolígrafo en la cual está redactada en portugués frases muy breves y simples, que él está internado actualmente en el Departamento de Inmigración de Nagoya sin dinero ni Carnet de Identidad. Dice que esa carta ha sido enviada de dicha Inmigración.

Mi tío es soltero y hace 20 años que vino a Japón. Según lo que mi tía me cuenta, mi tío tiene actualmente más de 60 años de edad y desde hace unos años ella no tenía las noticias de él, ya que se encontraba incomunicado. Si esa carta es enviada del Departamento de Inmigración de Nagoya y verdaderamente está internado, deseo ayudarlo a mi tío como uno de sus parientes. En Japón, además de mí, están trabajando otros parientes de él y estoy pensando que podríamos extender al tío alguna colaboración de un modo o de otro.

A pesar de estar pensando así, tengo por otra parte una duda de que esto se trate de estafas que se popularizan en las calles.

¿No habrá formas para confirmar si mi tío está internado realmente en el Departamento de Inmigración? A decir verdad, he pedido este asunto a mi primo que está trabajando en Nagoya, pero me lo ha negado diciendo que “es imposible porque la falta al trabajo en esta época tan difícil de la situación conlleva al despedido de inmediato”. Como yo mismo estoy en la misma situación tan inestable en la que se encuentran los demás trabajadores de “*dekasegi*”, estoy pensando solicitar informaciones de mi tío por teléfono o por correo electrónico, ¿qué les parece?

(Brasilero. Sansei. 2009)

A: Suponemos que estaría internado su tío en el Departamento de Inmigración de Nagoya por haber invalidado su Visa de residencia o por no haber portado ninguna Identidad como el Carnet de Identidad de Extranjería (*Gaikokujin Toroku*) y pasaporte, etc., y dicha carta tiene mucha posibilidad de ser enviada por su tío mismo a su hermana en Brasil. Sin embargo, pensamos que sería muy difícil de confirmarlo nosotros desde el punto de vista de la protección de informaciones personales. De todos modos, en caso de ser internado en el Departamento de Inmigración, su período podrá ser de 3 meses como máximo, pero normalmente puede salir del Departamento de Inmigración en 1 o 2 semanas. Sin embargo, en el caso de trabajo ilegal por largo tiempo, etc., podrá ser aplicada la sanción de exhortación forzada a su país de origen, por lo tanto creemos que para el caso de su tío será necesario pedir referencias de él urgentemente. ¿No le parece bien que pida a la división encargada del Departamento de Inmigración de Nagoya las referencias de su tío, explicando sinceramente a dicha División tanto la situación actual como la “peligrosidad de perjuicio por estafa”? En todo caso, es necesario que Ud. pregunte a su tía las informaciones personales detalladas de su tío para que pueda explicar mejor a dicha División. (Le hemos informado el número de teléfono de la División de Investigación de Deportación del Departamento de Inmigración de Nagoya)

Como no hay más contacto de este consultante a nosotros, pensamos que probablemente se haya aclarado el resultado de investigación sobre la situación de su tío.

(78) 万引き

Q: 親戚の母子の問題で相談します。親戚の母子がショッピングセンターへ買い物にでかけ、センター内ではぐれてしまいました。母親は日本語を話せない11歳の娘を案じて必死に探し、館内放送までしてもらいました。運悪くその間に娘は万引きをして店員に捕まり、事務所に連れて行かれました。母親がやっと娘に会えた時には警察官が呼ばれていて、結局2人は警察署まで連れて行かれました。親子は警察で別々に取り調べを受け、その後すぐに解放され、後日連絡が届くとの説明を受けました。

後日自分はこの親子に付き添って万引きした店に謝罪と返済に行きました。その後警察から何の連絡もありません。一方、親子はビザの更新期日が近づいており、娘の更新ができないのではないかと心配しています。母親は、娘を犯罪者にしてしまったと自分を責め、毎日泣き暮らしていますが、今後どのような方法をとればよいのでしょうか。

(ブラジル・男性・二世・2009)

A: 小学生の女子が万引きし警察に連行されることは滅多にありません。通常、親が呼ばれ注意、謝罪で済むものです。今回の場合、よほど娘さんの態度が悪かった等の理由で店側が厳しく対処したと思われる。

これまでに警察からまったく連絡がなく不安ということですが、事件後即店側に親子で謝罪に行ったことでもあり、店側から「取り下げ」処置をとった可能性があります。警察署に行って経過をたずねてみてはどうでしょうか。なお禁固刑以上の刑は別として、この様なケースでビザの更新に影響が出るとは考えられません。

(78) Hurto en la tienda (*Mambiki*)

Q: Quiero consultar a ustedes sobre el problema de una madre y su hija quienes son parientes mías. Ellas salieron de compra a un centro comercial y su hija se perdió de su madre en ese centro comercial. La madre muy preocupada de su hija que no habla el idioma japonés buscaba a su hija a más no poder y no sólo se limitaba a buscar ella misma a su hija sino que también pedía la transmisión interna para encontrarla. Mientras pasaba así el tiempo, su hija fue detenida desgraciadamente por el dependiente de una de las tiendas por haber hecho el hurto y fue llevada a la oficina de centro comercial. Cuando la madre pudo encontrar a su hija por fin, ya estaba con el policía, y finalmente las dos fueron llevadas a la comisaría. La madre y su hija fueron interrogadas separadamente. Después de esa interrogación, fueron liberadas en seguida con una explicación de que les llegaría otro día el aviso sobre este caso.

Después de esto, esta madre y su hija, visitaron a esta tienda para pedir disculpa y pagar el perjuicio por hurto. Desde entonces han pasado varios días, pero no recibimos ningún aviso de la policía. Sin embargo, se les aproxima la fecha de la renovación de sus Visas, así que ella se preocupa mucho que no podrá ser aceptada la renovación de la Visa de su hija. Ella está llorando todos los días por sentido de culpabilidad de haber hecho una delincuente a su hija. ¿Qué es lo que debemos hacer de ahora en adelante?

(Brasileño. Nisei. 2009)

A: Muy raras veces se le lleva a la comisaría a una niña de escuela primaria por cometer el hurto en la tienda. En el caso de esta vez, imaginamos que la tienda haya tratado rigurosamente por una razón posible de la actitud muy intolerable de esa hija.

Ud. dice que están muy preocupadas por no recibir ningún aviso de la comisaría hasta ahora. Pero, las dos inmediatamente fueron a la tienda de centro comercial después del suceso para pedir perdón, podrá haber la posibilidad de que la tienda haya tomado la disposición de “denuncia retirada” ante la policía. Será mejor que vaya a la comisaría para preguntar cómo ha quedado este caso. Excepto el caso de una pena de encarcelamiento o más dura, no consideramos que afectaría su Renovación de Visa.

在日日系人のための生活相談事例集（改訂版）

2010年3月15日 初版第1刷発行

発行：独立行政法人国際協力機構
〒102-8012 東京都千代田区二番町5-25
二番町センタービル
TEL：03-5226-8514
URL: <http://www.jica.go.jp>

編集／執筆：財団法人海外日系人協会
西山 巖（同協会 日系人相談センター所長）
田井中 良子（同協会 日系人相談センター相談員）
猪股 しのぶ（同協会 日系人相談センター相談員）
山形 エレナ メグミ（同協会 日系人相談センター相談員）

印刷製本：株式会社エスアイエス

本書の内容の一部または全部を無断で複写複製「コピー」することは、法律で認められた場合を除き、著者および出版社の権利の侵害となりますので、あらかじめ当機構あてに承諾を求めてください。

PRINTED IN JAPAN

©Japan International Cooperation Agency, Tokyo 2010

COLECCIÓN DE CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA PARA LOS NIKKEIS RESIDENTES EN JAPÓN (EDICIÓN REVISADA)

Publicación del primer impreso de la primera edición: 15 de marzo de 2010

Publicada por: Agencia de Cooperación Internacional del Japón (Japan International Cooperation Agency: JICA)
Nibancho Center Building, 5-25, Nibancho, Chiyoda-ku, Tokio 102-8012, Japón
Tel: 03-5226-8514
URL: <http://www.jica.go.jp>

Editada y escrita por: Asociación Kaigai Nikkeijin Kyokai
Iwao NISHIYAMA (Director del Servicio de Asesoría e Información para Trabajadores Nikkeis – SAITRAN de la misma Asociación)
Ryoko TAINAKA (Asesora del SAITRAN de la misma Asociación)
Shinobu INOMATA (Asesora del SAITRAN de la misma Asociación)
Elena Megumi YAMAGATA
(Asesora del SAITRAN de la misma Asociación)

Impreso y encuadernado: SHOWA INFORMATION SYSTEMS.CO

Excepto casos admitidos por las leyes, está rigurosamente prohibida sin autorización escrita del titular del “copyright” la reproducción o duplicación “copia” total o parcial de esta obra la cual es la violación de los derechos de autores y de editorial. Para reproducir o duplicar esta obra con cualquier medio o procedimiento deben solicitar de antemano y sin falta la autorización ante la JICA.

IMPRESO EN JAPÓN

© Agencia de Cooperación Internacional del Japón (Japan International Cooperation Agency), Tokyo 2010